

Andria

Didascalía

Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [-10] Sorōrem^{AdjA} falso^{AdjN} crēditam^{AdjAbl} meretrīculae^{AdjG}
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [-9] Genere^{AbIPrp} Andriae,^{AbIKon} Glycerium,^{AbIPt} vitiat^{GKon} Pamphilus^{NPt}
by birth of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [-8] Gravidāque^{AdjAbIKon} factā^{AdjAbIPt} dat^{AdjDKon} fidem,^{AAAdjPt} uxōrem^{AdjAbIPrp} sibi^{AdjAPrp}
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [-7] Fore^{ImvPräAkt} hanc;^{InfFu1Akt} namque^{InfFu1Akt} aliam^{KnjFu1Akt} pater^N eī^D dēponderat,^{PlqAkt}
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [-6] Gnātam^A Chremētis,^{AbI} atque^{AKon} ut^{APt} amōrem^{AbIPrp} comperit,^{APr}
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [-5] Simulat^{PräAkt} futūrās^A nūptiās,^A cupiēns^N suos^{AdjN}
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [-4] Quid^A habēret^{ImpKnjAkt} animi^G filius^N cognōscere.^{InfAkt}
what he might have of mind the son to learn.
- [-3] Dāvi^G suāsū^{AbI} nōn^{Pt} repugnat^{PräAkt} Pamphilus.^N
of Davus by persuading not resists Pamphilus.
- [-2] Sed^{Kon} ex^{Prp} Glyceriō^{AbI} nātum^A ut^{Kon} vīdit^{PerAkt} puerulum^A
but out of Glycerium having been born when he saw a little boy
- [-1] Chremēs,^N recūsāt^{PräAkt} nūptiās,^A generum^A abdicat.^{PräAkt}
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [0] Hanc^A Pamphilō,^D aliam^{AdjA} dat^{PräAkt} Charinō^D conjugem.^A
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

Prolog

- [1] [PROLOGUS]: Poēta^N cum^{Kon} primum^{Adv} animus^A ad^{Prp} scrībendum^A appulit,^{PerAkt}
the poet when first mind to writing applied,
- [2] id^A sibi^D negōti^G crēdidit^{PerAkt} solum^{Adv} dari,^{InfPas}
that to himself of task he believed only to be given,
- [3] populō^D ut^{Kon} placērent^{ImpKnjAkt} quās^A fēcisset^{PlqKnjAkt} fābulās.^A
to the people that they might please which he had made plays.
- [4] vērū^{Kon} aliter^{Adv} ēvenīre^{InfAkt} multō^{AdjAbl} intellegit;^{PräAkt}
but otherwise to come about by much he understands;
- [5] nam^{Kon} in^{Prp} prōlogis^{AbI} scrībendīs^{AbI} operam^A abūtitur,^{PräAkt}
for in prologues to be written effort he wastes,
- [6] nōn^{Pt} quī^N argūmentum^A nārret^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quī^N malevolī^G
not who the plot should tell but who of a malicious man
- [7] veteris^{AdjG} poētae^G maledictīs^{AbI} respondeat.^{PräKnjAkt}
of old of the poet to the slanders should respond.
- [8] nunc^{Adv} quam^A rem^A vitiō^{AbI} dent^{PräKnjAkt} quaesō^{PräAkt} animus^A advortite.^{PräImvAkt}
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [9] Menander^N fēcit^{PerAkt} Andriam^A et^{Kon} Perinthiam.^A
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] quī^N utramvīs^A rēctē^{Adv} nōrit^{PerKnjAkt} ambās^A nōverit;^{PerKnjAkt}
who either rightly should know both should know:

[11]	nōn ^{Pt}	ita ^{Adv}	dissimilī ^{AdjAbl}	sunt ^{PräAkt}	argūmentō ^{Abl}	et ^{Kon}	tamen ^{Pt}	
	not	so	dissimilar	are	in plot,	and	nevertheless	
[12]	dissimilī ^{AdjAbl}	ōrātiōne ^{Abl}	sunt ^{PräAkt}	factae ^N	ac ^{Kon}	stilō ^{Abl}		
	different	in expression	are	having been made	and	in style.		
[13]	quae ^N	convēnere ^{PerAkt}	in ^{Prp}	Andriam ^A	ex ^{Prp}	Perinthiā ^{Abl}		
	which	fit together	into	Andria	from	Perinthia		
[14]	fatētur ^{PräAkt}	trānstulisse ^{InfPerAkt}	atque ^{Kon}	ūsum ^A	per ^{Prp}	suīs ^{Abl}		
	he confesses	to have transferred	and also	having used	as	his own.		
[15]	id ^A	istī ^N	vituperant ^{PräAkt}	factum ^A	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	eo ^{Abl}	disputant ^{PräAkt}
	this	those	blame	the deed	and also	in	it	they argue
[16]	contāminārī ^{InfPas}	nōn ^{Pt}	decēre ^{InfAkt}	fābulās ^A				
	to be contaminated	not	to be fitting	plays.				
[17]	faciuntne ^{Pt}	intellegendō ^{Abl}	ut ^{Kon}	nīl ^A	intellegant? ^{PräKjAkt}			
	do they make ?	by understanding	that	nothing	they may understand?			
[18]	qui ^N	cum ^{Kon}	hunc ^A	accūsant ^{PräAkt}	Naevium ^A	Plautum ^A	Ennium ^A	
	who	when	this	they accuse,	Naevius	Plautus	Ennius	
[19]	accūsant ^{PräAkt}	quōs ^A	hic ^N	noster ^N	auctōrēs ^A	habet ^{PräAkt}		
	they accuse	whom	this	our	authors	he has,		
[20]	quōrum ^G	aemulārī ^{InfAkt}	exoptat ^{PräAkt}	nēglegentiam ^A				
	of whom	to emulate	he desires	negligence				
[21]	potius ^{Adv}	quam ^{Kon}	istōrum ^G	obscuram ^{AdjA}	diligentiam ^A			
	rather	than	of those	obscure	diligence.			
[22]	dehinc ^{Adv}	ut ^{Kon}	quiēscant ^{PräKjAkt}	porrō ^{Adv}	moneō ^{PräAkt}	et ^{Kon}	dēsinant ^{PräKjAkt}	
	then	that	they may be quiet	further	I advise	and	they may stop	
[23]	male ^{Adv}	dīcere ^{InfAkt}	malefacta ^A	nē ^{Pt}	nōscant ^{PräKjAkt}	sua ^{AdjA}		
	badly	to speak,	bad deeds	lest	they may know	their own.		
[24]	favēte ^{PräImvAkt}	adeste ^{PräImvAkt}	aequō ^{AdjAbl}	animō ^{Abl}	et ^{Kon}	rem ^A	cognōscite ^{PräImvAkt}	
	be favourable,	be present	with calm	mind	and	the matter	learn,	
[25]	ut ^{Kon}	pernōscātis ^{PräKjAkt}	ecquid ^A	speī ^G	sit ^{PräKjAkt}	relicuum ^N		
	so that	you may learn thoroughly	anything	of hope	there may be	left,		
[26]	posthāc ^{Adv}	quās ^A	faciet ^{Fu1Akt}	dē ^{Prp}	integrō ^{Abl}	cōmoediās ^A		
	hereafter	which	he will make	from	anew	comedies,		
[27]	spectandae ^N	an ^{Kon}	exigendae ^N	sint ^{PräKjAkt}	vōbīs ^D	prius ^{Adv}		
	to be watched	or	to be required	are	for you	first.		

Akt I

Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]:	Vōs ^N	istaec ^A	intrō ^{Adv}	auferte ^{PräImvAkt}	abīte ^{PräImvAkt}	Sōsia ^V		
	you	those things	inside	carry away:	go away.	Sosia,		
[29]	adēs ^{PräImvAkt}	dum ^{Pt}	paucīs ^{Abl}	tē ^A	volō ^{PräAkt}	dictum ^A	putā ^{PräImvAkt}	
	be present	now:	in few words	you	I want.	it said	consider:	
[30] [SOSIA LIBERTUS]:	nempe ^{Pt}	ut ^{Kon}	cūrentur ^{PräKjPas}	rēctē ^{Adv}	haec? ^N	immō ^{Pt}	aliud ^N	quid ^N est ^{PräAkt}
	surely	that	they be cared for	properly	these?	nay rather	another thing.	what is
[31]	quod ^N	tibi ^D	mea ^{AdjN}	ars ^N	efficere ^{InfAkt}	hōc ^{Abl}	possit ^{PräKjAkt}	amplius? ^{Adv}
	what	for you	my	skill	to accomplish	in this	can	more?
[32] [SIMO SENEX]:	nīl ^N	istāc ^{Abl}	opus ^N	est ^{PräAkt}	arte ^{Abl}	ad ^{Prp}	hanc ^A	rem ^A quam ^A parō ^{PräAkt}
	nothing	with that	need	is	for skill	for	this	matter which I prepare,
[33]	sed ^{Kon}	eīs ^{Abl}	quās ^A	semper ^{Adv}	in ^{Prp}	tē ^{Abl}	intellēxī ^{PerAkt}	sitās ^A PerPas
	but	in those	which	always	in	you	I understood	having been placed,

- [34] fide^{Abl} et^{Kon} taciturnitate.^{Abl} expectō^{PräAkt} quid^A velis.^{PräKnjAkt}
by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
- [35] ego^N postquam^{Kon} tē^A ēmī,^{PerAkt} ā^{Prp} parvulo^{Abl} ut^{Kon} semper^{Adv} tibi^D
I after you I bought, from a little boy that always for you
- [36] apud^{Prp} mē^A iūsta^{AdjN} et^{Kon} clēmēns^{AdjN} fuerit^{PerKnjAkt} servitus^N
with me just and merciful has been slavery
- [37] scīs.^{PräAkt} fēcī^{PerAkt} ex^{Prp} servo^{Abl} ut^{Kon} essēs^{ImpKnjAkt} libertus^N mihi,^D
you know. I made from a slave that you might be a freedman for me,
- [38] propterea^{Adv} quod^{Kon} servibās^{ImpAkt} liberāliter:^{Adv}
for this reason because you were serving nobly:
- [39] quod^A habuī^{PerAkt} summum^{AdjA} pretium^A persolvī^{PerAkt} tibi.^D
what I had highest price I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: in^{Prp} memoriā^{Abl} habeo.^{PräAkt} haud^{Pt} mūtō^{PräAkt} factum.^N gaudeō^{PräAkt}
in memory I hold. not I change the deed. I rejoice
- [41] si^{Kon} tibi^D quid^A fēcī^{PerAkt} aut^{Kon} faciō^{PräAkt} quod^A placeat,^{PräKnjAkt} Simō,^V
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42] et^{Kon} id^A grātum^{AdjA} fuisse^{PerInfAkt} advorsum^{Prp} tē^A habeo^{PräAkt} grātiam.^A
and that pleasing to have been towards you I have thanks.
- [43] sed^{Kon} hoc^N mihi^D molestumst;^{PräAkt} nam^{Kon} istaec^N commemoratiō^N
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44] quasi^{Pt} exprobrātiōst^{PräAkt} immemoris^{AdjG} benefici.^G
as if is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45] quīn^{Pt} tū^N ūnō^{Abl} verbō^{Abl} dīc^{PräImvAkt} quid^N est^{PräAkt} quod^N mē^A velis.^{PräKnjAkt}
come now you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita^{Adv} faciam.^{Fu1Akt} hoc^A primum^{Adv} in^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} praedīcō^{PräAkt} tibi.^D
so I will do. this first in this matter I tell beforehand to you:
- [47] quās^A crēdis^{PräAkt} esse^{InfAkt} hās^A nōn^{Pt} sunt^{PräAkt} vērae^{AdjN} nūptiae.
which you believe to be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: cūr^{Adv} simulās^{PräAkt} igitur?^{Pt} rem^A omnem^{AdjA} ā^{Prp} principiō^{Abl} audiēs:^{Fu1Akt}
why you pretend then now? matter whole from the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: eō^{Abl} pactō^{Abl} et^{Kon} gnātī^G vītā^A et^{Kon} cōnsilium^A meum^{AdjA}
in that way and of the son life and plan my
- [50] cognōscēs^{Fu1Akt} et^{Kon} quid^N facere^{InfAkt} in^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} tē^A velim.^{PräKnjAkt}
you will learn and what to do in this matter you I would wish.
- [51] nam^{Pt} is^N postquam^{Kon} excessit^{PerAkt} ex^{Prp} ephēbīs,^{Abl} Sōsia,^V et^{Kon}
for he after he departed out of the ephebes, Sosia, and
- [52] lībrius^{AdvKmp} vīvendī^G fuit^{PerAkt} potestās^N (nam^{Pt} antea^{Adv}
more freely of living was opportunity (for before
- [53] quī^N scīre^{InfAkt} possēs^{ImpKnjAkt} aut^{Kon} ingenium^A nōscere,^{InfAkt}
how to know you could or character to recognize,
- [54] dum^{Kon} aetās^N metus^N magister^N prohibēbant?^{ImpAkt} itast.^{PräAkt})
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55] quod^N plērīque^{AdjN} omnēs^{AdjN} faciunt^{PräAkt} adūlēscentulī,^N
what most all do young men,
- [56] ut^{Kon} animum^A ad^{Prp} aliquod^{AdjA} studium^A adjungant,^{PräKnjAkt} aut^{Kon} equōs^A
that mind to some pursuit they may join, or horses
- [57] alere^{InfAkt} aut^{Kon} canēs^A ad^{Prp} vēnandum^A aut^{Kon} ad^{Prp} philosophōs,^A
to keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] hōrum^G ille^N nīl^N ēgregiē^{Adv} praeter^{Prp} cētera^A
of these he nothing remarkably beyond the rest
- [59] studēbat^{ImpAkt} et^{Kon} tamen^{Pt} omnia^A haec^A mediōcritē.^{Adv}
he used to pursue and nevertheless all things these moderately.

- [60] gaudēbam.^{ImpAkt} nōn^{Pt} injūriā;^{Abl} nam^{Pt} id^A arbitror.^{PrāPas}
I was glad. not unjustly; for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprimē^{Adv} in^{Prp} vitā^{Abl} esse^{InfAkt} ūtile,^{AdjN} ut^{Kon} nēquid^N nimis.^{Adv}
especially in life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: sic^{Adv} vitā^N erat:^{ImpAkt} facile^{Adv} omnīs^A perferre^{InfAkt} ac^{Kon} patī;^{InfPas}
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63] cum^{Prp} quibus^{Abl} erat^{ImpAkt} cumque^{Pt} ūnā^{Adv} īs^{Abl} sēsē^A dēdere.^{InfAkt}
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] eōrum^G obsequī^{InfPas} studiīs,^D adversus^{Prp} nēmīnī,^D
of them to comply to the pursuits, against no one,
- [65] numquam^{Adv} praeponēns^N sē^A illīs,^D ita^{Adv} ut^{Kon} facillimē^{AdvSup}
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] sine^{Prp} invidiā^{Abl} laudem^A inveniās^{PrāKnjAkt} et^{Kon} amīcōs^A parēs.^{AdjA}
without envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter^{Adv} vitam^A instituit;^{PerAkt} namque^{Kon} hōc^{Abl} tempore^{Abl}
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68] obsequium^N amīcōs,^A vērītās^N odium^A parit.^{PrāAkt}
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā^{Adv} mulier^N quaedam^N abhinc^{Adv} triennium^A
meanwhile woman a certain ago three years
- [70] ex^{Prp} Andrō^{Abl} commigrāvit^{PerAkt} hūc^{Adv} vīcīniae,^D
from Andros moved hither to the neighborhood,
- [71] inopiā^{Abl} et^{Kon} cognātōrum^G nēglegentiā^{Abl}
by poverty and of kinsmen by neglect
- [72] coacta,^N ēgregiā^{AdjAbl} fōrmā^{Abl} atque^{Kon} aetāte^{Abl} integrā.^{AdjAbl}
having been forced, by excellent beauty and by age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!^{ij} vereor^{PrāPas} nēquid^N Andria^N apportet^{PrāKnjAkt} malī!^G
ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
- [74] [SIMO SENEX]: prīmō^{Adv} haec^N pudicē^{Adv} vitā^A parcē^{Adv} ac^{Kon} dūriter^{Adv}
at first this chastely life sparingly and harshly
- [75] agēbat,^{ImpAkt} lānā^{Abl} et^{Kon} tēlā^{Abl} vīctum^A quaerītāns;^N
she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
- [76] sed^{Kon} postquam^{Kon} amāns^N accessit^{PerAkt} pretium^A pollicēns^N
but after lover approached price promising
- [77] ūnus^N et^{Kon} item^{Adv} alter,^N ita^{Adv} ut^{Kon} ingeniumst^{PrāAkt} omnium^G
one and also another, so as nature is of all
- [78] hominum^G ab^{Prp} labōre^{Abl} prōclīve^{AdjN} ad^{Prp} libīdinem,^A
of men from work inclined toward desire,
- [79] accēpit^{PerAkt} condiōnem,^A dehinc^{Adv} quaestum^A occipit.^{PrāAkt}
she accepted terms, then to gain she begins.
- [80] qui^N tum^{Adv} illam^A amābant^{ImpAkt} forte,^{Adv} ita^{Adv} ut^{Kon} fit,^{PrāAkt} filium^A
who then that were loving by chance, so as it happens, son
- [81] perdūxēre^{PerAkt} illūc,^{Adv} sēcūm^{AblPrp} ut^{Kon} ūnā^{Adv} esset,^{ImpKnjAkt} meum.^{AdjA}
they led to thither, with them that together he might be, my.
- [82] egomet^N continuo^{Adv} mēcūm^{AblPrp} ‘certē^{Adv} captus^N est:^{PrāAkt}
I myself immediately with me ‘certainly having been captured is:
- [83] habetr’^{PrāAkt} observābam^{ImpAkt} māne^{Adv} illōrum^G servulōs^A
he has. I was watching in the morning of them servants
- [84] venientīs^A aut^{Kon} abeuntīs^A rogītābam^{ImpAkt} ‘heus^{ij} puer,^V
coming or going away: I kept asking ‘hey boy,

- [85] dīc^{PrālmvAkt} sōdēs,^{Pt} quis^N_{Pr} heri^{Adv} Chrýsidem^A habuit?^{PerAkt} ' nam^{Pt} Andriae^G
say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
- [86] illi^D_{Pr} id^A_{Pr} erat^{ImpAkt} nōmen.^N teneō.^{PrāAkt} Phaedrum^A aut^{Kon} Clīniam^A
to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
- [87] dīcēbant^{ImpAkt} aut^{Kon} Nīcēratum;^A nam^{Pt} hī^N_{Pr} trēs^{AdjN} simul^{Adv}
they were saying or Niceratus; for these three together
- [88] amābant.^{ImpAkt} 'eho^{ij} quid^N_{Pr} Pamphilus?^N i' 'quid?^N_{Pr} symbolam^A
were loving. 'hey what Pamphilus? 'what? contribution
- [89] dedit,^{PerAkt} cēnāvit.^{PerAkt} gaudēbam.^{ImpAkt} item^{Adv} aliō^{Abl} diē^{Abl}
he gave, he dined.' I was glad. likewise on another day
- [90] quaerēbam;^{ImpAkt} comperiēbam.^{ImpAkt} nīl^N_{Pr} ad^{Prp} Pamphilum^A
I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
- [91] quicquam^N_{Pr} attinēre.^{InfAkt} enimvērō^{Pt} spectātum^A_{Spn} satis^{Adv}
anything to pertain. indeed to watch enough
- [92] putābam.^{ImpAkt} et^{Kon} magnum^{AdjA} exemplum^A continentiae;^G
I was thinking and great example of self control;
- [93] nam^{Pt} qui^N_{Pr} cum^{Prp} ingeniīs^{Abl} cōflīctātur.^{PrāPas} ejus^G_{Pr} modī^G
for he who with talents struggles of that kind
- [94] neque^{Kon} commovētur.^{PrāPas} animus^N in^{Prp} eā^{Abl}_{Pr} rē^{Abl} tamen,^{Pt}
nor is moved mind in that matter nevertheless,
- [95] sciās.^{PrāKñjAkt} posse^{InfAkt} habēre.^{InfAkt} jam^{Adv} ipsum^A_{Pr} suae^{AdjG} vītae^G modum.^A
you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
- [96] cum^{Kon} id^A_{Pr} mihi^D_{Pr} placēbat.^{ImpAkt} tum^{Adv} ūnō^{AdjAbl} ōre^{Abl} omnēs^{AdjN} omnia^A
when that to me was pleasing then with one voice all people all things
- [97] bona^A dīcere.^{InfAkt} et^{Kon} laudāre.^{InfAkt} fortunās^A meās,^{AdjA}
good things to say and to praise fortunes my,
- [98] qui^N_{Pr} gnātum^A habērem.^{ImpKñjAkt} tālī^{AdjAbl} ingenio^{Abl} praeditum.^A_{PerPas}
since son I had with such talent having been endowed.
- [99] quid^N_{Pr} verbīs^{Abl} opus^N est?^{PrāAkt} hāc^{Abl}_{Pr} fāmā^{Abl} impulsus^N_{PerPas} Chremēs^N
what by words need is? by this report having been impelled Chremes
- [100] ultrō^{Adv} ad^{Prp} me^A_{Pr} vēnit,^{PerAkt} ūnicam^{AdjA} gnātam^A suam^{AdjA}
of his own accord to me came, only daughter his own
- [101] cum^{Prp} dōte^{Abl} summā^{AdjAbl} filiō^D_{Pr} uxōrem^A ut^{Kon} daret.^{ImpKñjAkt}
with dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] placuit;^{PerAkt} dēspondī.^{PerAkt} hic^N_{Pr} nūptiīs^{Abl} dictust^{PerPas} diēs.^N
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid^N_{Pr} obstat.^{PrāAkt} cur^{Adv} nōn^{Pt} vērae^{AdjN} fiant?^{PrāKñjPas} audiēs.^{Fu1Akt}
what stands in the way why not true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē^{Adv} in^{Prp} diēbus^{Abl} paucīs^{AdjAbl} quibus^{Abl}_{Pr} haec^N_{Pr} ācta^N_{PerPas} sunt.^{PrāAkt}
nearly in the days few in which these things having been done were
- [105] Chrýsis^N vīcīna^{AdjN} haec^N_{Pr} moritur.^{PrāPas} ō^{ij} factum^N bene!^{Adv}
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī;^{PerAkt} ei^D_{Pr} metuī.^{PerAkt} ā^{Prp} Chrýside.^{Abl} ibi^{Adv} tum^{Adv} filiū^N
you have blessed; for her I feared from Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: cum^{Prp} illīs^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} amābant.^{ImpAkt} Chrýsidem^A ūnā^{Adv} aderat.^{ImpAkt} frequēns;^{AdjN}
with those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] cūrābat.^{ImpAkt} ūnā^{Adv} fūnus;^A trīstis^{AdjN} interim,^{Adv}
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnnumquam^{Adv} collacrimābat.^{ImpAkt} placuit.^{PerAkt} tum^{Adv} id^A_{Pr} mihi.^D_{Pr}
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] sīc^{Adv} cōgitābam.^{ImpAkt} 'hic^N_{Pr} parvae^{AdjG} cōnsuētūdinis^G
thus I was thinking 'this of small of acquaintance

- [111] causa^N hujus^G mortem^A tam^{Adv} fert^{PräAkt} familiäriter:^{Adv}
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112] quid^N si^{Kon} ipse^N amāset?^{PlqKnjAkt} quid^N hic^N mihi^D faciet^{Fu1Akt} patri?^D ,
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113] haec^A ego^N putābam^{ImpAkt} esse^{InfAkt} omnia^{AdjA} hūmānī^{AdjG} ingenī^G
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114] mānsuētique^{AdjGKon} animī^G officia.^A quid^N multīs^{AdjAbl} moror?^{PräPas}
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115] egomet^N quoque^{Pt} ejus^G causā^{Abl} in^{Prp} fūnus^A prōdeō,^{PräAkt}
I myself also of her for the sake into the funeral I go forth,
- [116] nīl^N suspicāns^N etiam^{Adv} malī.^G hem^{ij} quid^N id^N est?^{PräAkt} sciēs.^{Fu1Akt}
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117] effertur;^{PräPas} īmus.^{PräAkt} intereā^{Adv} inter^{Prp} mulierēs^A
is borne out; we go. meanwhile among women
- [118] quae^N ibi^{Adv} aderant^{ImpAkt} forte^{Adv} ūnam^{AdjA} aspiciō^{PräAkt} adulēscēntulam^A
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119] formā.^{Abl} . . bonā^{AdjAbl} fortasse.^{Adv} et^{Kon} vultū,^{Abl} Sōsia,^V
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120] adeō^{Adv} modestō,^{AdjAbl} adeō^{Adv} venustō^{AdjAbl} ut^{Kon} nīl^N suprā.^{Adv}
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] quia^{Kon} tum^{Adv} mihi^D lāmentārī^{InfPas} praeter^{Prp} cēterās^A
because then to me to lament beyond the others
- [122] vīsast^{PerPas} et^{Kon} quia^{Kon} erat^{ImpAkt} fōrmā^{Abl} praeter^{Prp} cēterās^A
she seemed and because was in beauty beyond the others
- [123] honestā^{AdjAbl} ac^{Kon} līberālī,^{AdjAbl} accēdō^{PräAkt} ad^{Prp} pedisequās,^A
honourable and refined, I approach to handmaids,
- [124] quae^N sit^{PräKnjAkt} rogō:^{PräAkt} sorōrem^A esse^{InfAkt} ajunt^{PräAkt} Chrȳsidis.^G
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysis.
- [125] percussit^{PerAkt} ilicō^{Adv} animum.^A attāt^{ij} hoc^N illud^N est,^{PräAkt}
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] hinc^{Adv} illae^N lacrumae,^N haec^N illast^N misericordia.^N
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam^{Adv} timeō^{PräAkt} quōrsum^{Adv} ēvādās!^{PräKnjAkt} fūnus^N interim^{Adv}
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit:^{PräAkt} sequimur;^{PräPas} ad^{Prp} sepulcrum^A vēnimus;^{PerAkt}
proceeds: we follow; to the tomb we came;
- [129] in^{Prp} ignem^A impositast;^{PerPas} flētur.^{PräPas} intereā^{Adv} haec^N soror^N
onto the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130] quam^A dīxī^{PerAkt} ad^{Prp} flammam^A accessit^{PerAkt} imprudentius,^{AdvKmp}
whom I said to the flame she approached more rashly,
- [131] satis^{Adv} cum^{Prp} perīclō.^{Abl} ibi^{Adv} tum^{Adv} exanimātus^N Pamphilus^N
enough with danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132] bene^{Adv} dissimulātum^A amōrem^A et^{Kon} cēlātum^A indicat:^{PräAkt}
well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133] accurrit;^{PräAkt} mediam^{AdjA} mulierem^A complectitur:^{PräPas}
he runs up; the middle woman he embraces:
- [134] ‘mea^{AdjN} Glycerium,^V inquit^{PräAkt} ‘quid^N agis?^{PräAkt} cūr^{Adv} tē^A īs^{PräAkt} perditum?^A Spn’
‘my Glycerium,’ he says ‘what are you doing ?? why you are you going to ruin?’
- [135] tum^{Adv} illa,^N ut^{Kon} cōnsuētum^A facile^{Adv} amōrem^A cernerēs,^{ImpKnjAkt}
then she, so that accustomed easily love you might discern,

- [136] ^{PerAkt}rejēcit^{Pr} ^Asē^{Pr} ^{Prp}in^{Prp} ^Aeum^{Pr} ^Nflēns^{PräAkt} ^{Adv}quam^{Adv} ^{Adv}familiāriter!^{Adv}
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: ^Nquid^{Pr} ^{PräAkt}aīs?^{PräAkt} ^{PräAkt}redeō^{PräAkt} ^{Adv}inde^{Adv} ^{AdjN}īrātus^{AdjN} ^{Kon}atque^{Kon} ^{Adv}aegrē^{Adv} ^Nferēns;^{PräAkt}
what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: ^{Kon}nec^{Kon} ^{Adv}satis^{Adv} ^{Prp}ad^{Prp} ^Aobjūrgandum^{Ger} ^Gcausae.^G ^{ImpKnjAkt}dīceret^{ImpKnjAkt}
nor enough for scolding of cause. he might say
- [139] ^N‘quid^{Pr} ^{PräAkt}fēcī?^{PräAkt} ^Nquid^{Pr} ^{PerAkt}commeruī^{PerAkt} ^{Kon}aut^{Kon} ^{PerAkt}peccāvī^{PerAkt} ^Vpater?^V
‘what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] ^Nquae^{Pr} ^Asēsē^{Pr} ^{Prp}in^{Prp} ^Aignem^A ^{InfAkt}inicare^{InfAkt} ^{PerAkt}voluit^{PerAkt} ^{PerAkt}prohibuī^{PerAkt}
she who herself into the fire to throw willed, I prevented
- [141] ^{PerAkt}servāvī.^{PerAkt} ^{AdjN}honesta^{AdjN} ^Nōrātiōst.^N ^{Adv}rēctē^{Adv} ^{PräAkt}putās;^{PräAkt}
I saved.’ honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: ^{Kon}nam^{Kon} ^{Kon}si^{Kon} ^Aillum^{Pr} ^{PräKnjAkt}objūrgēs^{PräKnjAkt} ^Gvītae^G ^Nquī^{Pr} ^Aauxilium^A ^{PerAkt}tulit^{PerAkt}
for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] ^Nquid^{Pr} ^{PräKnjAkt}faciās^{PräKnjAkt} ^Dillī^{Pr} ^Nquī^{Pr} ^{Fu2Akt}dederit^{Fu2Akt} ^Adamnum^A ^{Kon}aut^{Kon} ^Amalum?^A
what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: ^{PerAkt}vēnit^{PerAkt} ^NChremēs^N ^{Adv}postrīdiē^{Adv} ^{Prp}ad^{Prp} ^Amē^A ^Nclāmitāns;^{PräAkt}
came Chremes on the next day to me shouting:
- [145] ^{AdjN}indignum^{AdjN} ^Nfacinus;^N ^{InfPerAkt}comperisse^{InfPerAkt} ^APamphilum^A
unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] ^{Prp}prō^{Prp} ^{Abl}uxōre^{Abl} ^{InfAkt}habēre^{InfAkt} ^Ahanc^{Pr} ^{AdjA}peregrīnam.^{AdjA} ^{Pr}ego^{Pr} ^{Pr}illud^{Pr} ^{Adv}sēdulō^{Adv}
as wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] ^{InfAkt}negāre^{InfAkt} ^Nfactum.^N ^Nille^{Pr} ^{PräAkt}īnstat^{PräAkt} ^Nfactum.^N ^{Adv}dēnique^{Adv}
to deny deed. he insists deed. finally
- [148] ^{Adv}ita^{Adv} ^{Adv}tum^{Adv} ^{PräAkt}discēdō^{PräAkt} ^{Prp}ab^{Prp} ^{Abl}illō,^{Abl} ^{Pr}ut^{Kon} ^Nquī^{Pr} ^Asē^{Pr} ^Afiliam^A
thus then I depart from him, so that he who himself daughter
- [149] ^{PräKnjAkt}neget^{PräKnjAkt} ^Adatūrum.^A ^{Fu1Akt}nōn^{Pt} ^Ntū^{Pr} ^{Adv}ibi^{Adv} ^Agnātum.^A . . ? ^{Pt}nē^{Pt} ^Nhaec^N ^{Pt}quidem^{Pt}
he may deny about to give. not you there the son. not these indeed
- [150] ^{Adv}satis^{Adv} ^{AdjN}vehemēns^{AdjN} ^Ncausa^N ^{Prp}ad^{Prp} ^Aobjūrgandum.^A ^{Ger}quī?^N ^{Pr}cedo.^{PräAkt}
enough vehement cause for scolding. how so ?? tell me.
- [151] ^N‘tūte^{Pr} ^{Pr}ipse^{Pr} ^{Abl}hīs^{Abl} ^{Pr}rēbus^{Abl} ^Afinem^A ^{PerAkt}praescriptī^{PerAkt} ^Vpater.^V
‘you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] ^{Adv}prope^{Adv} ^{PräAkt}adest^{PräAkt} ^{Prp}cum^{Prp} ^{AdjAbl}aliēnō^{AdjAbl} ^{Abl}mōre^{Abl} ^Nvīvendumst^N ^{GdvFu1Pas}mihi;^D ^{Pr}for me:
near is at hand with foreign custom to be lived for me:
- [153] ^{PrälmvAkt}sine^{PrälmvAkt} ^{Adv}nunc^{Adv} ^{AdjAbl}meō^{AdjAbl} ^{Pr}mē^{Pr} ^{InfAkt}vīvere^{InfAkt} ^{Adv}interea^{Adv} ^{Abl}modō.^{Abl}
allow now my me to live meanwhile way.’
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: ^Nquī^{Pr} ^{Pt}igitur^{Pt} ^Nrelictus^N ^{PerPas}est^{PräAkt} ^Gobjūrgandi^{Ger} ^Nlocus?^N
what therefore now left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: ^{Kon}si^{Kon} ^{Prp}propter^{Prp} ^Aamōrem^A ^Auxōrem^A ^{Fu1Akt}nōlet^{Fu1Akt} ^{InfAkt}dūcere;^{InfAkt}
if because of love a wife will not want to marry:
- [156] ^Nea^{Pr} ^{Adv}prīmum^{Adv} ^{Prp}ab^{Prp} ^{Abl}illō^{Abl} ^{Pr}animum^A ^Nadvortenda^N ^{GdvFu1Pas}injūriast;^N
this first from by that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] ^{Kon}et^{Kon} ^{Adv}nunc^{Adv} ^Aid^{Pr} ^Aoperam^A ^{PräAkt}dō,^{PräAkt} ^{Kon}ut^{Kon} ^{Prp}per^{Prp} ^{AdjA}falsās^{AdjA} ^Anūptiās^A
and now this effort I give, so that through false wedding
- [158] ^{AdjN}vēra^{AdjN} ^Gobjūrgandi^{Ger} ^Ncausa^N ^{PräKnjAkt}sit,^{PräKnjAkt} ^{Kon}si^{Kon} ^{PräKnjAkt}dēneget;^{PräKnjAkt}
true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] ^{Adv}simul^{Adv} ^{AdjN}scelerātus^{AdjN} ^NDāvus^N ^{Kon}si^{Kon} ^Nquid^{Pr} ^Gcōnsili^G
at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] ^{PräAkt}habet^{PräAkt} ^{Kon}ut^{Kon} ^{PräKnjAkt}cōnsūmat^{PräKnjAkt} ^{Adv}nunc^{Adv} ^{Kon}cum^{Kon} ^Nnīl^{Pr} ^{PräKnjAkt}obsint^{PräKnjAkt} ^Ndolī;^N
he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;
- [161] ^Aquem^{Pr} ^Nego^N ^{PräAkt}crēdō^{PräAkt} ^{Abl}manibus^{Abl} ^{AblKon}pedibusque^{AblKon} ^{Adv}obnīxē^{Adv} ^{AdjA}omnia^{AdjA}
whom I believe with hands feet and strenuously all things

- [162] factūrum,^A magis^{AdvKmp} id^A adeō^{Adv} mihi^D ut^{Kon} incommodet^{PräKnjAkt}
about to do, more this to that degree for me that he may trouble
- [163] quam^{Kon} ut^{Kon} obsequatur^{PräKnjPas} gnātō.^D quāpropter?^{Adv} rogās?^{PräAkt}
than that he may comply to the son. for which reason ?? do you ask ??
- [164] mala^{AdjN} mēns,^N malus^{AdjN} animus.^N quem^A quidem^{Pt} ego^N sī^{Kon} sēnsērō.^{Fu2Akt}
bad mind, bad spirit. whom indeed I if I will have perceived.
- [165] sed^{Kon} quid^N opust^{PräAkt} verbis?^{Abl} sīn^{Kon} ēveniat^{PräKnjAkt} quod^N volō,^{PräAkt}
but what need is by words? but if it may turn out what I want,
- [166] in^{Prp} Pamphilō^{Abl} ut^{Kon} nīl^N sit^{PräKnjAkt} morae,^G restat^{PräAkt} Chremēs^N
in Pamphilus that nothing may be of delay, remains Chremes
- [167] cui^D mī^D expūrgandus^N est:^{PräAkt} et^{Kon} spērō^{PräAkt} cōnfore.^{InfAkt}
for whom for me to be cleared is: and I hope to turn out.
- [168] nunc^{Adv} tuumst^{AdjN} officium^N hās^A bene^{Adv} ut^{Kon} assimulēs^{PräKnjAkt} nūptiās,^A
now your duty these well that you may simulate wedding,
- [169] perterrefaciās^{PräKnjAkt} Dāvum,^A observēs^{PräKnjAkt} filium^A
you may frighten thoroughly Davus, you may watch son
- [170] quid^N agat,^{PräKnjAkt} quid^N cum^{Prp} illō^{Abl} cōsili^G captet.^{PräKnjAkt} sat^{Adv} est:^{PräAkt}
what he may do, what with that man of plan he may grasp. enough is:
- [171] [SOSIA LIBERTUS]: cūrābō.^{Fu1Akt} eāmus^{PräKnjAkt} nūnciam^{Adv} intrō.^{Adv} ī^{PräImvAkt} prae,^{Adv} sequar.^{Fu1Pas}
I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.

Simo Davus

- [172] [SIMO SENEX]: Nōn^{Pt} dubiumst^N quīn^{Kon} uxōrem^A nōlit^{PräKnjAkt} filius;^N
not doubt is but that a wife he may not want the son;
- [173] ita^{Adv} Dāvum^A modo^{Adv} timēre^{InfAkt} sēnsī,^{PerAkt} ubi^{Kon} nūptiās^A
so Davus just now to fear I perceived, when wedding
- [174] futūrās^A esse^{InfAkt} audīvit.^{PerAkt} sed^{Kon} ipse^N exit^{PräAkt} forās.^{Adv}
about to be to be he heard. but himself goes out outside.
- [175] [DAVUS SERVUS]: mīrābar^{ImpPas} hoc^A sī^{Kon} sīc^{Adv} abiret^{ImpKnjAkt} et^{Kon} erī^G semper^{Adv} lēnitās^N
I was wondering this if thus he might depart and of the master always gentleness
- [176] verēbar^{ImpPas} quōrsūm^{Adv} ēvāderet.^{ImpKnjAkt}
I was fearing to what end he might turn out.
- [177] quī^N postquam^{Kon} audierat^{PlqAkt} nōn^{Pt} datum^N īrī^{InfPas} filiō^D uxōrem^A suō,^{AdjD}
who after he had heard not given to be about to be to the son a wife his own,
- [178] numquam^{Adv} cuiquam^D nostrum^G verbum^A fēcīt^{PerAkt} neque^{Kon} id^A aegrē^{Adv} tulit.^{PerAkt}
never to anyone of us a word he made nor this with difficulty he bore.
- [179] [SIMO SENEX]: at^{Kon} nunc^{Adv} faciet^{Fu1Akt} neque,^{Kon} ut^{Kon} opīnor,^{PräPas} sine^{Prp} tuō^{AdjAbl} magnō^{AdjAbl} malō.^{Abl}
but now he will do nor, as I suppose, without your great harm.
- [180] [DAVUS SERVUS]: id^N voluit^{PerAkt} nōs^A sīc^{Adv} necopīnantīs^A dūcī^{InfPas} falsō^{AdjAbl} gaudiō,^{Abl}
this he willed us thus not expecting to be led false joy,
- [181] spērantīs^A jam^{Adv} āmōtō^{Abl} metū,^{Abl} interōscitantīs^A opprimī^{InfPas}
hoping already having been removed with fear, questioning constantly to be crushed,
- [182] ne^{Pt} esset^{ImpKnjAkt} spatium^N cōgitandī^G ad^{Prp} disturbandās^A nūptiās.^A
lest there might be room of thinking for to be disrupted wedding:
- [183] astūtē.^{Adv} carnufex^N quae^N loquitur?^{PräPas} erus^N est^{PräAkt} neque^{Kon} prōvīderam.^{PlqAkt}
shrewdly. hangman what he speaks? master is nor I had foreseen.
- [184] [SIMO SENEX]: Dāve.^V hem^{ij} quid^N est?^{PräAkt} eho^{ij} dum^{Pt} ad^{Prp} mē.^A quid^N hic^N vult?^{PräAkt} quid^N aīs?^{PräAkt}
Davus. ah what what is? hey just now to me. what this one wants? what do you say?
quā^{Abl} dē^{Prp} rē?^{Abl} rogās?^{PräAkt}
which about matter? do you ask ??

- [185] meum^{AdjA} gnātum^A rūmor^N est^{PräAkt} amāre^{InfAkt} id^N pr^{Pr} populus^N cūrat^{PräAkt} scīlicet^{Pt}
my son rumour is to love. this the people cares of course.
- [186] hoccin^{Apt} pr^{Pr} agis^{PräAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} ego^N pr^{Pr} vērō^{Pt} istūc^A pr^{Pr} sed^{Kon} nunc^{Adv} ea^A pr^{Pr} mē^A pr^{Pr}
this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me
exquīrere^{InfAkt}
to ask out
- [187] inīqui^{AdjG} patris^G est^{PräAkt} nam^{Pt} quod^N pr^{Pr} antehāc^{Adv} fēcīt^{PerAkt} nīl^N pr^{Pr} ad^{Prp} mē^A pr^{Pr} attinet^{PräAkt}
of unjust father is; for what before now he did nothing to me pertains.
- [188] dum^{Kon} tempus^N ad^{Prp} eam^A pr^{Pr} rem^A tulit^{PerAkt} sīvī^{PerAkt} animus^A ut^{Kon} explēret^{ImpKnjAkt} suum^{AdjA}
while time for that matter brought, I allowed mind that he might fulfil his own;
- [189] nunc^{Adv} hic^N pr^{Pr} diēs^N aliam^{AdjA} vītā^A dēfert^{PräAkt} aliōs^{AdjA} mōrēs^A postulat^{PräAkt}
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] dehinc^{Adv} postulō^{PräAkt} sive^{Kon} aequū^N tē^A pr^{Pr} ōrō^{PräAkt} Dāve^V ut^{Kon} redeat^{PräKnjAkt} jam^{Adv} in^{Prp}
then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return now into
viam^A
the way.
- [191] hoc^N pr^{Pr} quid^N pr^{Pr} sit?^{PräKnjAkt} omnēs^{AdjN} qui^N pr^{Pr} amant^{PräAkt} graviter^{Adv} sibi^D pr^{Pr} darī^{InfPas} uxōrem^A
this what may be? all who love seriously for themselves to be given a wife
ferunt^{PräAkt}
they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita^{Adv} ajunt^{PräAkt} tum^{Adv} sīquis^N pr^{Pr} magistrum^A cēpit^{PerAkt} ad^{Prp} eam^A pr^{Pr} rem^A improbum^{AdjA}
so they say. then if anyone a guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum^A pr^{Pr} animus^A aegrōtum^{AdjA} ad^{Prp} dēteriōrem^{AdjA} partem^A plērumque^{Adv} applicat^{PräAkt}
the very mind sick to worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn^{Pt} hercle^{ij} intellegō^{PräAkt} nōn?^{Pt} hem^{ij} nōn^{Pt} Dāvus^N sum^{PräAkt} nōn^{Pt} Oedipus^N
not by Hercules I understand. not? ah. not: Davus I am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: nempe^{Pt} ergō^{Pt} apertē^{Adv} vīs^{PräAkt} quae^N pr^{Pr} restant^{PräAkt} mē^A pr^{Pr} loquī^{InfPas} sānē^{Pt} quidem^{Pt}
surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed indeed.
- [196] sī^{Kon} sēnsērō^{Fu2Akt} hodiē^{Adv} quicquam^A pr^{Pr} in^{Prp} hīs^{Abl} pr^{Pr} tē^A pr^{Pr} nūptiīs^{Abl}
if I will have perceived today anything in these you wedding
- [197] fallāciae^G cōnārī^{InfPas} quō^{Kon} fiant^{PräKnjAkt} minus^{AdvKmp}
of trickery to try so that they may become less,
- [198] aut^{Kon} velle^{InfAkt} in^{Prp} eā^{Abl} pr^{Pr} rē^{Abl} ostendī^{InfPas} quam^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} callidus^{AdjN}
or to wish in that matter to be shown how you may be clever,
- [199] verberibus^{Abl} caesum^A pr^{Pr} tē^A pr^{Pr} in^{Prp} pistrīnum^A Dāve^V dēdam^{Fu1Akt} usque^{Adv} ad^{Prp} necem^A
with beatings having been beaten you into the mill, Davus, I will hand over all the way to death,
- [200] eā^{Abl} pr^{Pr} lēge^{Abl} atque^{Kon} ōmine^{Abl} ut^{Kon} sī^{Kon} tē^A pr^{Pr} inde^{Adv} exēmerim^{PerKnjAkt} ego^N pr^{Pr} prō^{Prp}
with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I for
tē^{Abl} pr^{Pr} molam^{Fu1Akt}
you I will grind.
- [201] quid^N pr^{Pr} hoc^A pr^{Pr} intellexī^{PerAkt} an^{Kon} nōndum^{Adv} etiam^{Adv} nē^{Pt} hoc^A pr^{Pr} quidem?^{Pt} immō^{Pt}
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather
callidē^{Adv}
cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita^{Adv} apertē^{Adv} ipsam^{AdjA} rem^A modo^{Adv} locutus^N pr^{Pr} nīl^N pr^{Pr} circum^{Prp} itīōne^{Abl} ūsus^N pr^{Pr}
so openly very thing just now having spoken, nothing around going about having used
ēs^{PerAkt}
you have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs^{Adv} facilius^{AdvKmp} passus^N pr^{Pr} sim^{PräKnjAkt} quam^{Kon} in^{Prp} hāc^{Abl} pr^{Pr} rē^{Abl} mē^A pr^{Pr} dēlūdier^{InfPas}
anywhere more easily having endured I may be than in this matter me to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona^{AdjA} verba^A quaesō^{PräAkt} irrīdēs?^{PräAkt} nīl^N pr^{Pr} mē^A pr^{Pr} fallis^{PräAkt} ēdīcō^{PräAkt} tibi^D pr^{Pr}
good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:

[205] [SIMO SENEX]: nē^{Pt} temere^{Adv} faciās;^{PräKnjAkt} neque^{Kon} tū^N_{Pr} haud^{Pt} dīcās^{PräKnjAkt} tibi^D_{Pr} nōn^{Pt} praedictum:^N_{PerPas}
do not rashly you do; and not you not you say to you not fore told:
cavē!^{PrälmvAkt}
beware!

Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō,^{Pt} Dāve,^V nīl^N_{Pr} locīst^{PräAkt} sēgnitiae^G neque^{Kon} socordiae,^G
indeed in truth, Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] quantum^{Adv} intellēxī^{PerAkt} modo^{Adv} senis^G sententiam^A dē^{Prp} nūptiīs:^{Abl}
as far as I have understood just now of the old man opinion about the wedding:
- [208] quae^N_{Pr} si^{Kon} nōn^{Pt} āstū^{Abl} prōvidentur,^{PräPas} mē^A_{Pr} aut^{Kon} erum^A pessum^{Adv} dabunt.^{Fu1Akt}
which if not by craft are provided for, me or the master to ruin they will put.
- [209] nec^{Kon} quid^N_{Pr} agam^{PräKnjAkt} certumst,^{PräAkt} Pamphilumne^{APt}_{Pr} adjūtem^{PräKnjAkt} an^{Kon}
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or
auscultem^{PräKnjAkt} senī.^D
I may obey to the old man.
- [210] si^{Kon} illum^A_{Pr} relinqūō,^{PräAkt} ejus^G_{Pr} vītāe^G timeō;^{PräAkt} sīn^{Kon} opitulōr,^{PräAkt} hujus^G_{Pr} minās,^A
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this threats,
- [211] cui^D_{Pr} verba^A dare^{InfAkt} difficilest:^{PräAkt} prīmum^{Adv} jam^{Adv} dē^{Prp} amōre^{Abl} hoc^{Abl}_{Pr} comperit;^{PerAkt}
to whom words to give is difficult: first already about love this he has found out;
- [212] mē^A_{Pr} infēnsus^{AdjN} servat^{PräAkt} nēquam^{AdjA} faciam^{PräKnjAkt} nūptiīs^{Abl} fallāciam.^A
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] si^{Kon} sēnsērit,^{PerKnjAkt} perīi;^{PerAkt} aut^{Kon} si^{Kon} lubitum^A_{Spn} fuerit,^{Fu2Akt} causam^A
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext
cēperit^{Fu2Akt}
he will have taken
- [214] quō^{Adv} jūre^{Abl} quāque^{AblKon}_{Pr} injūriā^{Abl} praecipitem^{AdjA} in^{Prp} pistrīnum^A dabit.^{Fu1Akt}
by what right law and by what wrong injury headlong into the mill he will throw.
- [215] ad^{Prp} haec^A_{Pr} mala^A hoc^N_{Pr} mī^D_{Pr} accēdit^{PräAkt} etiam:^{Adv} haec^N_{Pr} Andria,^N
to these evils this to me accrues also: this Andrian,
- [216] si^{Kon} ista^N_{Pr} uxor^N sive^{Kon} amīcast,^{PräAkt} grāvīda^{AdjN} ē^{Prp} Pamphilōst.^{Abl}_{PrPräAkt}
if that wife or if is a girlfriend, pregnant from Pamphilus is.
- [217] audīreque^{Kon}_{InfAkt} eōrumst^G_{PrPräAkt} operae^G pretium^N audāciam^A
to hear and of them is of effort worth boldness
- [218] (nam^{Kon} inceptiōst^N_{PräAkt} āmentium,^{AdjG} haud^{Pt} amantium):^G_{PräAkt}
(for the beginning is of madmen, not of lovers):
- [219] quidquid^N_{Pr} peperisset,^{PlqKnjAkt} dēcrēvērunt^{PerAkt} tollere.^{InfAkt}
whatever she might have given birth they have decided to raise.
- [220] et^{Kon} fingunt^{PräAkt} quādam^{AdjA} inter^{Prp} sē^A_{Pr} nunc^{Adv} fallāciam^A
and they fabricate a certain between themselves now trick
- [221] cīvem^A Atticam^{AdjA} esse^{InfAkt} hanc:^A_{Pr} ‘fuit^{PerAkt} ōlim^{Adv} quīdam^N_{Pr} senex^N
a citizen Attic to be this: ‘there was once a certain old man
- [222] mercātor;^N nāvem^A is^N_{Pr} frēgit^{PerAkt} apud^{Prp} Andrum^A īnsulam;^A
merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] is^N_{Pr} obiit^{PerAkt} mortem.^A ibi^{Adv} tum^{Adv} hanc^A_{Pr} ējectam^A_{PerPas} Chrýsidis^G
he met death.' there then this having been cast out of Chrysis
- [224] patrem^A recēpisse^{InfPerAkt} orbam^{AdjA} parvam.^{AdjA} fābulae!^N
father to have taken in bereft small. stories!
- [225] miquidem^{Dpt}_{Pr} hercle^{ij} nōn^{Pt} fit^{PräAkt} vēri^G simile,^{AdjN} atque^{Kon} ipsīs^D_{Pr} commentum^N
to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication
placet.^{PräAkt}
pleases.

[226]	sed ^{Kon}	Mýsis ^N	ab ^{Prp}	eā ^{Abl} _{Pr}	ēgreditur. ^{PräAkt}	at ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	hinc ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	ad ^{Prp}	forum ^A	ut ^{Kon}
	but	Mysis	from	her	goes out.	but	I	from here	me	to	forum	so that

[227]	conveniam ^{PräKnjAkt}	Pamphilum, ^A _{Pr}	nē ^{Pt}	dē ^{Prp}	hāc ^{Abl} _{Pr}	rē ^{Abl}	pater ^N	imprudentem ^{AdjA}	opprimat. ^{PräKnjAkt}
	I may meet	Pamphilus,	lest	about	this	matter	father	unwary	may overtake.

Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]:	Audīvī, ^{PerAkt}	Archylis, ^V	jamdūdum: ^{Adv}	Lesbiam ^A _{Pr}	addūcī ^{InfPas}	jubēs. ^{PräAkt}
	I have heard,	Archylis,	long ago:	Lesbia	to be brought	you order.

[229]	sānē ^{Adv}	poi ^{ij}	illa ^N _{Pr}	tēmulentast ^{AdjN} _{PräAkt}	mulier ^N	et ^{Kon}	temerāria ^{AdjN}
	truly	by Pollux	she	is drunken	woman	and	rash

[230]	nec ^{Kon}	satis ^{Adv}	digna ^{AdjN}	cui ^D _{Pr}	committās ^{PräKnjAkt}	prīmō ^{AdjAbl}	partū ^{Abl}	mulierem. ^A
	and not	sufficiently	worthy	to whom	you may entrust	at the first	birth	woman.

[231]	tamen ^{Adv}	eam ^A _{Pr}	addūcam? ^{Fu1Akt}	importunitātem ^A	spectāte ^{PrälmvAkt}	aniculae ^G
	however	her	I will bring?	importunity	look	of the little old woman

[232]	quia ^{Kon}	compōtrīx ^N	ejus ^G _{Pr}	est. ^{PräAkt}	dī, ^V	date ^{PrälmvAkt}	facultātem ^A	obsecrō ^{PräAkt}
	because	drinking companion	of her	is.	o gods,	grant	opportunity	I beseech

[233]	huic ^D _{Pr}	pariendi ^G _{Ger}	atque ^{Kon}	illi ^D _{Pr}	in ^{Prp}	aliīs ^{AdjAbl}	potius ^{Adv}	peccandi ^G _{Ger}	locum. ^A
	to this	of giving birth	and	to that	in	other things	rather	of doing wrong	place.

[234]	sed ^{Kon}	quidnam ^N _{Pr}	Pamphilum ^A _{Pr}	exanimātum ^A _{PerPas}	videō? ^{PräAkt}	vereor ^{PräPas}	quid ^N _{Pr}	siet. ^{PräKnjAkt}
	but	what indeed	Pamphilus	having been stunned	I see?	I fear	what	it may be.

[235]	opperiar, ^{PräKnjPas}	ut ^{Kon}	sciam ^{PräKnjAkt}	num ^{Pt}	quidnam ^N _{Pr}	haec ^N _{Pr}	turba ^N	trīstitiae ^G	afferat. ^{PräKnjAkt}
	I may wait,	so that	I may know	whether	anything indeed	this	crowd	of sadness	may bring.

Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Hoccinest ^{NPt} _{PrPräAkt}	hūmānum ^{AdjN}	factū ^{Abl} _{Spn}	aut ^{Kon}	inceptū? ^{Abl} _{Spn}	hoccin ^{NPt} _{Pr}	officiūm ^N
	this then is	human	to do	or	to undertake?	this then	duty
	patris? ^G						
	of a father?						

[237] [MYSIS ANCILLA]:	quid ^N _{Pr}	illud ^N _{Pr}	est? ^{PräAkt}	prō ^{Prp}	deum ^G	fidem ^A	quid ^N _{Pr}	est, ^{PräAkt}	sī ^{Kon}	haec ^N _{Pr}	nōn ^{Pt}
	what	that	is?	for	of the gods	protection faith	what	is,	if	this	not
	contumēliast? ^N _{PräAkt}										
	is an insult?										

[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	uxōrem ^A	dēcrērat ^{PlqAkt}	dare ^{InfAkt}	sēsē ^A _{Pr}	mī ^D _{Pr}	hodiē: ^{Adv}	nōnne ^{Pt}	oportuit ^{PerAkt}
	a wife	he had decided	to give	himself	to me	today:	not indeed	it was proper

[239]	praescisse ^{InfPerAkt}	mē ^A _{Pr}	ante? ^{Adv}	nōnne ^{Pt}	prius ^{AdvKmp}	commūnicātum ^A _{PerPas}
	to have known beforehand	me	before?	surely	sooner	having been shared
	oportuit? ^{PerAkt}					
	it was proper?					

[240] [MYSIS ANCILLA]:	miseram ^{AdjA}	mē, ^A _{Pr}	quod ^A _{Pr}	verbum ^A	audiō! ^{PräAkt}
	wretched	me,	what	word	I hear!

[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	quid? ^N _{Pr}	Chremēs, ^N	quī ^N _{Pr}	dēnegārat ^{PlqAkt}	sē ^A _{Pr}	commissūrum ^A _{Fu1Akt}	mihi ^D _{Pr}
	what?	Chremes,	who	had denied	himself	about to entrust	to me

[242]	gnātam ^A _{Pr}	suam ^{AdjA}	uxōrem, ^A	id ^A _{Pr}	mūtāvit ^{PerAkt}	quia ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	immūtātum ^A _{PerPas}
	daughter	his own	a wife,	this	has changed	because	me	having been changed
	videt? ^{PräAkt}							
	he sees?							

[243]	itane ^{AdvPt}	obstināte ^{Adv}	operam ^A	dat ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	ā ^{Prp}	Glyceriō ^{Abl}	miserum ^{AdjA}
	so ?	obstinately	effort	he gives	so that	me	from	Glycerium	wretched
	abstrahat? ^{PräKnjAkt}								
	he may drag away?								

[244]	quod ^{Kon}	sī ^{Kon}	fit ^{PräAkt}	pereō ^{PräAkt}	funditus. ^{Adv}
	but	if	it happens	I perish	utterly.

- [245] adeōn^{AdvPt} hominem^A esse^{InfAkt} invenustum^{AdjA} aut^{Kon} infēlicem^{AdjA} quemquam^A_{Pr}
to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky anyone
ut^{Kon} ego^N_{Pr} sum!^{PräAkt}
that I am!
- [246] prō^{Prp} deum^G atque^{Kon} hominum^G fidem!^A
by of the gods and of men faith!
- [247] nūllōn^{AdjAbIPt} ego^N_{Pr} Chremētis^G pactō^{Abi} affinitātem^A effugere^{InfAkt} poterō?^{Fu1Akt}
in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
- [248] quot^{Abi}_{Pr} modis^{Abi} contemptus^N_{PerPas} sprētus!^N_{PerPas} facta^N_{PerPas} trānsacta^N_{PerPas}
in how many ways despised scorned! things done completed
omnia.^{AdjN} hem^{ij}
all. ah
- [249] repudiātus^N_{PerPas} repeto^r.^{PräPas} quam^{Adv} ob^{Prp} rem?^A nisi^{Kon} si^{Kon} id^N_{Pr} est^{PräAkt}
rejected I am recalled. for which on account of thing? unless if this is
quod^N_{Pr} suspicor:^{PräAkt}
which I suspect:
- [250] aliquid^N_{Pr} mōnstri^G alunt:^{PräAkt} ea^N_{Pr} quoniam^{Kon} nēminī^D_{Pr} obrūdī^{InfPas} potest.^{PräAkt}
something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon is able,
- [251] ītūr^{PräPas} ad^{Prp} mē.^A_{Pr} ōrātiō^N haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} exanimāvit^{PerAkt} metū.^{Abi}
it is gone to me. speech this me wretched has stunned with fear.
- [252] nam^{Pt} quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} dīcam^{PräKnjAkt} dē^{Prp} patre?^{Abi} āh^{ij}
for what I should say about the father? ah
- [253] tantamne^{AdjAPt} rem^A tam^{Adv} nēgleger^{Adv} agere!^{InfAkt} praeteriēns^N_{PräAkt} modo^{Adv}
so great ? thing so negligently to do! passing by just now
- [254] mī^D_{Pr} apud^{Prp} forum^A 'uxor^N tibi^D_{Pr} dūcendast,^N_{GdvFu1Pas} Pamphile,^V hodiēi^{Adv} inquit:^{PräAkt}
to me at the forum 'wife for you must be married, Pamphilus, today he says:
'parā,^{PräImvAkt}
'get ready,
- [255] abi^{PräImvAkt} domum.^A id^N_{Pr} mihi^D_{Pr} vīsust^N_{PerPas} dīcere^{InfAkt} 'abi^{PräImvAkt} cito^{Adv} ac^{Kon}
go away home.' that to me has seemed to say 'go away quickly and
suspende^{PräImvAkt} tē.^A_{Pr}
hang yourself.'
- [256] obstipui.^{PerAkt} cēnsēn^{Pt}_{PräAkt} mē^A_{Pr} verbum^A potuisse^{InfPerAkt} ūllum^{AdjA} prōloquī?^{InfAkt} aut^{Kon}
I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out? or
- [257] ūllam^{AdjA} causam,^A ineptam^{AdjA} saltem^{Adv} falsam^{AdjA} inīquam?^{AdjA} obmūtuī.^{PerAkt}
any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
- [258] quod^{Kon} si^{Kon} ego^N_{Pr} rescīssem^{PlqKnjAkt} id^A_{Pr} prius,^{AdvKmp} quid^N_{Pr} facerem^{ImpKnjAkt} sīquis^N_{Pr}
but if I had found out this earlier, what I would do if anyone
nunc^{Adv} mē^A_{Pr} roget:^{PräKnjAkt}
now me may ask:
- [259] aliquid^N_{Pr} facerem^{ImpKnjAkt} ut^{Kon} hoc^A_{Pr} nē^{Pt} facerem^{ImpKnjAkt} sed^{Kon} nunc^{Adv} quid^N_{Pr}
something I would do so that this lest I would do. but now what
prīmum^{Adv} exsequar?^{PräKnjAkt}
first I may carry out?
- [260] tot^{AdjN} mē^A_{Pr} impediunt^{PräAkt} cūrae,^N quae^N_{Pr} meum^{AdjA} animum^A dīvorsae^{AdjN} trahunt:^{PräAkt}
so many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] amor,^N misericordia^N hujus,^G_{Pr} nūptiārum^G sollicitātiō,^N
love, pity of this, of the wedding anxiety,
- [262] tum^{Adv} patris^G pudor,^N qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} tam^{Adv} lēnī^{AdjAbi} passus^N_{PerPas} est^{PräAkt}
then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is
animō^{Abi} usque^{Adv} adhūc^{Adv}
in mind continuously until now

- [263] quae^N_{Pr} meō^{AdjAbl} cumque^{Pt} animō^{Abl} lubitumst^N_{PerPas} facere.^{InfAkt} eīne^{Dpt}_{Pr} ego^N_{Pr} ut^{Kon}
which things to my ever mind it has seemed good to do. to him ? I that
advorser?^{PräKnjAkt} ei^{ij} mihi!^D_{Pr}
I may oppose? ah to me!
- [264] incertumst^{PräAkt} quid^N_{Pr} agam.^{PräKnjAkt} misera^{AdjN} timeō^{PräAkt} 'incertum'^{AdjN} hoc^N_{Pr}
it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty' this
quōrsus^{Adv} accadat.^{PräKnjAkt}
to what end may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} nunc^{Adv} peropust^N_{PräAkt} aut^{Kon} hunc^A_{Pr} cum^{Prp} ipsā^{Abl}_{Pr} aut^{Kon} de^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} aliquid^N_{Pr}
but now there is great need either this man with herself or about that woman something
mē^A_{Pr} advorsum^{Prp} hunc^A_{Pr} loquī.^{InfAkt}
me against this man to speak:
- [266] dum^{Kon} in^{Prp} dubiōst^{AdjAbl}_{PräAkt} animus,^N paulō^{Abl} mōmentō^{Abl} hūc^{Adv} vel^{Kon} illūc^{Adv} impellitur.^{PräPas}
while in doubt is mind, by a little by a moment this way or that way is driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis^N_{Pr} hic^{Adv} loquitur?^{PräAkt} Mysis,^N salvē.^{PräImvAkt} ō^{ij} salvē,^{PräImvAkt} Pamphile.^V quid^N_{Pr}
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what
agit?^{PräAkt} rogās?^{PräAkt}
does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat^{PräAkt} ē^{Prp} dolōre^{Abl} atque^{Kon} ex^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} misera^{AdjN} sollicitast,^N_{PräAkt} diem^A
suffers from pain and from this wretched is anxious, the day
- [269] quia^{Kon} ōlim^{Adv} in^{Prp} hunc^A_{Pr} sunt^{PräAkt} cōstitutāe^N_{PerPas} nūptiae.^N tum^{Adv} autem^{Pt} hoc^A_{Pr}
because once on this day are having been set the wedding. then but now this
timet,^{PräAkt}
she fears,
- [270] nē^{Pt} dēserās^{PräKnjAkt} sē.^A_{Pr} egone^{Npt}_{Pr} istūc^A_{Pr} cōnārī^{InfAkt} queam?^{PräKnjAkt}
lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon^{Npt}_{Pr} propter^{Prp} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} dēcipī^{InfPas} miseram^{Adja} sinam,^{Fu1Akt}
I ? because of me her to be deceived wretched I will allow,
- [272] quae^N_{Pr} mihi^D_{Pr} suum^{Adja} animum^A atque^{Kon} omnem^{Adja} vītam^A crēdidit,^{PerAkt}
who to me her own mind and whole life has entrusted,
- [273] quam^A_{Pr} ego^N_{Pr} animō^{Abl} ēgregiē^{Adv} cāram^{Adja} prō^{Prp} uxōre^{Abl} habuerim?^{PerKnjAkt}
whom I in mind excellently dear as wife I may have held?
- [274] bene^{Adv} et^{Kon} pudicē^{Adv} ejus^G_{Pr} doctum^A_{PerPas} atque^{Kon} ēductum^A_{PerPas} sinam,^{Fu1Akt}
well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow
- [275] coāctum^A_{PerPas} egestāte^{Abl} ingenium^A immūtārier?^{InfPas}
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276] nōn^{Pt} faciam.^{Fu1Akt} haud^{Pt} verear^{PräKnjAkt} si^{Kon} in^{Prp} te^{Abl}_{Pr} sōlō^{AdjAbl} sit^{PräKnjAkt} situm;^N_{PerPas}
not I will do. not I would fear if in you alone it may be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} vim^A ut^{Kon} queās^{PräKnjAkt} ferre.^{InfAkt} adeōn^{AdvPt} mē^A_{Pr} ignāvum^{Adja} putās,^{PräAkt}
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn^{AdvPt} porrō^{Adv} ingrātum^{Adja} aut^{Kon} inhūmānum^{Adja} aut^{Kon} ferum,^{Adja}
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] ut^{Kon} neque^{Kon} mē^A_{Pr} cōnsuētūdō^N neque^{Kon} amor^N neque^{Kon} pudor^N
that nor me habit nor love nor shame
- [280] commoveat^{PräKnjAkt} neque^{Kon} commoneat^{PräKnjAkt} ut^{Kon} servem^{PräKnjAkt} fidem?^A
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum^{Adja} hoc^A_{Pr} sciō,^{PräAkt} hanc^A_{Pr} meritam^A_{PerPas} esse^{InfAkt} ut^{Kon} memor^{AdjN} essēs,^{ImpKnjAkt} suī.^G_{Pr}
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor^{AdjN} essem?^{ImpKnjAkt} ō^{ij} Mysis^V Mysis,^V etiam^{Adv} nunc^{Adv} mihi^D_{Pr}
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283] scrīpta^N_{PerPas} illa^N_{Pr} dicta^N_{PerPas} sunt^{PräAkt} in^{Prp} animō^{Abl} Chrýsidis^G
written things those said things are in the mind of Chrysis
- [284] de^{Prp} Glyceriō.^{Abl} jam^{Adv} fermē^{Adv} moriēns^N_{PräAkt} mē^A_{Pr} vocat.^{PräAkt}
about Glycerium. now almost dying me calls:

[285]	accessī; ^{PerAkt} vōs ^N _{Pr} sēmōtae; ^N _{PerPas} nōs ^N _{Pr} sōlī; ^{AdjN} incipit ^{PräAkt} I approached; you set apart: we alone: she begins
[286]	‘mī ^{AdjV} Pamphile, ^V hujus ^G _{Pr} fōrmam ^A atque ^{Kon} aetātem ^A vidēs, ^{PräAkt} ‘my Pamphilus, of this beauty and age you see,
[287]	nec ^{Kon} clam ^{Adv} tē ^A _{Pr} est ^{PräAkt} quam ^{Adv} illī ^D _{Pr} nunc ^{Adv} utraque ^N _{Pr} inūtilēs ^{AdjN} nor unknown to you is how to her now both useless
[288]	et ^{Kon} ad ^{Prp} pudicitiam ^A et ^{Kon} ad ^{Prp} rem ^A tūtandam ^A _{GdvFu1Pas} sient. ^{PräKnjAkt} and for chastity and for the affair to be protected may be.
[289]	quod ^{Kon} ego ^N _{Pr} per ^{Prp} hanc ^A _{Pr} tē ^A _{Pr} dexteram ^A et ^{Kon} genium ^A tuum, ^{AdjA} which I by this your right hand and guardian spirit your,
[290]	per ^{Prp} tuam ^{AdjA} fidem ^A perque ^{PrpKon} hujus ^G _{Pr} sōlitūdinem ^A by your faith by and of this solitude
[291]	tē ^A _{Pr} obtestor ^{PräAkt} nē ^{Pt} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} hanc ^A _{Pr} sēgregēs ^{PräKnjAkt} neu ^{Kon} dēserās. ^{PräKnjAkt} you I beseech lest from you this one you separate and not you desert.
[292]	sī ^{Kon} tē ^A _{Pr} in ^{Prp} germānī ^G frātris ^G dīlēxī ^{PerAkt} locō ^{Abl} if you in of full of brother I loved place
[293]	sīve ^{Kon} haec ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} solum ^{Adv} semper ^{Adv} fēcīt ^{PerAkt} maximī ^G or if this woman you alone always esteemed of greatest
[294]	seu ^{Kon} tibi ^D _{Pr} mōrīgera ^{AdjN} fuit ^{PerAkt} in ^{Prp} rēbus ^{Abl} omnibus, ^{AdjAbl} or if for you compliant was in things all,
[295]	tē ^A _{Pr} istī ^D _{Pr} virum ^A dō, ^{PräAkt} amīcum ^A tūtōrem ^A patrem; ^A you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;
[296]	bona ^A nostra ^{AdjA} haec ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} permittō ^{PräAkt} et ^{Kon} tuae ^{AdjD} mandō ^{PräAkt} fidē. ^{Abl} goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'
[297]	hanc ^A _{Pr} mī ^D _{Pr} in ^{Prp} manum ^A dat; ^{PräAkt} mors ^N continuo ^{Adv} ipsam ^A _{Pr} occupat. ^{PräAkt} this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.
[298]	accēpī; ^{PerAkt} acceptam ^A _{PerPas} servābō. ^{Fu1Akt} ita ^{Adv} spērō ^{PräAkt} quidem. ^{Pt} I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
[299]	sed ^{Kon} cūr ^{Adv} tū ^N _{Pr} abīs ^{PräAkt} ab ^{Prp} illā? ^{Abl} _{Pr} obstetrīcem ^A accersō. ^{PräAkt} but why you are you going away from that woman? a midwife I summon. properā. ^{PrälmvAkt} atque ^{Kon} audīn? ^{Pt} _{PräAkt} hurry. and do you hear ??
[300]	verbum ^A ūnum ^{AdjA} cave ^{PrälmvAkt} dē ^{Prp} nūptiīs, ^{Abl} nē ^{Pt} ad ^{Prp} morbum ^A hoc ^A _{Pr} etiam. ^{Adv} . . a word one beware about the marriage, lest toward illness this also. teneō. ^{PräAkt} I understand.

Akt II

Charinus Byrria Pamphilus

[301]	[CHARINUS ADULESCENS]: Quid ^N _{Pr} ais, ^{PräAkt} Byrria? ^V daturne ^{Pt} _{PräPas} illa ^N _{Pr} Pamphilō ^D _{Pr} hodiē ^{Adv} nūptum? ^A _{Spn} what do you say, Byrria? is she given ? that woman to Pamphilus today in marriage? sic ^{Adv} est. ^{PräAkt} so it is.
[302]	quī ^{Adv} scīs? ^{PräAkt} apud ^{Prp} forum ^A modo ^{Adv} ē ^{Prp} Dāvō ^{Abl} audīvī. ^{PerAkt} ei ^{ij} miserō ^{AdjD} how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched mihi! ^D _{Pr} me!
[303]	ut ^{Kon} animus ^N in ^{Prp} spē ^{Abl} atque ^{Kon} in ^{Prp} timōre ^{Abl} usque ^{Adv} antehāc ^{Adv} attentus ^N _{PerPas} as the mind in hope and in fear continually before now stretched fuit, ^{PerAkt} was,

- [304] ita,^{Adv} postquam^{Kon} adēpta^N_{PerPas} spēs^N est,^{PräAkt} lassus^{AdjN} cūrā^{Abl} cōfectus^N_{PerPas}
so, after taken away hope has been, weary by care worn out
stupet.^{PräAkt}
he is stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: quaesō^{PräAkt} edepol,^{ij} Charīne,^V quoniam^{Kon} nōn^{Pt} potest^{PräAkt} id^A_{Pr} fierī^{InfPas} quod^{Pr} vīs,^{PräAkt}
I ask by Pollux, Charinus, since not it is able that to happen which you wish,
- [306] id^{Pr} velīs^{PräKjAkt} quod^{Pr} possit.^{PräKjAkt} nīl^N_{Pr} volō^{PräAkt} aliud^N_{Pr} nisi^{Kon} Philūmenam.^A āh^{ij}
that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah
- [307] quanto^{Adv} satiust^{PräAkt} tē^A_{Pr} id^A_{Pr} dare^{InfAkt} operam^A quī^N_{Pr} istum^A_{Pr} amōrem^A ex^{Prp} animō^{Abl}
by how much it is better for you that to give effort so that that love out of the mind
āmoveās,^{PräKjAkt}
you may remove,
- [308] quam^{Kon} id^{Pr} loquī^{InfAkt} quō^{Abl}_{Pr} magis^{AdvKmp} libīdō^N frūstrā^{Adv} incendātur^{PräKjPas} tua!^{AdjN}
than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: facile^{Adv} omnēs^{AdjN} cum^{Kon} valēmus^{PräAkt} rēcta^{AdjA} cōsilia^A aegrōtis^D damus.^{PräAkt}
easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
- [310] tū^N_{Pr} sī^{Kon} hīc^{Adv} sīs^{PräKjAkt} aliter^{Adv} sentiās.^{PräKjAkt} age^{PräImvAkt} age,^{PräImvAkt} ut^{Kon}
you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as
libet.^{PräAkt} sed^{Kon} Pamphilum^A
it pleases. but Pamphilus
- [311] videō.^{PräAkt} omnia^{AdjA} experīrī^{InfAkt} certumst^{PräAkt} prius^{AdvKmp} quam^{Kon} pereō.^{PräAkt} quid^N_{Pr}
I see. everything to try it is decided sooner than I perish. what
hīc^{Adv} agit?^{PräAkt}
here does he do?
- [312] ipsum^A_{Pr} hunc^A_{Pr} ōrābō,^{Fu1Akt} huic^D_{Pr} supplicābō,^{Fu1Akt} amōrem^A huic^D_{Pr} nārrābō^{Fu1Akt}
himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him I will tell
meum:^{AdjA}
my:
- [313] crēdō^{PräAkt} impetrābō^{Fu1Akt} ut^{Kon} aliquot^{AdjA} saltem^{Adv} nūptiīs^{Abl} prōdat^{PräKjAkt} diēs:^N
I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone days:
- [314] intereā^{Adv} fiet^{Fu1Akt} aliquid,^N_{Pr} spērō.^{PräAkt} id^N_{Pr} ‘aliquid’^N_{Pr} nīl^N_{Pr} est.^{PräAkt} Byrria,^V
meanwhile there will be something, I hope. that ‘something’ nothing is. Byrria,
- [315] quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} vidētur?^{PräPas} adeōn^{Pt}_{PräAkt} ad^{Prp} eum?^A_{Pr} quidnī?^{Pt} sī^{Kon} nīl^N_{Pr}
what to you seems it? shall I go? to him? why not? if nothing
impetrēs,^{PräKjAkt}
you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut^{Kon} tē^A_{Pr} arbitrētur^{PräKjAkt} sibi^D_{Pr} parātum^{AdjA} moechum,^A sī^{Kon} illam^A_{Pr} dūxerit.^{Fu2Akt}
so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin^{Pt}_{PräImvAkt} hinc^{Adv} in^{Prp} malam^{AdjA} rem^A cum^{Prp} suspiciōne^{Abl} istāc,^{Abl}_{Pr} scelus?^N
off you go? from here into evil thing with suspicion that of yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum^A videō.^{PräAkt} salvē.^{PräImvAkt} ō^{ij} salvē,^{PräImvAkt} Pamphile:^V
Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad^{Prp} tē^A_{Pr} adveniō^{PräAkt} spem^A salūtem^A auxilium^A cōsiliū^A expetēns.^N_{PräAkt}
to you I come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque^{Kon} pol^{ij} cōsili^G locum^A habeo^{PräAkt} neque^{Kon} ad^{Prp} auxilium^A cōpiam.^A
nor by Pollux of counsel room I have nor for help means.
- [321] sed^{Kon} istūc^N_{Pr} quidnamst?^N_{PräAkt} hodiē^{Adv} uxōrem^A dūcis?^{PräAkt} ajunt.^{PräAkt} Pamphile,^V
but that thing what is it? today a wife do you marry? they say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: sī^{Kon} id^N_{Pr} facis,^{PräAkt} hodiē^{Adv} postrēmum^{Adv} mē^A_{Pr} vidēs.^{PräAkt} quid^N_{Pr} ita?^{Adv} ei^{ij} mihi,^D_{Pr}
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,
- [323] vereor^{PräAkt} dīcere:^{InfAkt} huic^D_{Pr} dīc^{PräImvAkt} quaesō,^{PräAkt} Byrria.^V ego^N_{Pr} dīcam.^{Fu1Akt}
I fear to say: to this one say please, Byrria. I I will say.
quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}
what is?

- [324] [BYRRRIA SERVUS]: spōnsam^A hic^N_{Pr} tuam^{AdjA} amat._{PräAkt} nē^{Pt} iste^N_{Pr} haud^{Pt} mēcum^{AblPrp}_{Pr} sentit._{PräAkt} eho^{ij} dum^{Pt}
fiancée this man your loves. lest that not with me thinks feels. hey now
dīc_{PrälmvAkt} mihi:^D_{Pr}
say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam^N_{Pr} amplius^{Adv} tibi^D_{Pr} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} fuit,_{PerAkt} Charīne?^V āh,^{ij} Pamphile,^V
anything indeed more for you with that woman has been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl.^N_{Pr} quam^{Adv} vellem!_{ImpKnjAkt} nunc^{Adv} tē^A_{Pr} per^{Prp} amīcitiam^A et^{Kon} per^{Prp} amōrem^A
nothing. how I would wish! now you by friendship and by love
obsecrō,_{PräAkt}
I beseech,
- [327] p̄ncipiō^{Adv} ut^{Kon} nē^{Pt} dūcās._{PräKnjAkt} dabō_{Fu1Akt} equidem^{Pt} operam.^A sed^{Kon} sī^{Kon} id^N_{Pr}
in the beginning that not you may marry. I will give indeed effort. but if that
nōn^{Pt} potest._{PräAkt}
not is able
- [328] aut^{Kon} tibi^D_{Pr} nūptiae^N hae^N_{Pr} sunt._{PräAkt} cordī,^D cordī!^D saltem^{Adv} aliquot^{AdjA} diēs^A
or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several days
- [329] prōfer,_{PrälmvAkt} dum^{Kon} proficīscor._{PräPas} aliquō^{Adv} nē^{Pt} videam._{PräKnjAkt} audī_{PrälmvAkt}
postpone, while I set out to somewhere lest I may see. hear
nūnciam:^{Adv}
right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego,^N_{Pr} Charīne,^V nē^{Pt} utiquam^{Adv} officium^N liberī^{AdjG} esse_{InfAkt} hominis^G putō,_{PräAkt}
I, Charinus, not at all duty of a free to be of man I think,
- [331] cum^{Kon} is^N_{Pr} nīl^N_{Pr} mereat,_{PräKnjAkt} postulāre_{InfAkt} id^A_{Pr} grātia^G appōnī_{InfPas} sibi.^D_{Pr}
when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited to himself.
- [332] nūptiās^A effugere_{InfAkt} ego^N_{Pr} istās^{AdjA} mālō_{PräAkt} quam^{Kon} tū^N_{Pr} adipīscier._{InfPas}
the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidistī_{PerAkt} animū.^A nunc^{Adv} sīquid^N_{Pr} potes_{PräAkt} aut^{Kon} tū^N_{Pr} aut^{Kon} hic^N_{Pr} Byrria,^V
you have restored spirit. now if anything you can or you or this man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite_{PrälmvAkt} fingite_{PrälmvAkt} invenīte_{PrälmvAkt} efficite_{PrälmvAkt} quī^N_{Pr} dētur_{PräKnjPas} tibi;^D_{Pr}
do devise find bring about so that it may be given to you;
- [335] ego^N_{Pr} id^A_{Pr} agam_{Fu1Akt} mihi^D_{Pr} quī^N_{Pr} nē^{Pt} dētur._{PräKnjPas} sat^{Adv} habeo._{PräAkt} Dāvum^A_{Pr}
I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have. Davus
optimē^{Adv}
very well
- [336] videō,_{PräAkt} cuius^G_{Pr} cōnsiliō^{Abl} frētus^{AdjN} sum._{PräAkt} at^{Kon} tū^N_{Pr} hercle^{ij} haud^{Pt}
I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules not
quicquam^N_{Pr} mihi,^D_{Pr}
anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi^{Kon} ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} nīl^N_{Pr} opus^N sunt_{PräAkt} scīre._{InfAkt} fugin^{Pt}_{PräAkt} hinc?^{Adv} ego^N_{Pr}
except those things which nothing of need are to know. do you flee? from here? I
vērō^{Pt} ac^{Kon} libēns._{PräAkt}
indeed and willing.

Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: Dī^V bonī,^{AdjV} bonī^{AdjN} quid^N_{Pr} portō?_{PräAkt} sed^{Kon} ubi^{Adv} inveniam_{PräKnjAkt} Pamphilum,^A_{Pr}
gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] ut^{Kon} metum^A in^{Prp} quō^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} est._{PräAkt} adimam_{PräKnjAkt} atque^{Kon} expleam_{PräKnjAkt} animū^A_{Pr}
that fear in which now he is I may take away and also I may fill mind
gaudiō?^{Abl}
with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus^{AdjN} est._{PräAkt} nescioquid.^N_{Pr} nīl^N_{Pr} est:_{PräAkt} nōndum^{Adv} haec^N_{Pr} rescīvit._{PerAkt}
happy is something or other. nothing is: not yet these has learned
mala.^{AdjN}
evils.

- [341] [DAVUS SERVUS]: quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} crēdō,^{PrāAkt} sī^{Kon} jam^{Adv} audierit^{Fu2Akt} sibi^D_{Pr} parātās^A_{PerPas}
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared
nūptiās^A
weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn^{Pt}_{PrāAkt} tu^N_{Pr} illum?^A_{Pr} tōtō^{AdjAbl} mē^A_{Pr} oppidō^{Abl} exanimātum^A_{PerPas} quaerere.^{InfAkt}
do you hear? you him? through the whole me town having been stunned to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: sed^{Kon} ubi^{Adv} quaeram?^{PrāKnjAkt} quō^{Adv} nunc^{Adv} primum^{Adv} intendam?^{PrāKnjAkt} cessās^{PrāAkt}
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay
colloquī?^{InfPas}
to talk?
- [344] abeō.^{PrāAkt} Dāve,^V adēs,^{PrālmvAkt} resiste.^{PrālmvAkt} quis^N_{Pr} homōst^{PrāAkt} qui^N_{Pr} mē.^A_{Pr} . . ? ō^{ij}
I go away. Davus, be present stop. who is man who me. o
Pamphile,^V
Pamphilus,
- [345] tē^A_{Pr} ipsum^{AdjA} quaerō.^{PrāAkt} eugae,^{ij} Charīne!^V ambō^{AdjN} opportunē.^{Adv} vōs^A_{Pr} volō.^{PrāAkt}
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve,^V perīi.^{PerAkt} quīn^{Pt} tū^N_{Pr} hoc^A_{Pr} audī.^{PrālmvAkt} interīi.^{PerAkt} quid^N_{Pr} timeās^{PrāKnjAkt}
Davus, I have perished. why not you this hear. I am undone. what you may fear
sciō.^{PrāAkt}
I know.
- [347] mea^{AdjN} quidem^{Pt} hercle^{ij} certē^{Adv} in^{Prp} dubiō^{Abl} vītast.^{PrāAkt} et^{Kon} quid^N_{Pr} tū,^N_{Pr}
my indeed by Hercules certainly in doubt is life. and what you,
sciō.^{PrāAkt}
I know.
- [348] nūptiae^N mī.^D_{Pr} . . etsī^{Kon} sciō?^{PrāAkt} hodiē.^{Adv} . . obtundis,^{PrāAkt} tam^{Adv} etsī^{Kon}
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although
intelligō?^{PrāAkt}
I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: id^A_{Pr} pavēs^{PrāAkt} nē^{Pt} dūcās^{PrāKnjAkt} tū^N_{Pr} illam;^A_{Pr} tū^N_{Pr} autem^{Pt} ut^{Kon} dūcās.^{PrāKnjAkt} rem^A
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry. the matter
tenēs.^{PrāAkt}
you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc^N_{Pr} ipsum.^{AdjN} atque^{Kon} istūc^N_{Pr} ipsum^{AdjN} nīl^N_{Pr} perīclīst:^{PrāAkt} mē^A_{Pr} vidē.^{PrālmvAkt}
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me look.
- [351] obsecrō^{PrāAkt} tē,^A_{Pr} quam^{Adv} primum^{Adv} hōc^A_{Pr} mē^A_{Pr} liberā^{PrālmvAkt} miserum^{AdjA} metū.^{Abl}
I beseech you, as soon as this me free wretched from fear.
em^{ij}
look
- [352] [DAVUS SERVUS]: liberō:^{PrāAkt} uxōrem^A tibi^D_{Pr} nōn^{Pt} dat.^{PrāAkt} jam^{Adv} Chremēs.^N_{Pr} quī^{Adv} scīs?^{PrāAkt} sciō.^{PrāAkt}
I free: a wife to you not gives now Chremes. how do you know? I know.
- [353] tuus^{AdjN} pater^N modo^{Adv} mē^A_{Pr}prehendit:^{PerAkt} ait^{PrāAkt} tibi^D_{Pr} uxōrem^A dare.^{InfAkt}
your father just now me seized: says to you a wife to give
- [354] hodiē,^{Adv} item^{Adv} alia^{AdjA} multa^{AdjA} quae^N_{Pr} nunc^{Adv} nōn^{Pt} est^{PrāAkt} nārrandī^G_{Ger} locus.^N
today, likewise other many which now not is of telling place.
- [355] continuō^{Adv} ad^{Prp} tē^A_{Pr} properāns^N_{PrāAkt} percurrō^{PrāAkt} ad^{Prp} forum^A ut^{Kon} dīcam^{PrāKnjAkt} haec^A_{Pr}
immediately to you hurrying I run through to the forum so that I may tell these things
tibi.^D_{Pr}
to you.
- [356] ubi^{Adv} tē^A_{Pr} nōn^{Pt} inveniō^{PrāAkt} ibi^{Adv} ēscendō^{PrāAkt} in^{Prp} quendam^A_{Pr} excelsum^{AdjA} locum,^A
where you not I find there I climb into a certain high place,
- [357] circumspicō:^{PrāAkt} nusquam.^{Adv} forte^{Adv} ibi^{Adv} huius^G_{Pr} videō^{PrāAkt} Byrriam;^A_{Pr}
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
- [358] rogo:^{PrāAkt} negat^{PrāAkt} vīdisse.^{InfPerAkt} mihi^D_{Pr} molestum;^{AdjN} quid^N_{Pr} agam^{PrāKnjAkt} cōgitō.^{PrāAkt}
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do I think.

[359]	redeunt ^D _{PräAkt}	interea ^{Adv}	ex ^{Prp}	ipsa ^{AdjAbl}	rē ^{Abl}	mī ^D _{Pr}	incidit ^{PräAkt}	suspicio ^N	‘hem ^{ij}
	to returning	meanwhile	out of	the very	thing	to me	falls	suspicion	‘ah
[360]	paululum ^{Adv}	obsōnī ^G	ipsus ^{AdjN}	trīstis ^{AdjN}	dē ^{Prp}	imprōvisō ^{Adv}	nūptiae ^N		
	a little	of provisions;	himself	sad;	from	unexpectedly	wedding:		
[361]	nōn ^{Pt}	cohaerent. [’] _{PräAkt}	quōrsum ^{Adv}	nam ^{Kon}	istūc? ^N _{Pr}	ego ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	continuō ^{Adv}	ad ^{Prp} Chremem. ^A
	not	cohere. [’]	to what end	for	that thing?	I	me	immediately	to Chremes.
[362]	cum ^{Prp}	illō ^{Abl} _{Pr}	adveniō ^{PräAkt}	sōlitūdō ^N	ante ^{Prp}	ōstium ^A	jam ^{Adv}	id ^A _{Pr}	gaudeō ^{PräAkt}
	with	him	I arrive,	solitude	before	door:	now	that	I rejoice.
[363] [CHARINUS ADULESCENS]:	rēctē ^{Adv}	dīcis. ^{PräAkt}	perge. ^{PräImvAkt}	maneō. ^{PräAkt}	interea ^{Adv}	intrō ^{Adv}	īre ^{InfAkt}	nēmīnem ^A _{Pr}	
	rightly	you say.	go on.	I remain.	meanwhile	inside	to go	no one	
[364] [DAVUS SERVUS]:	videō ^{PräAkt}	exīre ^{InfAkt}	nēmīnem ^A _{Pr}	mātrōnam ^A	nūllam ^{AdjA}	in ^{Prp}	aedibus ^{Abl}		
	I see,	to go out	no one;	matron	none	in	the house,		
[365]	nīl ^N _{Pr}	ōrnātī ^G	nīl ^N _{Pr}	tumultī ^G	accessī ^{PerAkt}	intrō ^{Adv}	aspexī. ^{PerAkt}	sciō ^{PräAkt}	
	nothing	of adornment,	nothing	of commotion:	I approached;	inside	I looked in.	I know:	
[366] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	magnum ^{AdjN}	signum. ^N	num ^{Pt}	videntur ^{PräPas}	convenīre ^{InfAkt}	haec ^N _{Pr}	nūptiīs? ^D		
	great	sign.	whether	seem	to fit	these	for the wedding?		
[367]	nōn ^{Pt}	opīnor ^{PräPas}	Dāve. ^V	‘opīnor’ ^{PräPas}	nārrās? ^{PräAkt}	nōn ^{Pt}	rēctē ^{Adv}	accipis. ^{PräAkt}	
	not	I think,	Davus.	‘I think	do you relate ??	not	rightly	you take:	
[368] [DAVUS SERVUS]:	certa ^{AdjN}	rēs ^N	est. ^{PräAkt}	etiam ^{Adv}	puerum ^A _{Pr}	inde ^{Adv}	abiēns ^N _{PräAkt}	convēnī ^{PerAkt}	Chremī ^G _{Pr}
	a sure	thing	is.	also	boy	from there	going away	I met	of Chremes:
[369]	holera ^A	et ^{Kon}	pisciculōs ^A	minūtōs ^{AdjA}	ferre ^{InfAkt}	obolō ^{Abl}	in ^{Prp}	cēnam ^A	senī. ^D
	vegetables	and	little fishes	small	to carry	for an obol	into	dinner	for the old man.
[370] [CHARINUS ADULESCENS]:	liberātus ^N _{PerPas}	sum ^{PräAkt}	hodiē ^{Adv}	Dāve. ^V	tuā ^{AdjAbl}	operā. ^{Abl}	ac ^{Kon}	nūllus ^{AdjN}	quidem. ^{Pt}
	having been freed	I am	today,	Davus,	your	effort.	and	no one	indeed.
[371]	quid ^N _{Pr}	ita? ^{Adv}	nempe ^{Pt}	huic ^D _{Pr}	prōrsus ^{Adv}	illam ^A _{Pr}	nōn ^{Pt}	dat. ^{PräAkt}	rīdiculum ^{AdjN}
	what	so?	of course	to this	entirely	that woman	not	gives.	ridiculous
[372] [DAVUS SERVUS]:	quasi ^{Kon}	necesse ^{AdjN}	sit. ^{PräKnjAkt}	sī ^{Kon}	huic ^D _{Pr}	nōn ^{Pt}	dat. ^{PräAkt}	tē ^A _{Pr}	illam ^A _{Pr}
	as if	necessary	may be,	if	to this	not	he gives,	you	that woman
[373]	nisi ^{Kon}	vidēs. ^{PräAkt}	nisi ^{Kon}	senis ^G	amīcōs ^A	ōrās. ^{PräAkt}	ambīs. ^{PräAkt}	bene ^{Adv}	monēs. ^{PräAkt}
	unless	you see,	unless	of the old man	friends	you entreat,	you court.	well	you advise:
[374] [CHARINUS ADULESCENS]:	ībō ^{Fu1Akt}	etsī ^{Kon}	hercle ^{ij}	saepe ^{Adv}	jam ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	spēs ^N	haec ^N _{Pr}	frūstrātast. ^{PerPas}
	I will go,	although	by Hercules	often	now	me	hope	this	has been frustrated.
	valē. ^{PräImvAkt}								farewell.

Pamphilus Davus

[375] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Quid ^N _{Pr}	igitur ^{Pt}	sibi ^D _{Pr}	vult ^{PräAkt}	pater? ^N	cūr ^{Adv}	simulat? ^{PräAkt}	ego ^N _{Pr}	dīcam ^{PräKnjAkt}	tibi. ^D _{Pr}
	what	therefore	to himself	wants	father?	why	he pretends?	I	will say	to you.
[376] [DAVUS SERVUS]:	sī ^{Kon}	id ^A _{Pr}	suscēseat ^{PräKnjAkt}	nunc ^{Adv}	quia ^{Kon}	nōn ^{Pt}	det. ^{PräKnjAkt}	tibi ^D _{Pr}	uxōrem ^A	Chremēs ^N
	if	this	he may be angry	now	because	not	he may give	to you	a wife	Chremes,
[377]	ipsus ^{AdjN}	sibi ^D _{Pr}	esse ^{InfAkt}	injūrius ^{AdjN}	videātur ^{PräKnjPas}	neque ^{Kon}	id ^A _{Pr}	injūriā ^{Abl}		
	himself	to himself	to be	injurious	may seem,	and not	this	unjustly,		
[378]	prius ^{Adv}	quam ^{Kon}	tuum ^{AdjA}	ut ^{Kon}	sēsē ^A _{Pr}	habeat ^{PräKnjAkt}	animum ^A	ad ^{Prp}	nūptiās ^A	
	earlier	than	your	how	himself	may hold	mind	to	marriage	
	perspexerit: ^{PerKnjAkt}									he may have examined:
[379]	sed ^{Kon}	sī ^{Kon}	tū ^N _{Pr}	negāris ^{PräKnjAkt}	dūcere ^{InfAkt}	ibi ^{Adv}	culpam ^A	in ^{Prp}	tē ^A _{Pr}	trānsferet: ^{Fu1Akt}
	but	if	you	may deny	to marry,	then	blame	onto	you	he will transfer:
[380]	tum ^{Adv}	illae ^N _{Pr}	turbae ^N	fient. ^{Fu1Akt}	quidvīs ^N _{Pr}	patiar. ^{PräKnjPas}	pater ^N	est. ^{PräAkt}	Pamphile ^V	
	then	those	disturbances	will happen.	anything you wish	I may suffer.	father	is,	Pamphilus:	
[381]	difficilest. ^{PräAkt}	tum ^{Adv}	haec ^N _{Pr}	sōlast ^{AdjN}	mulier. ^N	dictum ^N _{PerPas}	factum ^N _{PerPas}	invēnerit ^{Fu2Akt}		
	is difficult.	then	this	alone is	woman.	said	done	he will have found		

- [382] aliquam^{AdjA} causam^A quam^A_{Pr} ob^{Prp} rem^A ēiciat^{PräKnjAkt} oppidō.^{Abl} ēiciat?^{PräKnjAkt} cito.^{Adv}
some reason which on account of matter he may drive out entirely. he may drive out ?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo^{PrälmvAkt} igitur^{Pt} quid^N_{Pr} faciam,^{PräKnjAkt} Dāve?^V dīc^{PrälmvAkt} tē^A_{Pr} ductūrum.^A_{Fu1Akt} hem.^{ij}
tell therefore what I should do, Davus? say you about to lead. ah.
quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}
what is?
- [384] egon^{NPt}_{Pr} dīcam?^{PräKnjAkt} cūr^{Adv} nōn?^{Pt} numquam^{Adv} faciam.^{PräKnjAkt} nē^{Pt} negā.^{PrälmvAkt}
I ? I may say? why not? never I may do. do not deny.
- [385] suādēre^{InfAkt} nōlī.^{PrälmvAkt} ex^{Prp} eā^{Abl}_{Pr} rē^{Abl} quid^N_{Pr} fiat.^{PräKnjAkt} vidē.^{PrälmvAkt}
to persuade do not want. out of that thing what may happen see.
- [386] ut^{Kon} ab^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} exclūdar,^{PräKnjPas} hōc^{Abl}_{Pr} conclūdar.^{PräKnjPas} nōn^{Pt} itast.^{PräAkt}
that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: nempe^{Pt} hoc^A_{Pr} sīc^{Adv} esse^{InfAkt} opīnor:^{PräPas} dictūrum^A_{Fu1Akt} patrem^A
surely this thus to be I think: about to say father
- [388] ‘dūcās^{PräKnjAkt} volō^{PräAkt} hodiē^{Adv} uxōrem’;^A tū^N_{Pr} ‘dūcamī’^{PräKnjAkt} inquit:^{Fu1Akt}
‘you may marry I want today a wife; you ‘I will marry you will say:
- [389] cedo^{PrälmvAkt} quid^N_{Pr} iūrgābit^{Fu1Akt} tēcūm?^{AblPrp} hīc^{Adv} reddēs^{Fu1Akt} omnia.^{AdjA}
tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
- [390] quae^N_{Pr} nunc^{Adv} sunt^{PräAkt} certa^{AdjN} cōsilia,^N incerta^{AdjN} ut^{Kon} sient.^{PräKnjAkt}
which now are sure plans, uncertain so that they may be
- [391] sine^{Prp} omni^{AdjAbl} periclō.^{Abl} nam^{Pt} hoc^N_{Pr} haud^{Pt} dubiumst^N quīn^{Kon} Chremēs^N
without all danger. for this not at all doubtful is that Chremes
- [392] tibi^D_{Pr} nōn^{Pt} det^{PräKnjAkt} gnātam;^A nec^{Kon} tū^N_{Pr} eā^{Abl}_{Pr} causā^{Abl} minuerīs^{PerKnjAkt}
to you not he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
- [393] haec^A_{Pr} quae^N_{Pr} facis,^{PräAkt} nē^{Pt} is^N_{Pr} mūtet^{PräKnjAkt} suam^{AdjA} sententiam.^A
these things which you do, lest he may change his own opinion.
- [394] patrī^D dīc^{PrälmvAkt} velle,^{InfAkt} ut^{Kon} cum^{Kon} velit,^{PräKnjAkt} tibi^D iūre^{Abl} irāscī^{InfPas} nōn^{Pt} queat.^{PräKnjAkt}
to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry not he may be able.
- [395] nam^{Pt} quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} spērēs^{PräKnjAkt} ‘prōpulsābō^{Fu1Akt} facile^{Adv} uxōrem^A hīs^{Abl}_{Pr} mōribus;^{Abl}
for that you may hope ‘I will ward off easily a wife by these manners;
- [396] dabit^{Fu1Akt} nēmōī’;^N_{Pr} inveniet^{Fu1Akt} inopem^{AdjA} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} tē^A_{Pr} corrumpī^{InfPas}
will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted
sinat.^{PräKnjAkt}
he may allow.
- [397] sed^{Kon} si^{Kon} tē^A_{Pr} aequō^{AdjAbl} animō^{Abl} ferre^{InfAkt} accipiet,^{Fu1Akt} nēgligentem^{AdjA} fēceris;^{Fu2Akt}
but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful you will have made;
- [398] aliam^{AdjA} ōtiōsus^{AdjN} quaeret;^{Fu1Akt} intereā^{Adv} aliquid^N_{Pr} acciderit^{Fu2Akt} bonī.^G
another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: itan^{AdvPt} crēdis?^{PräAkt} haud^{Pt} dubium^N id^N_{Pr} quidemst.^{Pt} vide^{PrälmvAkt} quō^{Adv} mē^A_{Pr}
is it so ? you believe? not at all doubtful that indeed is. see whither me
indūcās.^{PräKnjAkt} quīn^{Kon} tacēs?^{PräAkt}
you may lead. why not you are silent ??
- [400] dīcam.^{PräKnjAkt} puerum^A autem^{Pt} nē^{Pt} resciscat^{PräKnjAkt} mī^D_{Pr} esse^{InfAkt} ex^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} cautiōst;^{PräAkt}
I will say. boy but now lest he may find out to me to be from that woman precaution is;
- [401] nam^{Pt} pollicitus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} susceptūrum.^A_{Fu1Akt} ōij^{ij} facinus^N audāx!^{AdjN} hanc^A_{Pr} fidem^A
for having promised I am about to take up. o deed bold! this faith
- [402] sibi^D_{Pr} mē^A_{Pr} obsecrāvit,^{PerAkt} quī^N_{Pr} sē^A_{Pr} scīret^{ImpKnjAkt} nōn^{Pt} dēsertūrum,^A_{Fu1Akt} ut^{Kon} darem.^{ImpKnjAkt}
to himself me he implored, who himself might know not about to desert, that I might give.

[403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur.^{Fu1Pas} sed^{Kon} pater^N adest.^{PräAkt} cave^{PräImvAkt} tē^A esse^{InfAkt} tristēm^{AdjA} sentiat.^{PräKnjAkt}
it will be cared for. but father is present. beware you to be sad he may sense.

Simo Davus Pamphilus

[404] [SIMO SENEX]: Revīsō^{PräAkt} quid^N agant^{PräKnjAkt} aut^{Kon} quid^N captent^{PräKnjAkt} cōnsili^G.
I re visit what they may do or what they may pursue of plan.

[405] [DAVUS SERVUS]: hic^N nunc^{Adv} nōn^{Pt} dubitat^{PräAkt} quīn^{Kon} tē^A ductūrum^A negēs.^{PräKnjAkt}
this man now not doubts but that you about to marry you may deny.

[406] venit^{PräAkt} meditātus^N alicunde^{Adv} ex^{Prp} sōlō^{AdjAbl} locō.^{Abl}
he comes having pondered from somewhere from solitary place:

[407] orātiōnem^A spērat^{PräAkt} invēnisse^{InfPerAkt} sē^A.
a speech he hopes to have found himself

[408] quī^N differat^{PräKnjAkt} tē^A proin^{Adv} tū^N fac^{PräImvAkt} apud^{Prp} tē^A ut^{Kon} siēs.^{PräKnjAkt}
which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.

[409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo^{Adv} ut^{Kon} possim,^{PräKnjAkt} Dāve!^V crēde^{PräImvAkt} inquam^{PräAkt} hoc^A mihi,^D Pamphile,^V
only that I may be able, Davus! believe I say this to me, Pamphilus,

[410] [DAVUS SERVUS]: numquam^{Adv} hodiē^{Adv} tēcū^{AblPrp} commūtātūrum^A patrem^A.
never today with you about to exchange father

[411] ūnum^{AdjN} esse^{InfAkt} verbum,^N si^{Kon} tē^A dīcēs^{Fu1Akt} dūcere.^{InfAkt}
one to be word, if you you will say to marry.

Byrria Simo Davus Pamphilus

[412] [BYRRIA SERVUS]: Erus^N mē^A relictīs^{Abl} rēbus^{Abl} jussit^{PerAkt} Pamphilum^A.
master me having been left things ordered Pamphilus

[413] hodiē^{Adv} observāre^{InfAkt} ut^{Kon} quid^N ageret^{ImpKnjAkt} dē^{Prp} nūptiīs^{Abl}.
today to watch, so that what he might do about the weddings

[414] scīrem^{ImpKnjAkt} id^A proptereā^{Adv} nunc^{Adv} hunc^A venientem^A sequor.^{PräPas}
I might know: this for this reason now this man coming I follow.

[415] ipsum^A adeō^{Adv} praestō^{Adv} videō^{PräAkt} cum^{Prp} Dāvō.^{Abl} hoc^A agam.^{Fu1Akt}
him in person indeed at hand I see with Davus: this I will do.

[416] [SIMO SENEX]: utrumque^N adesse^{InfAkt} videō.^{PräAkt} em^{ij} servā.^{PräImvAkt} Pamphile.^V
both to be present I see. look keep watch. Pamphilus.

[417] [DAVUS SERVUS]: quasi^{Kon} dē^{Prp} imprōvisō^{Abl} respice^{PräImvAkt} ad^{Prp} eum.^A ehem^{ij} pater.^V
as if from the unexpected look back at toward him. hey father.

[418] probē^{Adv} hodiē^{Adv} uxōrem^A dūcās,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} dīxī,^{PerAkt} volō.^{PräAkt}
well. today a wife you may marry, as I said, I want.

[419] [BYRRIA SERVUS]: nunc^{Adv} nostrae^{AdjD} timeō^{PräAkt} partī^D quid^N hic^N respondeat.^{PräKnjAkt}
now to our I fear side what this man he may reply.

[420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque^{Kon} istīc^{Adv} neque^{Kon} alibi^{Adv} tibi^D erit^{Fu1Akt} usquam^{Adv} in^{Prp} mē^{Abl} mora.^N hem.^{ij}
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me delay. ah.

[421] [DAVUS SERVUS]: obmūtuit.^{PerAkt} quid^N dīxit?^{PerAkt} facis^{PräAkt} ut^{Kon} tē^A decet.^{PräAkt}
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,

[422] [SIMO SENEX]: cum^{Kon} istūc^A quod^N postulō^{PräAkt} impetrō^{PräAkt} cum^{Prp} grātiā.^{Abl}
when that thing which I demand I obtain with favor.

[423] [DAVUS SERVUS]: sum^{PräAkt} vērus?^{AdjN} erus,^V quantum^{Adv} audiō,^{PräAkt} uxōre^{Abl} excidit.^{PerAkt}
am I right ?? master, how much I hear, from the wife he has fallen away.

[424] [SIMO SENEX]: ī^{PräImvAkt} nūnciam^{Adv} intrō,^{Adv} nē^{Pt} in^{Prp} morā,^{Abl} cum^{Kon} opus^N sit,^{PräKnjAkt} siēs.^{PräKnjAkt}
go right now inside, lest in delay, when need there may be, you may be.

[425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: eō^{PräAkt} nūllāne^{AdjAblPt} in^{Prp} rē^{Abl} esse^{InfAkt} cuiquam^D hominī^D fidem!^A
I go. none ? in a matter to be to anyone person trust!

[426]	[BYRRRIA SERVUS]:	vĕrum ^{AdjN}	illud ^N _{Pr}	verbumst, ^{PräAkt}	vulgō ^{Adv}	quod ^N _{Pr}	dīcī ^{InfPas}	solet, ^{PräAkt}		
		true	that	saying is,	commonly	which	to be said	is accustomed,		
[427]		omnīs ^{AdjN}	sibi ^D _{Pr}	malle ^{InfAkt}	melius ^{AdvKmp}	esse ^{InfAkt}	quam ^{Kon}	alterī. ^D _{Pr}		
		everyone	for himself	to prefer	better	to be	than	for another.		
[428]		ego ^N _{Pr}	illam ^A _{Pr}	vīdī. ^{PerAkt}	virginem ^A	fōrmā ^{Abl}	bonā ^{AdjAbl}			
		I	that girl	saw:	maiden	with beauty	good			
[429]		meminī ^{PerAkt}	vidērī. ^{InfPas}	quō ^{Abl} _{Pr}	aequior ^{AdjNKmp}	sum ^{PräAkt}	Pamphilō, ^D			
		I remember	to seem:	whereby	more fair	I am	to Pamphilus,			
[430]		sī ^{Kon}	sē ^A _{Pr}	illam ^A _{Pr}	in ^{Prp}	somnīs ^{Abl}	quam ^{Kon}	illum ^A _{Pr}	amplectī ^{InfPas}	māluit. ^{PerAkt}
		if	herself that	woman	in	dreams	rather than	that man	to embrace	she preferred.
[431]		renūntiābō, ^{Fu1Akt}	ut ^{Kon}	prō ^{Prp}	hōc ^{Abl} _{Pr}	malō ^{Abl}	mihi ^D _{Pr}	det ^{PräKnjAkt}	malum. ^A	
		I will report,	so that	in exchange for	this	evil	to me	he may give	evil.	

Davus Simo

[432]	[DAVUS SERVUS]:	Hic ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	crēdit ^{PrāAkt}	aliquam ^{AdjA}	sibi ^D _{Pr}	fallāciam ^A		
		this man	now	me	believes	some	for himself	trick		
[433]		portāre ^{InfAkt}	et ^{Kon}	eā ^{Abl} _{Pr}	mē ^A _{Pr}	hīc ^{Adv}	restitisse ^{InfPerAkt}	grātiā ^{Abl}		
		to carry	and	by this	me	here	to have stayed	for the sake.		
[434]	[SIMO SENEX]:	quid ^N _{Pr}	Dāvus ^N	nārrat? ^{PrāAkt}	aegrē ^{Adv}	quicquam ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	quidem ^{Pt}		
		what	Davus	tells ??	with difficulty	anything	now	indeed.		
[435]		nīlne? ^{NPt} _{Pr}	hem. ^{ij}	nīl ^N _{Pr}	prōrsus ^{Adv}	atqui ^{Pt}	exspectābam ^{ImpAkt}	quidem ^{Pt}		
		nothing ??	ah.	nothing	absolutely.	and yet	I was expecting	indeed.		
[436]	[DAVUS SERVUS]:	praeter ^{Prp}	spem ^A	ēvēnit ^{PerAkt}	sentio ^{PrāAkt}	hoc ^N _{Pr}	male ^{Adv}	habet ^{PrāAkt}	virum ^A	
		beyond	hope	it has turned out,	I perceive:	this	badly	holds	the man.	
[437]	[SIMO SENEX]:	potin ^{Pt}	ēs ^{PrāAkt}	mihi ^D _{Pr}	vērūm ^A	dīcere? ^{InfAkt}	nīl ^N _{Pr}	facilius ^{AdvKmp}		
		are you able ?	are	for me	the truth	to say ??	nothing	more easily.		
[438]		num ^{Pt}	illī ^D _{Pr}	molestae ^{AdjN}	quippiam ^N _{Pr}	hae ^N _{Pr}	sunt ^{PrāAkt}	nūptiae ^N		
		whether	to him	troublesome	at all	these	are	weddings		
[439]		propter ^{Prp}	hujusce ^G _{Pr}	hospitāi ^G	cōnsuētūdinem? ^A					
		because of	of this here	of hospitality	familiarity?					
[440]	[DAVUS SERVUS]:	nīl ^N _{Pr}	hercle; ^{ij}	aut ^{Kon}	sī ^{Kon}	adeō ^{Adv}	bīduīst ^{PrāAkt}	aut ^{Kon}	trīduī ^G	
		nothing	by Hercules;	or,	if	indeed,	is of two days	or	of three days	
[441]		haec ^N _{Pr}	sollicitūdō ^N	nōstī? ^{PerAkt}	deinde ^{Adv}	dēsinet ^{Fu1Akt}				
		this	anxiety:	you know ??	then	it will cease.				
[442]		etenim ^{Pt}	ipsus ^N _{Pr}	sēcūm ^{AblPrp} _{Pr}	eam ^A _{Pr}	rem ^A	reputāvit ^{PerAkt}	viā ^{Abl}		
		indeed	he himself	with himself	that	matter	has reconsidered	on the way.		
[443]	[SIMO SENEX]:	laudō ^{PrāAkt}	dum ^{Kon}	licitumst ^{PrāAkt}	ēī ^D _{Pr}	dumque ^{Kon}	aetās ^N	tulit ^{PerAkt}		
		I approve.	while	it is permitted	to him	and while	age	has borne,		
[444]	[DAVUS SERVUS]:	amāvit ^{PerAkt}	tum ^{Adv}	id ^A _{Pr}	clam ^{Adv}	cāvit ^{PerAkt}	nē ^{Pt}	umquam ^{Adv}	īnfāmiaē ^G	
		he loved;	then	this	secretly:	he took care	lest	ever	of disgrace	
[445]		ea ^N _{Pr}	rēs ^N	sibi ^D _{Pr}	esset ^{ImpKnjAkt}	ut ^{Kon}	virum ^A	fortem ^{AdjA}	deceat ^{PrāAkt}	
		that	matter	for himself	might be,	as	a man	brave	it becomes.	
[446]		nunc ^{Adv}	uxōre ^{Abl}	opus ^N	est ^{PrāAkt}	animum ^A	ad ^{Prp}	uxōrem ^A	appulit ^{PerAkt}	
		now	of a wife	need	there is:	mind	toward	a wife	he has turned.	
[447]	[SIMO SENEX]:	subtrīstis ^{AdjN}	vīsus ^N _{PerPas}	est ^{PrāAkt}	esse ^{InfAkt}	aliquantum ^{Adv}	mihi ^D _{Pr}			
		somewhat sad	having seemed	he has	to be	somewhat	to me.			
[448]	[DAVUS SERVUS]:	nīl ^N _{Pr}	propter ^{Prp}	hanc ^A _{Pr}	rem ^A	sed ^{Kon}	est ^{PrāAkt}	quod ^N _{Pr}	suscēnsēt ^{PrāAkt}	tibi ^D _{Pr}
		nothing	because of	this	matter,	but	there is	something that	he is angry	at you.
[449]	[SIMO SENEX]:	quidnamst? ^{NPt} _{PrPrāAkt}	puerīlest ^{AdjN} _{PrāAkt}	quid ^N _{Pr}	id ^N _{Pr}	est? ^{PrāAkt}	nīl ^N _{Pr}	quīn ^{Pt}	dīc ^{PrāImvAkt}	quid ^N _{Pr}
		what then is?	boyish is.	what	that	is?	nothing.	why not	say,	what
		est? ^{PrāAkt}								
		is?								

[450]	[DAVUS SERVUS]:	ait ^{PräAkt}	nimum ^{Adv}	parcē ^{Adv}	facere ^{InfAkt}	sūmptum. ^A	mēne? ^{APt}	tē. ^A	
		he says	too much	sparingly	to make	expense.	me ??	you.	
[451]		‘vixi’ ^{Adv}	inquit ^{PräAkt}	‘drachumīs’ ^{Abl}	est ^{PräAkt}	obsōnātum ^N	decem. ^{AdjAbl}		
		‘scarcely	he says	‘with drachmas	is	having been provisioned	ten:		
[452]		nōn ^{Pt}	filiō ^D	vidētur ^{PräPas}	uxōrem ^A	dare. ^{InfAkt}			
		not	to the son	seems	a wife	to give.			
[453]		quem ^A	inquit ^{PräAkt}	‘vocābō’ ^{Fu1Akt}	ad ^{Prp}	cēnam ^A	meōrum ^G	aequālium ^{AdjG}	
		whom	he says	‘I will call	to	dinner	of my	equals peers	
[454]		potissimum ^{Adv}	nunc? ^{Adv}	et, ^{Kon}	quod ^N	dīcendum ^N	hīc ^{Adv}	siet, ^{PräKnjAkt}	
		chiefly	now?	and,	what	to be said	here	may be,	
[455]		tū ^N	quoque ^{Pt}	perparcē ^{Adv}	nimum: ^{Adv}	nōn ^{Pt}	laudō. ^{PräAkt}	tacē. ^{PräImvAkt}	
		you	also	very sparingly	too much:	not	I praise.	be silent.	
[456]		commōvī. ^{PerAkt}	ego ^N	istaec ^A	rēctē ^{Adv}	ut ^{Kon}	fiant ^{PräKnjAkt}	vīderō. ^{Fu2Akt}	
		I have moved.	I	those things of yours	rightly	that	they may be done	I will see to it.	
[457]	[SIMO SENEX]:	quidnam ^{NPt}	hoc ^N	est ^{PräAkt}	rēī? ^G	quid ^N	hic ^N	vult ^{PräAkt}	veterātor ^N
		what then	this	is	of the matter?	what	this man	wants	old hand
[458]		nam ^{Kon}	sī ^{Kon}	hīc ^{Adv}	malīst ^N	quicquam, ^N	em ^{ij}	illīc ^{Adv}	est ^{PräAkt}
		for	if	here	evil is	anything,	look	over there	is
									huic ^D
									rei ^G
									caput. ^N
									for himself?
									head.

Akt III

Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

[459]	[MYSIS ANCILLA]:	Ita ^{Adv}	polij	quidem ^{Pt}	rēs ^N	est, ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	dīxtī, ^{PerAkt}	Lesbia: ^V
		thus	by Pollux	indeed	thing matter	is,	as	you said,	Lesbia:
[460]		fidēlem ^{AdjA}	haud ^{Pt}	fermē ^{Adv}	mulieri ^D	inveniās ^{PräKnjAkt}	virum. ^A		
		faithful	not	often	for a woman	you may find	man.		
[461]	[SIMO SENEX]:	ab ^{Prp}	Andriāst ^{Abl}	ancilla ^N	haec. ^N	quid ^N	nārrās? ^{PräAkt}	ita ^{Adv}	est. ^{PräAkt}
		from	Andros is	maidservant	this.	what	do you relate?	so	it is.
[462]	[MYSIS ANCILLA]:	sed ^{Kon}	hic ^N	Pamphilus. ^N	quid ^N	dīcit? ^{PräAkt}	firmāvit ^{PerAkt}	fidem. ^A	hem. ^{ij}
		but	this man	Pamphilus.	what	does he say?	has confirmed	faith pledge.	ah.
[463]	[DAVUS SERVUS]:	utinam ^{Pt}	aut ^{Kon}	hic ^N	surdus ^{AdjN}	aut ^{Kon}	haec ^N	mūta ^{AdjN}	facta ^N
		would that	or	this man	deaf	or	this woman	mute	having been made
									sit! ^{PräKnjAkt}
									may be!
[464]	[MYSIS ANCILLA]:	nam ^{Kon}	quod ^N	peperisset ^{PlqKnjAkt}	jussit ^{PerAkt}	tollī. ^{InfPas}	ōij	Juppiter, ^V	
		for	what	she had borne	he ordered	to be raised.	o	Jupiter,	
[465]	[SIMO SENEX]:	quid ^N	ego ^N	audiō? ^{PräAkt}	āctumst, ^N	siquidem ^{Kon}	haec ^N	vēra ^{AdjA}	praedicat. ^{PräAkt}
		what	I	hear?	it has been done,	since indeed	she	true things	declares.
[466]	[LESBIA OBSTETRIX]:	bonum ^{AdjA}	ingenium ^A	nārrās ^{PräAkt}	adulēscētis. ^G	optimum ^{AdjNSup}			
		good	talent character	you relate	of the youth.	best			
[467]	[MYSIS ANCILLA]:	sed ^{Kon}	sequere ^{PräImvPas}	mē ^A	intrō, ^{Adv}	nē ^{Pt}	in ^{Prp}	morā ^{Abl}	illī ^D
		but	follow	me	inside,	lest	in	delay	to that one
									sīs. ^{PräKnjAkt}
									sequor. ^{PräPas}
									I follow.
[468]	[DAVUS SERVUS]:	quod ^N	remedium ^A	nunc ^{Adv}	huic ^D	malō ^D	inveniam? ^{PräKnjAkt}	quid ^N	hoc? ^N
		what	remedy	now	to this	evil	might I find?	what	this?
[469]	[SIMO SENEX]:	adeōn ^{AdvPt}	est ^{PräAkt}	dēmēns? ^{AdjN}	ex ^{Prp}	peregrīnā? ^{AdjAbl}	jam ^{Adv}	sciō. ^{PräAkt}	āhij
		so much ?	is	mad?	from	a foreign woman?	now	I know:	ah
[470]		vix ^{Adv}	tandem ^{Adv}	sēnsī ^{PerAkt}	stolidus. ^{AdjN}	quid ^N	hic ^N	sēnsisse ^{InfPerAkt}	ait? ^{PräAkt}
		hardly	at last	I perceived	fool.	what	this man	to have perceived	he says?
[471]		haec ^N	prīmum ^{Adv}	affertur ^{PräPas}	jam ^{Adv}	mī ^D	ab ^{Prp}	hōc ^{Abl}	fallācia. ^N
		this	first	is brought	now	to me	by	this one	trickery:
[472]		hanc ^A	simulant ^{PräAkt}	parere. ^{InfAkt}	quō ^{Kon}	Chremētem ^A	absterreant. ^{PräKnjAkt}		
		this woman	they pretend	to give birth,	so that	Chremes	they may scare off.		

[473] [GLYCERIUM MULIER]: Jūnō^V Lūcīna,^V fer^{PrālmvAkt} opem,^A servā^{PrālmvAkt} mē,^A obsecrō.^{PrāAkt}
Juno Lucina, bring help, save me, I beg.

[474] [SIMO SENEX]: hui^{ij} tam^{Adv} citō?^{Adv} rīdiculum:^{AdjN} postquam^{Kon} ante^{Prp} ōstium^A
hey so quickly? ridiculous: after before the door

[475] mē^A audīvit^{PerAkt} stāre,^{InfAkt} appropriat.^{PrāAkt} nōn^{Pt} sat^{Adv} commodē^{Adv}
me he heard to stand, she hastens. not enough properly

[476] dīvīsa^N sunt^{PrāAkt} temporibus^{Abl} tibi,^D Dāve,^V haec.^N mihīn?^{DPt}
divided are by times for you, Davus, these things. for me ??

[477] num^{Pt} immemorēs^{AdjN} discipulī?^N ego^N quid^N nārrās^{PrāAkt} nesciō.^{PrāAkt}
whether forgetful pupils? I what do you tell I do not know.

[478] hicin^{NPt} mē^A si^{Kon} imparātum^{AdjA} in^{Prp} vērīs^{AdjAbl} nūptiīs^{Abl}
this man ? me if unprepared in true weddings

[479] adortus^N esset,^{ImpKnjAkt} quōs^A mihi^D lūdōs^A redderet!^{ImpKnjAkt}
having attacked he might be, what for me games tricks he would render!

[480] nunc^{Adv} hujus^G perīclō^{Abl} fīt,^{PrāAkt} ego^N in^{Prp} portū^{Abl} nāvigō.^{PrāAkt}
now of this by danger it happens, I in harbor I sail.

Lesbia Simo Davus

[481] [LESBIA OBSTETRIX]: Adhūc,^{Adv} Archylis,^V quae^N assolent^{PrāAkt} quaeque^{NKon} oportent^{PrāKnjAkt}
up to now, Archylis, which are wont which and may be proper

[482] signa^A esse^{InfAkt} ad^{Prp} salūtem,^A omnia^{AdjN} huic^D esse^{InfAkt} videō.^{PrāAkt}
signs to be for safety health, all to this one to be I see.

[483] nunc^{Adv} prīmum^{Adv} fac^{PrālmvAkt} istaec^A lavet;^{PrāKnjAkt} postē^{Adv} deinde,^{Adv}
now first see to it those things she may wash; afterwards then,

[484] quod^N jussī^{PerAkt} darī^{InfPas} bibere^{InfAkt} et^{Kon} quantum^N imperāvī,^{PerAkt}
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,

[485] date;^{PrālmvAkt} mox^{Adv} ego^N hūc^{Adv} revortor.^{PrāPas}
give; soon I hither I return.

[486] per^{Prp} ecastor^{ij} scītus^{AdjN} puer^N est^{PrāAkt} nātus^N Pamphilō.^{Abl}
by Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.

[487] deōs^A quaesō^{PrāAkt} ut^{Kon} sit^{PrāKnjAkt} superstes,^{AdjN} quandoquidem^{Kon} ipsest^N ingenio^{Abl}
the gods I ask that he may be surviving, since himself is in character
bonō,^{AdjAbl}
good,

[488] cumque^{Kon} huic^D est^{PrāAkt} veritus^N optimae^{AdjDSup} adulēscētī^D facere^{InfAkt} injūriam.^A
and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.

[489] [SIMO SENEX]: vel^{Kon} hoc^A quis^N crēdat,^{PrāKnjAkt} qui^N tē^A nōrit,^{PerKnjAkt} abs^{Prp} tē^{Abl} esse^{InfAkt} ortum?^A
even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen?
quidnam^{NPt} id^N est?^{PrāAkt}
what then that is?

[490] nōn^{Pt} imperābat^{ImpAkt} cōram^{Adv} quid^N opus^N factō^{Abl} esset^{ImpKnjAkt} puerperae,^D
not he was ordering openly what need by doing might be for the woman in childbirth,

[491] sed^{Kon} postquam^{Kon} ēgressast,^N illīs^D quae^N sunt^{PrāAkt} intus^{Adv} clāmat^{PrāAkt} dē^{Prp} viā^{Abl}
but after she has gone out, to those who are inside she shouts from the way

[492] ō^{ij} Dāve,^V itan^{AdvPt} contemnō^{PrāPas} abs^{Prp} tē^{Abl} aut^{Kon} itane^{AdvPt} tandem^{Adv} idōneus^{AdjN}
o Davus, thus ? am I despised from you? or thus ? at last suitable

[493] tibi^D videor^{PrāPas} esse^{InfAkt} quem^A tam^{Adv} apertē^{Adv} fallere^{InfAkt} incipiās^{PrāKnjAkt} dolīs?^{Abl}
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?

[494] saltem^{Adv} accūrātē,^{Adv} ut^{Kon} metuī^{InfPas} videar^{PrāKnjPas} certē,^{Adv} si^{Kon} rescīverim.^{PerKnjAkt}
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.

[495] [DAVUS SERVUS]: certē^{Adv} hercle^{ij} nunc^{Adv} hic^N sē^A ipsus^{AdjA} fallit,^{PrāAkt} haud^{Pt} ego^N ēdīxīn^{Pt} tibi,^D
surely by Hercules now this man himself indeed deceives, not I. have I declared ? to you,

- [496] [SIMO SENEX]: interminātus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} ne^{Pt} facerēs?_{ImpKnjAkt} num^{Pt} veritus?^N_{PerPas} quid^N_{Pr} rē^{Abl}
having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what in the matter
tulit?^{PerAkt}
has brought?
- [497] crēdōn^{Pt}_{PräAkt} tibi^D_{Pr} hoc^A_{Pr} nunc,^{Adv} peperisse_{InfPerAkt} hanc^A_{Pr} ē^{Prp} Pamphilō?^{Abl}_{Pr}
do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: teneō_{PräAkt} quid^N_{Pr} erret_{PräKnjAkt} et^{Kon} quid^N_{Pr} agam_{PräKnjAkt} habeō._{PräAkt} quid^N_{Pr} tacēs?_{PräAkt}
I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??
- [499] quid^N_{Pr} crēdās?_{PräKnjAkt} quasi^{Kon} nōn^{Pt} tibi^D_{Pr} renūtiāta^N_{PerPas} sint_{PräKnjAkt} haec^N_{Pr} sīc^{Adv}
what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things thus
fore._{InfAkt}
to be.
- [500] [SIMO SENEX]: mihin^{Dpt}_{Pr} quisquam?^N_{Pr} eho^{ij} an^{Kon} tūte^N_{Pr} intellextī_{PerAkt} assimilāriēr?_{InfPas} irrīdeor._{PräPas}
to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: renūtiātumst;^N_{PerPas} nam^{Kon} quī^N_{Pr} istaec^N_{Pr} tibi^D_{Pr} incidit_{PräAkt} suspiciō?^N
it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: quī?^N_{Pr} quia^{Kon} tē^A_{Pr} nōram._{PlqAkt} quasi^{Kon} tū^N_{Pr} dīcās_{PräKnjAkt} factum^N_{PerPas} id^A_{Pr} cōnsiliō^{Abl} meō.^{AdjAbl}
how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice my.
- [503] certē^{Adv} enim^{Pt} sciō._{PräAkt} nōn^{Pt} satis^{Adv} mē^A_{Pr} pernōstī_{PerAkt} etiam^{Adv} quālis^{AdjN}
surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also of what kind
sim,_{PräKnjAkt} Simō.^V
I may be, Simo.
- [504] egon^{Npt}_{Pr} tē?^A_{Pr} sed^{Kon} sīquid^{KonN}_{Pr} tibi^D_{Pr} nārrāre_{InfAkt} occēpī,_{PerAkt} continuō^{Adv} darī_{InfPas}
do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: tibi^D_{Pr} verba^A cēnsēs_{PräAkt} falsō,^{Adv} itaque^{Kon} hercle^{ij} nīl^N_{Pr} jam^{Adv} muttire_{InfAkt} audeō._{PräAkt}
to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: hoc^A_{Pr} ego^N_{Pr} sciō_{PräAkt} ūnum,^{AdjA} nēmīnem^A_{Pr} peperisse_{InfPerAkt} hīc.^{Adv} intellextī;_{PerAkt}
this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: sed^{Kon} nīlō^{Abl} sētius^{AdvKmp} referētur_{Fu1Pas} mox^{Adv} hūc^{Adv} puer^N ante^{Prp} ōstium.^A
but by nothing less will be brought soon hither boy before the door.
- [508] id^A_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} ere,^V renūtiō_{PräAkt} futūrum,^A_{Fu1Akt} ut^{Kon} sīs_{PräKnjAkt}
this I already now to you, O master, I report about to be, so that you may be
sciēs,^N_{PräAkt}
knowing,
- [509] ne^{Pt} tū^N_{Pr} hoc^A_{Pr} posterius^{AdvKmp} dīcās_{PräKnjAkt} Dāvī^G_{Pr} factum^A_{PerPas} cōnsiliō^{Abl} aut^{Kon} dolīs.^{Abl}
lest you this later you may say of Davus having been done by plan or by tricks.
- [510] prōrsus^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} opiniōnem^A hanc^A_{Pr} tuam^{AdjA} esse_{InfAkt} ego^N_{Pr} āmōtam^A_{PerPas} volō._{PräAkt}
absolutely from me opinion this your to be I having been removed I want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde^{Adv} id^A_{Pr} scīs?_{PräAkt} audīvī_{PerAkt} et^{Kon} crēdō:_{PräAkt} multa^{AdjN} concurrunt_{PräAkt} simul^{Adv}
from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: quī^N_{Pr} conjectūram^A hanc^A_{Pr} nunc^{Adv} faciō._{PräAkt} jam^{Adv} prius^{AdvKmp} haec^N_{Pr} sē^A_{Pr} ē^{Prp}
since conjecture this now I make. already before this woman herself from
Pamphilō^{Abl}_{Pr}
Pamphilus
- [513] gravidam^{AdjA} dīxit_{PerAkt} esse:_{InfAkt} inventumst^N_{PerPas} falsum.^{AdjN} nunc,^{Adv} postquam^{Kon} videt_{PräAkt}
pregnant she said to be: it has been found false. now, after she sees
- [514] nūptiās^A domī^{Abl} apparārī,_{InfPas} missast^N_{PerPas} ancilla^N ilicō^{Adv}
the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway
- [515] obstetricem^A accersitum^A_{Spn} ad^{Prp} eam^A_{Pr} et^{Kon} puerum^A ut^{Kon} afferret_{ImpKnjAkt} simul.^{Adv}
midwife to fetch to her and boy so that she might bring at once.
- [516] hoc^N_{Pr} nisi^{Kon} fit,_{PräAkt} puerum^A ut^{Kon} tū^N_{Pr} videās,_{PräKnjAkt} nīl^N_{Pr} moventur_{PräPas} nūptiae.^N
this unless happens, boy that you may see, nothing are moved the wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: quid^N_{Pr} aīs?_{PräAkt} cum^{Kon} intellēxerās_{PlqAkt}
what do you say ?? when you had understood

[518]	id ^A _{Pr}	cōsilium ^A	capere ^{InfAkt}	cūr ^{Adv}	nōn ^{Pt}	dīxtī ^{PerAkt}	extemplō ^{Adv}	Pamphilō? ^D _{Pr}			
	this	plan	to take,	why	not	did you say	immediately	to Pamphilus ??			
[519] [DAVUS SERVUS]:	quis ^N _{Pr}	igitur ^{Pt}	eum ^A _{Pr}	ab ^{Prp}	illā ^{Abl} _{Pr}	abstrāxit ^{PerAkt}	nisi ^{Kon}	ego? ^N _{Pr}	nam ^{Kon}	omnēs ^{AdjN}	nōs ^N _{Pr}
	who	then	him	from	that woman	has drawn away	except	me ??	for	all	we
	quidem ^{Pt}										
	indeed										
[520]	scīmus ^{PräAkt}	quam ^{Adv}	miserē ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	amārit ^{PerAkt}	nunc ^{Adv}	sibi ^D _{Pr}	uxōrem ^A	expetit ^{PräAkt}		
	we know	how	wretchedly	this woman	he has loved:	now	for himself	a wife	he seeks.		
[521]	postrēmō ^{Adv}	id ^A _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	dā ^{PräImvAkt}	negōtī ^G	tū ^N _{Pr}	tamen ^{Pt}	īdem ^{AdjN}	hās ^A _{Pr}	nūptiās ^A	
	finally	this	to me	give	of task;	you	however	the same	these	weddings	
[522]	perge ^{PräImvAkt}	facere ^{InfAkt}	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	facis ^{PräAkt}	et ^{Kon}	id ^A _{Pr}	spērō ^{PräAkt}	adūtūrōs ^A	deōs ^A	
	go on	to do	thus	as	you do,	and	this	I hope	about to help	the gods.	
[523] [SIMO SENEX]:	immō ^{Pt}	abī ^{PräImvAkt}	intrō ^{Adv}	ibī ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	opperīre ^{PräImvPas}	et ^{Kon}	quod ^A _{Pr}	parātō ^{Abl}	opus ^N	
	nay rather	go away	inside:	there	me	wait for	and	what	with the prepared	need	
	est ^{PräAkt}	parā ^{PräImvAkt}									
	is	prepare.									
[524]	nōn ^{Pt}	impulit ^{PerAkt}	mē ^A _{Pr}	haec ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	omnīnō ^{Adv}	ut ^{Kon}	crēderem ^{ImpKnjAkt}			
	not	has impelled	me	these things	now	at all	that	I might believe;			
[525]	atque ^{Kon}	haud ^{Pt}	sciō ^{PräAkt}	an ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	dīxit ^{PerAkt}	sint ^{PräKnjAkt}	vērā ^{AdjN}	omnia ^{AdjN}		
	and also	not	I know	whether	which things	he said	may be	true	all,		
[526]	sed ^{Kon}	parvī ^G	pendō ^{PräAkt}	illud ^A _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	multō ^{Abl}	maximumst ^{AdjNSup}				
	but	of little	I value:	that	for me	by much	is greatest				
[527]	quod ^N _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	pollicitust ^N _{PerPas}	ipsus ^{AdjN}	gnātus ^N	nunc ^{Adv}	Chremem ^A _{Pr}				
	what	to me	has promised	himself	son.	now	Chremes				
[528]	conveniam ^{PräKnjAkt}	ōrābō ^{Fu1Akt}	gnātō ^D _{Pr}	uxōrem ^A	si ^{Kon}	impetrō ^{PräAkt}					
	I may meet,	I will ask	for the son	a wife:	if	I obtain,					
[529]	quid ^N _{Pr}	aliās ^{Adv}	mālim ^{PräKnjAkt}	quam ^{Kon}	hodie ^{Adv}	hās ^A _{Pr}	fieri ^{InfPas}	nūptiās? ^A			
	what	else	should I prefer	than	today	these	to happen	weddings ??			
[530]	nam ^{Kon}	gnātus ^N	quod ^N _{Pr}	pollicitust ^N _{PerPas}	haud ^{Pt}	dubiumst ^{AdjN}	mihi ^D _{Pr}	id ^N _{Pr}			
	for	the son	what	has promised,	not	doubtful is	to me,	that			
[531]	sī ^{Kon}	nōlit ^{PräKnjAkt}	quīn ^{Kon}	eum ^A _{Pr}	meritō ^{Abl}	possim ^{PräKnjAkt}	cōgere ^{InfAkt}				
	if	he may not wish,	but that	him	deservedly	I may be able	to compel.				
[532]	atque ^{Kon}	adeō ^{Adv}	in ^{Prp}	ipsō ^{AdjAbl}	tempore ^{Abl}	eccum ^{ij}	ipsum ^{AdjA}	obviam ^{Adv}			
	and also	actually	in	the very	time	look him	himself	coming toward.			

Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]: Jubeō^{PräAkt} Chremētem.^{A_{Pr}} . . . ōijⁱ tē^{A_{Pr}} ipsum^{AdjA} quaerēbam.^{ImpAkt} et^{Kon} ego^{N_{Pr}} tē.^{A_{Pr}} optātō^{Abi_{PerPas}}
I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you. as desired
advenīs.^{PräAkt}
you arrive.

[534] [CHARINUS ADULESCENS]: aliquot^{AdjN} mē^{A_{Pr}} adiērunt,^{PerAkt} ex^{Prp} tē^{Abi_{Pr}} audītum^{A_{PerPas}} qui^{N_{Pr}} aibant^{ImpAkt} hodiē^{Adv}
several me have approached, from you heard who they were saying today
filiam^A
daughter

[535] meam^{AdjA} nūbere^{InfAkt} tuō^{AdjD} gnātō;^D id^{A_{Pr}} vīsō^{Fu1Akt} tūne^{Npt_{Pr}} an^{Kon} illi^{N_{Pr}}
my to marry to your son; that I will go to see you ? or those
īnsāniant.^{PräKjAkt}
they may be insane.

[536] [SIMO SENEX]: auscultā^{PräImvAkt} pauca.^{AdjA} et^{Kon} quid^{A_{Pr}} ego^{N_{Pr}} tē^{A_{Pr}} velim^{PräKjAkt} et^{Kon} tū^{N_{Pr}} quod^{A_{Pr}} quaeris^{PräAkt}
listen a few things: and what I you I may wish and you what you seek
sciēs.^{Fu1Akt}
you will know.

- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: auscultō:^{PrāAkt} loquere^{PrāImvPas} quid^A velis.^{PrāKnjAkt}
I listen: speak what you may want.
- [538] [SIMO SENEX]: per^{Prp} tē^A deōs^A ōrō^{PrāAkt} et^{Kon} nostram^{AdjA} amicitiam,^A Chremē,^V
by means of you gods I beg and our friendship, Chremes,
- [539] quae^N incepta^N ā^{Prp} parvis^{AdjAbl} cum^{Prp} aetate^{Abl} accrēvit^{PerAkt} simul,^{Adv}
which having been begun from small with age grew at the same time,
- [540] perque^{PrpKon} unicam^{AdjA} gnātam^A tuam^{AdjA} et^{Kon} gnātum^A meum,^{AdjA}
through and only daughter your and son my,
- [541] cujus^G tibi^D potestās^N summa^{AdjN} servandī^G datur,^{PrāPas}
of which to you power highest of preserving is given,
- [542] ut^{Kon} mē^A adjuvēs^{PrāKnjAkt} in^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} atque^{Kon} ita^{Adv} uti^{Kon} nūptiae^N
that me you may help in this matter and thus as weddings
- [543] fuerant^{PlqAkt} futūrae,^N fiant.^{PrāKnjAkt} āh^{ij} nē^{Pt} mē^A obsecrā:^{PrāImvAkt}
had been about to be, they may happen. ah do not me implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: quasi^{Kon} hoc^A tē^A ōrandō^{Abl} ā^{Prp} mē^{Abl} impetrāre^{InfAkt} oporteat.^{PrāKnjAkt}
as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
- [545] alium^{AdjA} esse^{InfAkt} cēnsēs^{PrāAkt} nunc^{Adv} mē^A atque^{Kon} olim^{Adv} cum^{Kon} dabam?^{ImpAkt}
another to be do you think now me and once when I was giving?
- [546] si^{Kon} in^{Prp} remst^A utrīque^D ut^{Kon} fiant,^{PrāKnjAkt} accersī^{InfPas} jubē:^{PrāImvAkt}
if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;
- [547] sed^{Kon} si^{Kon} ex^{Prp} eā^{Abl} rē^{Abl} plūs^{Adv} malist^{PrāAkt} quam^{Kon} commodī^G
but if out of that matter more of harm it is than of advantage
- [548] utrīque^D id^N ōrō^{PrāAkt} tē^A in^{Prp} commūne^{AdjA} ut^{Kon} cōsulās,^{PrāKnjAkt}
for both, that I beg you in common good that you may consider,
- [549] quasi^{Kon} si^{Kon} illa^N tua^{AdjN} sit^{PrāKnjAkt} Pamphilique^{GKon} ego^N sim^{PrāKnjAkt} pater.^N
as if if that yours may be of Pamphilus and I I may be father.
- [550] [SIMO SENEX]: immō^{Pt} ita^{Adv} volō^{PrāAkt} itaque^{Kon} postulō^{PrāAkt} ut^{Kon} fiat,^{PrāKnjAkt} Chremē,^V
nay rather thus I want and so I demand that it may happen, Chremes,
- [551] neque^{Kon} postulem^{PrāKnjAkt} abs^{Prp} tē^{Abl} nī^{Kon} ipsa^{AdjN} rēs^N moneat.^{PrāKnjAkt} quid^N est?^{PrāAkt}
nor I may demand from you unless itself matter may advise. what is?
- [552] īrae^N sunt^{PrāAkt} inter^{Prp} Glycerium^A et^{Kon} gnātum.^A audiō.^{PrāAkt}
angers are between Glycerium and son. I hear.
- [553] ita^{Adv} magnae^{AdjN} ut^{Kon} spērem^{PrāKnjAkt} posse^{InfAkt} āvellī.^{InfPas} fābulae!^N
so great that I may hope to be able to be torn away. tales nonsense!
- [554] profectō^{Adv} sic^{Adv} est.^{PrāAkt} sic^{Adv} hercle^{ij} ut^{Kon} dicam^{PrāKnjAkt} tibi:^D
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium^G īrae^N amōris^G integrātiōst.^{PrāAkt}
of lovers quarrels of love renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: em^{ij} id^A tē^A ōrō^{PrāAkt} ut^{Kon} ante^{Adv} eāmus,^{PrāKnjAkt} dum^{Kon} tempus^N datur^{PrāPas}
look this you I beg that before we may go, while time is given
- [557] dumque^{Kon} ejus^G libidō^N occlūsast^N contumēliis,^{Abl}
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558] prius^{Adv} quam^{Kon} hārum^G scelera^N et^{Kon} lacrimae^N cōfictae^N dolīs^{Abl}
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks
- [559] reddūcunt^{PrāAkt} animum^A aegrōtum^{AdjA} ad^{Prp} misericordiam,^A
they lead back mind sick to pity,
- [560] uxōrem^A dēmus.^{PrāKnjAkt} spērō^{PrāAkt} cōnsuētūdine^{Abl} et^{Kon}
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561] conjugio^{Abl} liberālī^{AdjAbl} dēvīnctum,^A Chremē,^V
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562] dehinc^{Adv} facile^{Adv} ex^{Prp} illīs^{Abl} sēsē^A ēmersūrum^A malīs.^{Abl}
thereafter easily from those himself about to emerge evils.

- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi^D_{Pr} ita^{Adv} hoc^N_{Pr} vidētur;^{PrāPas} at^{Kon} ego^N_{Pr} nōn^{Pt} posse^{InfAkt} arbitror^{PrāPas}
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564] neque^{Kon} illum^A_{Pr} hanc^A_{Pr} perpetuō^{Adv} habēre^{InfAkt} neque^{Kon} mē^A_{Pr} perpeti^{InfPas}.
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: qui^N_{Pr} scīs^{PrāAkt} ergō^{Pt} istūc^A_{Pr} nisi^{Kon} perīclum^A fēcerīs?^{Fu2Akt}
how do you know therefore that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at^{Kon} istūc^N_{Pr} perīclum^N in^{Prp} filiā^{Abl}_{Pr} fieri^{InfPas} gravest.^{PrāAkt}
but that trial in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe^{Pt} incommoditās^N dēnique^{Adv} hūc^{Adv} omnis^{AdjN} redit^{PrāAkt}
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] si^{Kon} ēveniat,^{PrāKnjAkt} quod^N_{Pr} dī^N prohibeant,^{PrāKnjAkt} discessiō.^N
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569] at^{Kon} si^{Kon} corrigitur,^{PrāPas} quot^N_{Pr} commoditatēs^N vidē:^{PrālmvAkt}
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570] prīncipiō^{Adv} amīcō^D_{Pr} filium^A_{Pr} restituerīs,^{Fu2Akt}
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] tibi^D_{Pr} generum^A_{Pr} firmum^{AdjA} et^{Kon} filiae^D_{Pr} inveniēs^{Fu1Akt} virum.^A_{Pr}
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid^N_{Pr} istīc?^N_{Pr} si^{Kon} ita^{Adv} istūc^N_{Pr} animum^A inductī^{PerAkt} esse^{InfAkt} ūtile,^{AdjN}
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573] nōlō^{PrāAkt} tibi^D_{Pr} ūllum^{AdjA} commodum^A_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} claudier.^{InfPas}
I do not wish for you any advantage in me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: meritō^{Adv} tē^A_{Pr} semper^{Adv} maximī^{AdjG} fēcī,^{PerAkt} Chremē.^V
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed^{Kon} quid^N_{Pr} aīs?^{PrāAkt} quid?^N_{Pr} quī^N_{Pr} scīs^{PrāAkt} eōs^A_{Pr} nunc^{Adv} discordāre^{InfAkt} inter^{Prp}
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance among
sē?^A_{Pr}
themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipsus^{AdjN} mihi^D_{Pr} Dāvus,^N qui^N_{Pr} intimust^{AdjNSup} eōrum^G_{Pr} cōsiliīs,^{Abl} dīxit;^{PerAkt}
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577] et^{Kon} is^N_{Pr} mihi^D_{Pr} suādet^{PrāAkt} nūptiās^A_{Pr} quantum^{Adv} queam^{PrāKnjAkt} ut^{Kon} mātūrem.^{PrāKnjAkt}
and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.
- [578] num^{Pt} cēnsēs^{PrāAkt} faceret,^{ImpKnjAkt} filium^A_{Pr} nisi^{Kon} scīret,^{ImpKnjAkt} eadem^{AdjA} haec^A_{Pr} velle?^{InfAkt}
whether do you think he would do, the son unless he might know the same these to want?
- [579] tūte^N_{Pr} adeo^{Pt} jam^{Adv} ejus^G_{Pr} verba^A_{Pr} audiēs^{Fu1Akt} heus!^{ij} ēvocāte^{PrālmvAkt} hūc^{Adv} Dāvum^A_{Pr}
you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither Davus
- [580] atque^{Kon} eccum^{ij} videō^{PrāAkt} ipsum^A_{Pr} forās^{Adv} exīre.^{InfAkt} Ad^{Prp} tē^A_{Pr} ībam.^{ImpAkt} quidnamst?^{PrāAkt}
and look him I see himself outside to go out. to you I was going. what then is it?

Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr^{Adv} uxor^N nōn^{Pt} accersitur?^{PrāPas} jam^{Adv} advesperāscit.^{PrāAkt} audīn?^{Pt}^{PrāAkt}
why the wife not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: ego^N_{Pr} dūdum^{Adv} nōn^{Pt} nīl^N_{Pr} veritus^N_{PerPas} sum,^{PrāAkt} Dāve,^V abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} nē^{Pt} facerēs^{ImpKnjAkt}
I just now not nothing having feared am, Davus, from you lest you might do
idem^A_{Pr}
the same
- [583] quod^{Kon} vulgus^N servōrum^G solet,^{PrāAkt} dolīs^{Abl} ut^{Kon} mē^A_{Pr} dēlūderēs^{ImpKnjAkt}
because crowd of slaves is accustomed, by tricks that me you might deceive
- [584] proptereā^{Adv} quod^{Kon} amat^{PrāAkt} filius.^N egon^{NPt}_{Pr} istūc^A_{Pr} facerem?^{ImpKnjAkt} crēdidī,^{PerAkt}
for this reason because he loves the son. I ? that thing I might do? I believed,

- [585] idque^{AKon}_{Pr} adeo^{Adv} metuēns^N_{PräAkt} vōs^A_{Pr} cēlāvī^{PerAkt} quod^{Kon} nunc^{Adv} dīcam.^{Fu1Akt} quid?^N_{Pr}
this and indeed fearing you I hid what now I will say. what?
sciēs;^{Fu1Akt}
you will know;
- [586] nam^{Pt} propemodum^{Adv} habeo^{PräAkt} jam^{Adv} fidem.^A tandem^{Adv} cognōstī^{PerAkt} quī^N_{Pr} siem?^{PräKnjAkt}
for almost I have now faith trust. at last you have learned who I may be?
- [587] nōn^{Pt} fuerant^{PlqAkt} nūptiae^N futūrae.^N_{Fu1Akt} quid?^N_{Pr} nōn?^{Pt} sed^{Kon} eā^{Abl}_{Pr} grātiā^{Abl}
not had been weddings about to be. what? not? but for this reason
- [588] simulāvī^{PerAkt} vōs^A_{Pr} ut^{Kon} pertemptārem.^{ImpKnjAkt} quid^N_{Pr} aīs?^{PräAkt} sic^{Adv} rēs^N est.^{PräAkt}
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is.
vidē:^{PräImvAkt}
see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam^{Adv} istūc^N_{Pr} quīvī^{PerAkt} ego^N_{Pr} intellegere.^{InfAkt} vāh^{ij} cōnsilium^A callidum!^{AdjA}
never that thing I was able I to understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: hoc^A_{Pr} audī:^{PräImvAkt} ut^{Kon} hinc^{Adv} tē^A_{Pr} intro^{Adv} ire^{InfAkt} jussī^{PerAkt} opportunē^{Adv} hic^N_{Pr} fit^{PräAkt}
this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about
mī^D_{Pr} obviam.^{Adv} hem^{ij}
for me to meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: numnam^{Pt} perīmus?^{PräAkt} nārō^{PräAkt} huic^D_{Pr} quae^A_{Pr} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} nārāstī^{PerAkt} mihi.^D_{Pr}
surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.
- [592] quidnam^{NPt}_{Pr} audīō?^{PräAkt} gnātam^A_{Pr} ut^{Kon} det^{PräKnjAkt} ōrō^{PräAkt} vixque^{AdvKon} id^A_{Pr} exōrō.^{PräAkt}
what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging.
occidī.^{PerAkt} hem^{ij}
I am undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: quid^N_{Pr} dīxtī?^{PerAkt} optimē^{AdvSup} inquam^{PräAkt} factum.^N_{PerPas} nunc^{Adv} per^{Prp} hunc^A_{Pr}
what have you said ?? very well I say having been done. now through this man
nullast^{AdjN}_{PräAkt} mora.^N
there is no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: domum^A modo^{Adv} ībō,^{Fu1Akt} ut^{Kon} appārētur^{PräKnjPas} dīcam,^{PräKnjAkt} atque^{Kon} hūc^{Adv}
home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither
renūntiō.^{PräAkt}
I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: nunc^{Adv} tē^A_{Pr} ōrō,^{PräAkt} Dāve,^V quoniam^{Kon} sōlus^{AdjN} mī^D_{Pr} effēcistī^{PerAkt} hās^A_{Pr} nūptiās^A
now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego^N_{Pr} vērō^{Pt} sōlus.^{AdjN} corrigere^{InfAkt} mihi^D_{Pr} gnātum^A_{Pr} porrō^{Adv} ēnitere.^{PräImvPas}
I indeed alone. to correct for me the son further strive.
- [597] faciam^{Fu1Akt} hercle^{ij} sēdulō.^{Adv} potēs^{PräAkt} nunc,^{Adv} dum^{Kon} animus^N irritātus^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited is.
- [598] quiescās.^{PräKnjAkt} age^{PräImvAkt} igitur,^{Pt} ubi^{Adv} nunc^{Adv} est^{PräAkt} ip̄sus?^N_{Pr} mīrum^{AdjN} nī^{Pt}
be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? strange if not
domīst.^{Abl}_{PräAkt}
at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: ībō^{Fu1Akt} ad^{Prp} eum^A_{Pr} atque^{Kon} eadem^A_{Pr} haec^A_{Pr} quae^A_{Pr} tibi^D_{Pr} dīxī^{PerAkt} dīcam^{Fu1Akt} itidem^{Adv}
I will go to him and also the same these which to you I said I will say likewise
illī.^D_{Pr} nullus^{AdjN} sum.^{PräAkt}
to that one. no one I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid^N_{Pr} causaest^N_{PräAkt} quīn^{Pt} hinc^{Adv} in^{Prp} pistrīnum^A rēctā^{AdjAbl} proficīscar^{PräKnjPas} viā?^{Abl}
what reason is so that not from here into the mill straight I may set out by the road ??
- [601] nīl^N_{Pr} est^{PräAkt} preci^D locī^G relictum.^N_{PerPas} jam^{Adv} perturbāvī^{PerAkt} omnia.^N_{Pr}
nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:
- [602] erum^A fefellī;^{PerAkt} in^{Prp} nūptiās^A conjēcī^{PerAkt} erīlem^{AdjA} filium;^A_{Pr}
the master I deceived; into weddings I threw masters son;

[603]	fēcī ^{PerAkt} I did	hodie ^{Adv} today	ut ^{Kon} that	fierent, ^{ImpKnjPas} they might happen,	inspē ^{Abl} not hoping	ante ^{PräAkt} by this man	hōc ^{Abl} and also	atque ^{Kon} and also	invītō ^{AdjAbl} unwilling
	Pamphilō. ^{Abl} Pamphilus.								
[604]	em ^{ij} look	āstūtias! ^A tricks of cunning!	quod ^{Kon} but	sī ^{Kon} if	quiēsem, ^{PlqKnjAkt} I had kept quiet,	nīl ^N nothing	ēvēnisset ^{PlqKnjAkt} would have happened	malī. ^G of evil.	
[605]	sed ^{Kon} but	eccum ^{ij} look him	ipsum ^A himself	videō: ^{PräAkt} I see:	occidī ^{PerAkt} I am undone.				
[606]	utinam ^{Pt} would that	mī ^D for me	esset ^{ImpKnjAkt} there were	aliquid ^N something	hīc ^{Adv} here	quō ^{Abl} where to	nunc ^{Adv} now	mē ^A me	praecipitem ^{AdjA} headlong
	darem! ^{ImpKnjAkt} I might throw!								

Pamphilus Davus

[607] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Ubi ^{Adv} where	ille ^N that	est ^{PräAkt} is	scelus ^N villain	qui ^N who	perdidit ^{PerAkt} has destroyed	mē? ^A me ??	periī ^{PerAkt} I have perished.	atque ^{Kon} and also	hoc ^A this
	cōfiteor ^{PräPas} I confess	jūre ^{Abl} by right								
[608]	mī ^D to me	obtigiſse, ^{InfPerAkt} to have befallen,	quandoquidem ^{Kon} since indeed	tam ^{Adv} so	iners, ^{AdjN} inert,	tam ^{Adv} so	nūllī ^{AdjG} of no	cōſiliū ^G of counsel		
	sum. ^{PräAkt} I am.									
[609]	servōn ^{Dpt} to the slave ?	fortūnās ^A fortunes	meās ^{AdjA} my	mē ^A me	commiſiſſe ^{InfPerAkt} to have entrusted	futilī ^{AdjD} to a worthless!				
[610]	ego ^N I	pretium ^A price	ob ^{Prp} because of	ſtultitiā ^A folly	ferō: ^{PräAkt} I bear:	ſed ^{Kon} but	inultum ^{AdjA} unpunished	numquam ^{Adv} never	id ^A it	
	aufferet. ^{Fu1Akt} he will take away.									
[611] [DAVUS SERVUS]:	poſthāc ^{Adv} after this	incolumem ^{AdjA} unharmed	ſat ^{Adv} enough	ſcio ^{PräAkt} I know	fore ^{InfFu1Akt} to be about to be	mē ^A me	nunc ^{Adv} now	ſi ^{Kon} if	dēvitō ^{PräAkt} I avoid	hoc ^A this
	malum. ^A evil.									
[612] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	nam ^{Pt} for	quid ^N what	ego ^N I	nunc ^{Adv} now	dīcam ^{Fu1Akt} I will ſay	patri? ^D to father ??	negābōn ^{Pt} ſhall I deny ?	velle ^{InfAkt} to want	mē, ^A me,	
	modo ^{Adv} juſt now									
[613]	quī ^N who	ſum ^{PräAkt} I am	pollicituſ ^N having promiſed	dūcere? ^{InfAkt} to marry ??	quā ^{Abl} with what	audāciā ^{Abl} boldneſſ	id ^A it	facere ^{InfAkt} to do		
	audeam? ^{PräKnjAkt} I may dare ??									
[614]	nec ^{Kon} and not	quid ^N what	nunc ^{Adv} now	mē ^A me	faciam ^{PräKnjAkt} I ſhould do	ſciō. ^{PräAkt} I know.	nec ^{Kon} and not	mequidem, ^{Apt} me indeed,	atque ^{Kon} and alſo	id ^A this
	ago ^{PräAkt} I do	ſēdulō. ^{Adv} diligently.								
[615] [DAVUS SERVUS]:	dīcam ^{Fu1Akt} I will ſay	aliquid ^N ſomething	mē ^A me	inventūrum, ^A about to find,	ut ^{Kon} that	huic ^D to this	malō ^D evil	aliquam ^{AdjA} ſome	prōductem ^A having been prolonged	
	moram. ^A delay.									
[616] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	ōh! ^{ij} oh!	vīſuſ ^N having been ſeen	ſum ^{PräAkt} I am	eho! ^{ij} hey	dum, ^{Pt} now,	bone ^{AdjV} good	vir, ^V man,	quid ^N what	aīſ? ^{PräAkt} do you ſay ??	viden ^{Pt} do you ſee ?
	mē ^A me	cōſiliīſ ^{Abl} by plans	tuīſ ^{AdjAbl} your							
[617]	miserum ^{AdjA} wretched	impeditum ^A having been hindered	esse? ^{InfAkt} to be ??	at ^{Kon} but	jam ^{Adv} now	expediam. ^{Fu1Akt} I will extricate.	expediēs? ^{Fu1Akt} will you extricate ??			
	certē, ^{Adv} certainly,	Pamphile. ^V Pamphilus.								

[618]	nempe ^{Pt} ut ^{Kon} modo. ^{Adv} immō ^{Pt} melius ^{AdvKmp} spērō. ^{PrāAkt} ōh ^{ij} tibi ^D ego ^N ut ^{Kon} surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how crēdam, ^{PrāKnjAkt} furcifer? ^V I may believe, gallows bird ??
[619]	tū ^N rem ^A impedītam ^A PerPas et ^{Kon} perditam ^A PerPas restituās? ^{PrāKnjAkt} em ^{ij} quō ^{Abl} Pr you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which frētus ^N PerPas sim, ^{PrāKnjAkt} relying I may be,
[620]	quī ^N Pr mē ^A Pr hodiē ^{Adv} ex ^{Prp} tranquillissimā ^{AdjAblSup} rē ^{Abl} conjēcistī ^{PerAkt} in ^{Prp} nūptiās. ^A who me today out of most calm thing you have thrown into weddings.
[621]	an ^{Kon} nōn ^{Pt} dīxī ^{PerAkt} esse ^{InfAkt} hoc ^A Pr futūrum? ^A Fu1Akt dīxtī. ^{PerAkt} quid ^N Pr meritus ^N PerPas or not I said to be this about to be? you said. what have you deserved? crucem. ^A the cross.
[622] [DAVUS SERVUS]:	sed ^{Kon} sine ^{PrālmvAkt} paululum ^{Adv} ad ^{Prp} mē ^A Pr redeam: ^{PrāKnjAkt} jam ^{Adv} aliquid ^N Pr dispiciam. ^{PrāKnjAkt} ei ^{ij} but allow a little to me I may return: now something I may look into. ah mihi, ^D Pr to me,
[623] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	cum ^{Kon} nōn ^{Pt} habeō ^{PrāAkt} spatium ^A ut ^{Kon} dē ^{Prp} tē ^{Abl} Pr sūmam ^{PrāKnjAkt} supplicium ^A ut ^{Kon} when not I have time that about you I may take punishment that volō! ^{PrāAkt} I wish!
[624]	namque ^{Kon} hoc ^N Pr tempus ^N praecavēre ^{InfAkt} mihi ^D Pr mē, ^A Pr haud ^{Pt} tē ^A Pr ulcīscī ^{InfAkt} for and this time to beware for me me, not you to avenge sinit. ^{PrāAkt} allows.

Akt IV

Charinus Pamphilus Davus

[625] [CHARINUS ADULESCENS]:	Hoccinest ^{NPt} PrPrāAkt crēdibile ^{AdjN} aut ^{Kon} memorābile, ^{AdjN} this then is believable or memorable,
[626]	tanta ^{AdjN} vēcordia ^N innāta ^N PerPas cuiquam ^D Pr ut ^{Kon} siet ^{PrāKnjAkt} so great folly having been born to anyone that it may be
[627]	ut ^{Kon} malīs ^{Abl} gaudeant ^{PrāKnjAkt} atque ^{Kon} ex ^{Prp} incommodīs ^{Abl} that at evils they may rejoice and from disadvantages
[628]	alterius ^G Pr sua ^{AdjN} ut ^{Kon} comparent ^{PrāKnjAkt} commodā? ^A āh ^{ij} of another their own that they may get together advantages? ah
[629]	idnest ^{NPt} PrPrāAkt vērum? ^{AdjN} immō ^{Pt} id ^N Pr est ^{PrāAkt} genus ^N hominum ^G pessimum ^{AdjNSup} that then is true? nay rather that is kind class of men worst in ^{Prp} in
[630]	dēnegandō ^{Abl} Ger modō ^{Adv} quīs ^N Pr pudor ^N paulum ^{Adv} adest: ^{PrāAkt} by denying only who shame a little is present;
[631]	post ^{Adv} ubi ^{Adv} tempus ^N prōmissa ^N PerPas jam ^{Adv} perficī, ^{InfPas} after when time promised things now to be completed,
[632]	tum ^{Adv} coāctī ^N PerPas necessariō ^{Adv} sē ^A Pr aperiunt, ^{PrāAkt} then having been compelled necessarily themselves they open,
[633]	et ^{Kon} timent ^{PrāAkt} et ^{Kon} tamen ^{Pt} rēs ^N premit ^{PrāAkt} dēnegāre; ^{InfAkt} and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
[634]	ibi ^{Adv} tum ^{Adv} eōrum ^G Pr impudentissima ^{AdjNSup} ōrātiōst ^N there then of them most shameless speech is

- [635] 'quis^N_{Pr} tu^N_{Pr} ēs?^{PräAkt} quis^N_{Pr} mihi^D_{Pr} ēs?^{PräAkt} cūr^{Adv} meam^{AdjA} tibi?^D_{Pr} heus^{ij}
'who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
- [636] proximus^{AdjN} sum^{PräAkt} egomet^N_{Pr} mihi.^D_{Pr}
nearest I am I myself to me.'
- [637] at^{Kon} tamen^{Pt} 'ubi^{Adv} fidēs?^N , si^{Kon} rogēs,^{PräKnjAkt}
but nevertheless 'where faith trust? if you may ask,
- [638] nīl^N_{Pr} pudēt^{PräAkt} hīc,^{Adv} ubi^{Adv} opus;^N illi^D_{Pr} ubi^{Adv}
nothing it shames here, where need; to that one where
- [638a] nīl^N_{Pr} opust,^{PräAkt} ibi^{Adv}
nothing there is need, there
verentur.^{PräPas}
they fear.
- [639] sed^{Kon} quid^N_{Pr} agam?^{PräKnjAkt} adeōn^{Pt}_{PräAkt} ad^{Prp} eum^A_{Pr} et^{Kon} cum^{Prp} eō^{Abl}_{Pr} injūriam^A
but what I may do? go ? to him and with him wrong
hanc^A_{Pr} expostulem?^{PräKnjAkt}
this I may remonstrate?
- [640] ingeram^{PräKnjAkt} mala^A multa?^{AdjA} atque^{Kon} aliquis^N_{Pr} dīcat^{PräKnjAkt} 'nīl^N_{Pr} prōmōveris'.^{PerAkt}
I may heap evils many? and someone may say 'nothing you have advanced:
- [641] multum:^{Adv} molestus^{AdjN} certē^{Pt} ei^D_{Pr} fuerō^{Fu2Akt} atque^{Kon} animō^D mōrem^A
much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner
gesserō.^{Fu2Akt}
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne,^V et^{Kon} mē^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} imprūdēns,^{AdjN} nisi^{Kon} quid^N_{Pr} dī^N respiciunt,^{PräAkt}
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to,
perdidī.^{PerAkt}
I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane^{AdvPt} 'imprūdēns'?^{AdjN} tandem^{Adv} inventast^N_{PerPas} causa:^N solvistī^{PerAkt} fidem.^A
is it so 'unaware? at last has been found cause: you have broken faith promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid^N_{Pr} 'tandemī'?^{Adv} etiamnunc^{Adv} mē^A_{Pr} dūcere^{InfAkt} istīs^{Abl}_{Pr} dictīs^{Abl} postulās?^{PräAkt}
what 'at last? still now me to lead by those words do you demand?
- [645] quid^N_{Pr} istūc^N est?^{PräAkt} postquam^{Kon} mē^A_{Pr} amāre^{InfAkt} dixī,^{PerAkt} complacitast^N_{PerPas}
what that thing is? after me to love I said, has been pleasing
tibī.^D_{Pr}
for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu^{ij} mē^A_{Pr} miserum^{AdjA} quī^N_{Pr} tuum^{AdjA} animū^A ex^{Prp} animō^{Abl} spectāvī^{PerAkt} meō!^{AdjAbl}
alas me wretched who your mind out of mind I have looked at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus^{AdjN} ēs.^{PräAkt} nōn^{Pt} tibi^D_{Pr} sat^{Adv} esse^{InfAkt} hoc^N_{Pr} solidum^{AdjA} vīsumst^N_{PerPas} gaudium,^N
false you are. not to you enough to be this solid has seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi^{Kon} mē^A_{Pr} lactāssēs^{PlqKnjAkt} amantem^A_{PräAkt} et^{Kon} falsā^{AdjAbl} spē^{Abl} prōdūcerēs?^{ImpKnjAkt}
unless me you had coaxed loving and with false hope you might lead on?
- [649] habēās.^{PräKnjAkt} habeam?^{PräKnjAkt} āh^{ij} nescīs^{PräAkt} quantīs^{AdjAbl} in^{Prp} malīs^{Abl} vorser^{PräPas}
you may have. may I have? ah you do not know how great in evils I am whirled
miser^{AdjN}
wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque^{AdjAKon} hic^N_{Pr} suīs^{AdjAbl} cōnsiliīs^{Abl} mihi^D_{Pr} cōnflāvit^{PerAkt} sollicitūdīnēs^A
how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
- [651] meus^{AdjN} carnufex.^N quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} tam^{Adv} mīrumst^{PräAkt} dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} si^{Kon} exemplum^A
my executioner. what that thing so is marvellous about you if example
capit?^{PräAkt}
he takes?
- [652] haud^{Pt} istūc^A_{Pr} dīcās,^{PräKnjAkt} si^{Kon} cognōrīs^{PerKnjAkt} vel^{Kon} mē^A_{Pr} vel^{Kon} amōrem^A
not that thing you may say, if you may have known or me or love
meum.^{AdjA}
my.

- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio:^{PräAkt} cum^{Prp} patre^{Abl} altercāstī^{PerAkt} dūdum^{Adv} et^{Kon} is^N nunc^{Adv} propterea^{Adv} tibi^D_{Pr}
I know: with father you have quarrelled just now and he now for that reason to you
- [654] suscēnsē^{PräAkt} nec^{Kon} tē^A_{Pr} quīvit^{PerAkt} hodie^{Adv} cōgere^{InfAkt} illam^A_{Pr} ut^{Kon} dūcerēs^{ImpKnjAkt}.
is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō^{Pt} etiam^{Adv} quō^{Adv} tū^N_{Pr} minus^{AdvKmp} scīs^{PräAkt} aerumnās^A meās^{AdjA}
nay rather also, whereby you less you know troubles my,
- [656] hae^N_{Pr} nūptiae^N nōn^{Pt} apparābantur^{ImpPas} mihi^D_{Pr}
these weddings not were being prepared for me
- [657] nec^{Kon} postulābat^{ImpAkt} nunc^{Adv} quisquam^N_{Pr} uxōrem^A dare^{InfAkt}.
nor was demanding now anyone a wife to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio:^{PräAkt} tū^N_{Pr} coāctus^N_{PerPas} tuā^{AdjAbl} voluntāte^{Abl} ēs^{PräAkt} manē:^{PräImvAkt}
I know: you having been compelled by your will you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum^{Adv} scīs^{PräAkt} sciō^{PräAkt} equidem^{Pt} illam^A_{Pr} ductūrum^A_{Fu1Akt} esse^{InfAkt} tē^A_{Pr}.
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be you.
- [660] cūr^{Adv} mē^A_{Pr} ēnicās?^{PräAkt} hoc^N_{Pr} audī:^{PräImvAkt} numquam^{Adv} dēstitit^{PerAkt}
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] īnstāre^{InfAkt} ut^{Kon} dīcerem^{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} ductūrum^A_{Fu1Akt} patrī;^D
to press on that I might say me about to lead to father;
- [662] suādēre^{InfAkt} ōrāre^{InfAkt} usque^{Adv} adeō^{Adv} dōnec^{Kon} perpulit^{PerAkt}.
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis^N_{Pr} homō^N istūc?^A_{Pr} Dāvus.^N . . Dāvus?^N interturbat^{PräAkt} quam^A_{Pr} ob^{Prp}
who man that thing? Davus. Davus? he throws into confusion. for which on account of
rem?^A nescio;^{PräAkt}
thing? I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi^{Kon} mihi^D_{Pr} deōs^A satis^{Adv} sciō^{PräAkt} fuisse^{InfPerAkt} irātōs^{AdjA} qui^N_{Pr} auscultāverim^{PerKnjAkt}.
unless for me gods enough I know to have been angry who I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum^N_{PerPas} hoc^N_{Pr} est^{PräAkt} Dāve?^V factum^N_{PerPas} hem^{ij} quid^N_{Pr} aīs?^{PräAkt} scelus!^N
having been done this is, Davus? having been done. ah what do you say? crime!
- [666] at^{Kon} tibi^D_{Pr} dī^N dignum^{AdjA} factīs^{Abl} exitium^A duint!^{PräKnjAkt}
but to you gods worthy of deeds destruction may they give!
- [667] eho^{ij} dīc^{PräImvAkt} mī^D_{Pr} sī^{Kon} omnēs^{AdjN} hunc^A_{Pr} conjectum^A_{PerPas} in^{Prp} nūptiās^A
hey say to me, if all this man having been thrown into marriage
- [668] inimīcī^{AdjN} vellent^{ImpKnjAkt} quod^N_{Pr} nisi^{Kon} hoc^A_{Pr} cōnsilium^A darent?^{ImpKnjAkt}
enemies would want, what unless this plan might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} at^{Kon} nōn^{Pt} dēfetigātus^N_{PerPas} sciō^{PräAkt}.
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.
- [670] hāc^{Abl}_{Pr} nōn^{Pt} successit^{PerAkt} aliā^{AdjAbl} adoriēmur^{PräKnjAkt} viā^{Abl}.
by this not it has succeeded, by another let us attempt way:
- [671] nisi^{Kon} sī^{Kon} id^A_{Pr} putās^{PräAkt} quia^{Kon} prīmō^{Adv} prōcessit^{PerAkt} parum^{Adv},
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] nōn^{Pt} posse^{InfAkt} jam^{Adv} ad^{Prp} salūtem^A convortī^{InfPas} hoc^A_{Pr} malum^A.
not to be able now to ward safety to be turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō^{Pt} etiam^{Adv} nam^{Pt} satis^{Adv} crēdō^{PräAkt} sī^{Kon} advigilāveris^{Fu2Akt},
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] ex^{Prp} ūnīs^{AdjAbl} geminās^{AdjA} mihi^D_{Pr} cōficiēs^{Fu1Akt} nūptiās^A.
out of ones twin for me you will finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego^N_{Pr} Pamphile^V hoc^A_{Pr} tibi^D_{Pr} prō^{Prp} servitiō^{Abl} dēbeō^{PräAkt}
I, Pamphilus, this thing to you for service I owe,
- [676] cōnārī^{InfAkt} manibus^{Abl} pedibus^{Abl} noctēsque^{AKon} et^{Kon} diēs^A,
to try with hands with feet nights and and days,
- [677] capitis^G perīclum^A adīre^{InfAkt} dum^{Kon} prōsim^{PräKnjAkt} tibi^D_{Pr};
of life danger to undergo, while I may be of benefit to you;

- [678] tuumst,^{AdjN}_{PrAkt} sīquid^{KonN}_{Pr} praeter^{Prp} spem^A ēvenit,<sup>PerAkt mī^D_{Pr} ignōscere.<sup>InfAkt
it is your part, if anything beyond hope has happened, to me to pardon.</sup></sup>
- [679] parum^{Adv} succēdit<sup>PrAkt quod^N_{Pr} agō;<sup>PrAkt at^{Kon} faciō<sup>PrAkt sēdulō.^{Adv}
too little it succeeds what I do; but I do diligently.</sup></sup></sup>
- [680] vel^{Kon} melius^{AdvKmp} tūte^N_{Pr} reperī,<sup>PrAkmvAkt mē^A_{Pr} missum^A_{PerPas} face.<sup>PrAkmvAkt
or else better you yourself find, me having been dismissed make.</sup></sup>
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cupiō;<sup>PrAkt restitue<sup>PrAkmvAkt in^{Prp} quem^A_{Pr} mē^A_{Pr} accēpisti<sup>PerAkt locum.^A
I desire: restore into which me you received place.</sup></sup></sup>
- [682] [DAVUS SERVUS]: faciam.<sup>Fu1Akt at^{Kon} jam^{Adv} hōc^N_{Pr} opust.^N_{PrAkt} em.^{ij} . . sed^{Kon} mane;<sup>PrAkmvAkt concrepuit<sup>PerAkt ā^{Prp}
I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked from
Glyceriō^{Abl} ōstium.^N
Glycerium door.</sup></sup></sup>
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nīl^N_{Pr} ad^{Prp} tē.^A_{Pr} quaerō.<sup>PrAkt hem^{ij} nuncin^{AdvPt} dēmum?^{Adv} at^{Kon} jam^{Adv} hoc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}
nothing to you. I ask. ah now ? at last? but now this to you
inventum^A_{PerPas} dabō.<sup>Fu1Akt
having been found I will give.</sup></sup>

Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: Jam^{Adv} ubi^{Adv} ubi^{Adv} erit,<sup>Fu1Akt inventum^A_{PerPas} tibi^D_{Pr} cūrābō^{Fu1Akt} et^{Kon} mēcum^{AblPrp}_{Pr}
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me
adductum^A_{PerPas}
having been brought</sup>
- [685] tuum^{AdjA} Pamphilum:^A_{Pr} modo^{Adv} tū,^N_{Pr} anime^V mī,^{AdjV} nōlī^{PrAkmvAkt} tē^A_{Pr} mācerāre.^{InfAkt}
your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Mýsis.^N quis^N_{Pr} est?<sup>PrAkt ehem^{ij} Pamphile,^V optimē^{AdvSup} mihi^D_{Pr} tē^A_{Pr} offers.^{PrAkt} quid^N_{Pr}
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very well for me your self you present. what
<id>^N_{Pr} est?^{PrAkt}
<this> is?</sup>
- [687] [MYSIS ANCILLA]: ōrāre^{InfAkt} jussit,<sup>PerAkt sī^{Kon} sē^A_{Pr} amēs,<sup>PrAknjAkt era,^N jam^{Adv} ut^{Kon} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr}
to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that to ward her self
veniās;^{PrAknjAkt}
you may come:</sup></sup>
- [688] vidēre^{InfAkt} ait^{PrAkt} tē^A_{Pr} cupere.^{InfAkt} vāh^{ij} perii;^{PerAkt} hoc^N_{Pr} malum^N integrāscit.^{PrAkt}
to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sīcīn^{AdvPt} mē^A_{Pr} atque^{Kon} illam^A_{Pr} operā^{Abl} tuā^{AdjAbl} nunc^{Adv} miserōs^{AdjA} sollicitārī!^{InfPas}
thus ? me and also that woman by the effort your now wretched to be agitated!
- [690] nam^{Pt} idcirco^{Adv} accersor^{PrAps} nūptiās^A quod^{Kon} mī^D_{Pr} apparārī^{InfPas} sēnsit.^{PerAkt}
for for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: quibus^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} quam^{Adv} facile^{Adv} potuerat^{PlqAkt} quiēsccī,^{InfPas} sī^{Kon} hic^N_{Pr}
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man
quiēsset!^{PlqKnjAkt}
he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: age,<sup>PrAkmvAkt sī^{Kon} hic^N_{Pr} nōn^{Pt} īnsānit,^{PrAkt} satis^{Adv} suā^{AdjAbl} sponte,^{Abl} īnstīgā.^{PrAkmvAkt} atque^{Kon}
come on, if this man not he raves enough his own accord, goad. and also
edepol^{ij}
by Pollux</sup>
- [693] [MYSIS ANCILLA]: ea^N_{Pr} rēs^N est,^{PrAkt} propterea^{AdvKon} nunc^{Adv} misera^{AdjN} in^{Prp} maerōrest.^{Abl}_{PrAkt} Mýsis,^V
that thing matter is, for that reason and now wretched in to sorrow is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per^{Prp} omnīs^{AdjA} tibi^D_{Pr} adjūrō^{PrAkt} deōs^A numquam^{Adv} eam^A_{Pr} mē^A_{Pr} dēsertūrum,^A_{Fu1Akt}
by all to you I swear gods never her me about to desert,
- [695] nōn^{Pt} sī^{Kon} capiendōs^A_{GdvFu1Pas} mihi^D_{Pr} sciam^{PrAknjAkt} esse^{InfAkt} inimicōs^{AdjA} omnīs^{AdjA}
not if even to be taken for me I may know to be enemies all
hominēs.^A
men.

- [696] hanc^A_{Pr} mi^D_{Pr} expetivī_{PerAkt} contigit_{PerAkt} conveniunt_{PräAkt} mōrēs^N valeant_{PräKnjAkt}
this woman for me I sought: it happened; they agree characters: may they fare well
- [697] qui^N_{Pr} inter^{Prp} nōs^A_{Pr} discidium^A volunt_{PräAkt} hanc^A_{Pr} nisi^{Kon} mors^N mi^D_{Pr} adimet_{Fu1Akt}
who between us separation they want: this woman unless death from me will take away
nēmō^N_{Pr}
no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: resipiscō_{PräAkt} nōn^{Pt} Apollinis^G magis^{AdvKmp} vērūm^{AdjN} atque^{Kon} hoc^N_{Pr} respōsumst^N_{PräAkt}
I come to my senses. not of Apollo more true and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: si^{Kon} poterit_{Fu1Akt} fierī_{InfPas} ut^{Kon} nē^{Pt} pater^N per^{Prp} mē^A_{Pr} stetisse_{InfPerAkt} crēdat_{PräKnjAkt}
if it will be able to be done that lest father through me to have stood he may believe
- [700] quō^{Adv} minus^{AdvKmp} hae^N_{Pr} fierent_{ImpKnjPas} nūptiae^N volō_{PräAkt} sed^{Kon} si^{Kon} id^N_{Pr} nōn^{Pt}
by which less these might be done weddings, I wish; but if this not
poterit_{Fu1Akt}
it will be able,
- [701] id^A_{Pr} faciam_{Fu1Akt} in^{Prp} prōclīvi^{AdjAbl} quod^N_{Pr} est_{PräAkt} per^{Prp} mē^A_{Pr} stetisse_{InfPerAkt} ut^{Kon}
that I will do, in easy slope which is, through me to have stood that
crēdat_{PräKnjAkt}
he may believe.
- [702] quis^N_{Pr} videor?_{PräPas} miser^{AdjN} aequē^{Adv} atque^{Kon} egō^N_{Pr} cōsilium^A quaerō_{PräAkt}
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek.
fortis^{AdjN}_{PräAkt}
brave you are!
- [703] scio_{PräAkt} quid^N_{Pr} cōnēre_{PräAkt} hoc^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} profectō^{Adv} effectum^A_{PerPas}
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished
reddam_{Fu1Akt}
I will render.
- [704] jam^{Adv} hōc^N_{Pr} opus^N est_{PräAkt} quīn^{Pt} jam^{Adv} habeo_{PräAkt} quid^N_{Pr} est?_{PräAkt} huic^D_{Pr} nōn^{Pt}
now this need is. indeed now I have. what is? for this one, not
tibi^D_{Pr} habeo_{PräAkt} nē^{Pt} errēs_{PräKnjAkt}
for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat^{Adv} habeo_{PräAkt} quid^N_{Pr} faciēs?_{Fu1Akt} cedo_{PräImvAkt} diēs^N hic^N_{Pr} mi^D_{Pr} ut^{Kon} satis^{Adv}
enough I have. what you will do? give here. day this for me that enough
sit_{PräKnjAkt} vereor_{PräAkt}
it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad^{Prp} agendum^A_{Ger} nē^{Pt} vacuum^{AdjA} esse_{InfAkt} mē^A_{Pr} nunc^{Adv} ad^{Prp} nārrandum^A_{Ger} crēdās_{PräKnjAkt}
to to do: lest unoccupied to be me now to to tell you may believe:
- [707] proinde^{Adv} hinc^{Adv} vōs^N_{Pr} āmōlīminī_{PräImvPas} nam^{Kon} mi^D_{Pr} impedimētō^D estis_{PräAkt}
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} vīsam_{Fu1Akt} quid^N_{Pr} tū?^N_{Pr} quō^{Adv} hinc^{Adv} tē^A_{Pr} agis?_{PräAkt} vērūm^{Kon}
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but
vīs_{PräAkt} dīcam?_{PräKnjAkt} immō^{Pt} etiam^{Adv}
do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārrātiōnis^G incipit_{PräAkt} mi^D_{Pr} initium^N quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} fiet?_{Fu1Akt}
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] eho^{ij} tū^N_{Pr} impudēns^{AdjV} nōn^{Pt} satis^{Adv} habēs_{PräAkt} quod^A_{Pr} tibi^D_{Pr} diēculam^A addō_{PräAkt}
hey you shameless, not enough do you have that for you a little day I add,
- [711] quantum^{Adv} huic^D_{Pr} prōmoveō_{PräAkt} nūptiās?^A Dāve^V at^{Kon} tamen^{Pt} . . quid^N_{Pr} ergō?^{Adv}
how much for this do I advance the weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut^{Kon} dūcam_{PräKnjAkt} rīdīculum^{AdjN} hūc^{Adv} face_{PräImvAkt} ad^{Prp} mē^A_{Pr} veniās_{PräKnjAkt} si^{Kon}
that I may marry. ridiculous. to here do it to me you may come, if
quid^N_{Pr} poteris_{Fu1Akt}
anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid^N_{Pr} veniam?_{PräKnjAkt} nīl^N_{Pr} habeo_{PräAkt} at^{Kon} tamen^{Pt} sīquid^{KonN}_{Pr} age_{PräImvAkt}
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on
veniam_{PräKnjAkt} sīquid^{KonN}_{Pr}
I may come. if anything,

[714] [CHARINUS ADULESCENS]: domi^{-Abl} erō.^{Fu1Akt} tū,^{N Pr} Mysis,^V dum^{Kon} exeō,^{PräAkt} parumper^{Adv} mē^{A Pr} opperīre^{PräImvPas}
 at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me wait
 hīc.^{Adv}
 here.

[715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter?^{Adv} ita^{Adv} factōst^{Abl GerPräAkt} opus.^N mātūrā.^{PräImvAkt} jam^{Adv} inquam^{PräAkt} hīc^{Adv}
 for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here
 aderō.^{Fu1Akt}
 I will be present.

Mysis Davus

[716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne^{NPt Pr} esse^{InfAkt} proprium^{AdjN} cuiquam!^{D Pr} dī^V vestram^{AdjA} fidem!^A
 nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!

[717] summum^{AdjA} bonum^{AdjA} esse^{InfAkt} erae^D putābam^{ImpAkt} hunc^{A Pr} Pamphilum,^A
 highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,

[718] amicum,^A amātōrem,^A virum^A in^{Prp} quōvīs^{Abl Pr} locō^{Abl}
 friend, lover, husband in any place

[719] parātum;^{A PerPas} vērūm^{Kon} ex^{Prp} eō^{Abl Pr} nunc^{Adv} misera^{AdjN} quem^{A Pr} capit^{PräAkt}
 prepared; but from him now wretched what she takes

[720] labōrem!^A facile^{Adv} hīc^{Adv} plūs^{AdjN} malīst^{G PräAkt} quam^{Kon} illīc^{Adv} bonī.^G
 trouble! easily here more of bad is than there of good.

[721] sed^{Kon} Dāvus^N exit.^{PräAkt} mī^{VD Pr} homō,^V quid^{N Pr} istūc^{N Pr} obsecrōst?^{PräAkt}
 but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?

[722] quō^{Adv} portās^{PräAkt} puerum?^A Mysis,^V nunc^{Adv} opus^N est^{PräAkt} tuā^{AdjAbl}
 whither do you carry the boy? Mysis, now need is your

[723] [DAVUS SERVUS]: mihi^{D Pr} ad^{Prp} hanc^{A Pr} rem^A expromptā^{Abl PerPas} memoriā^{Abl} atque^{Kon} āstūtīā.^{Abl}
 for me for this matter having been brought out with memory and cunning.

[724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam^{N Pr} incepturus^{N Fu1Akt} accipe^{PräImvAkt} ā^{Prp} mē^{Abl Pr} hunc^{A Pr} ōcius^{Adv}
 what indeed about to begin are you? take from me this more quickly

[725] [DAVUS SERVUS]: atque^{Kon} ante^{Prp} nostram^{AdjA} jānuam^A appōne.^{PräImvAkt} obsecrō,^{PräAkt}
 and before our door place. I beg,

[726] [MYSIS ANCILLA]: humīne?^{AblPt} ex^{Prp} ārā^{Abl} hīnc^{Adv} sūme^{PräImvAkt} verbēnās^A tibi^{D Pr}
 on the ground ?? from the altar from here take vervain sprigs for yourself

[727] [DAVUS SERVUS]: atque^{Kon} eās^{A Pr} susterne^{PräImvAkt} quam^{A Pr} ob^{Prp} rem^A id^{A Pr} tūte^{N Pr} nōn^{Pt} facis?^{PräAkt}
 and them hold up. which on account of thing this you yourself not do you do?

[728] quia,^{Kon} si^{Kon} forte^{Adv} opus^N sit^{PräKnjAkt} ad^{Prp} erum^A jūrandum^{A Ger} mihi^{D Pr}
 because, if by chance need there may be for the master to swear for me

[729] nōn^{Pt} apposuisse,^{InfPerAkt} ut^{Kon} liquidō^{Adv} possim.^{PräKnjAkt} intellegō:^{PräAkt}
 not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:

[730] [MYSIS ANCILLA]: nova^{AdjN} nunc^{Adv} religiō^N in^{Prp} tē^{Abl Pr} istaec^{N Pr} incessit.^{PerAkt} cedo!^{PräImvAkt}
 new now scruple into you these things has fallen upon. hand it over!

[731] [DAVUS SERVUS]: movē^{PräImvAkt} ōcius^{Adv} tē,^{A Pr} ut^{Kon} quid^{N Pr} agam^{PräKnjAkt} porrō^{Adv} intellegās.^{PräKnjAkt}
 move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.

[732] prō^{Prp} Iuppiter!^V quid^{N Pr} est?^{PräAkt} spōnsae^G pater^N intervenit.^{PräAkt}
 by Jupiter! what is it? of the bride father arrives.

[733] repudiō^{PräAkt} quod^{A Pr} cōnsilium^A primum^{Adv} intenderam.^{PlqAkt}
 I reject which plan first I had planned.

[734] [MYSIS ANCILLA]: nescio^{PräAkt} quid^{N Pr} nārres.^{PräKnjAkt} ego^{N Pr} quoque^{Pt} hīnc^{Adv} ab^{Prp} dexterā^{Abl}
 I do not know what you may tell. I also from here from the right side

[735] [DAVUS SERVUS]: venīre^{InfAkt} mē^{A Pr} assimilābō:^{Fu1Akt} tū^{N Pr} ut^{Kon} susserviās^{PräKnjAkt}
 to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt

[736] ōrātiōnī,^D ut^{Kon} cumque^{Pt} opus^N sit,^{PräKnjAkt} verbīs^{Abl} vidē.^{PräImvAkt}
 to the speech, as ever need there may be, with words see to it.

[737] [MYSIS ANCILLA]:	ego ^N _{Pr}	quid ^N _{Pr}	agās ^{PräKnjAkt}	nīl ^N _{Pr}	intellegō; ^{PräAkt}	sed ^{Kon}	siquid ^{KonN} _{Pr}	est ^{PräAkt}		
	I	what	you may do	nothing	I understand;	but	if anything	is		
[738]	quod ^N _{Pr}	meā ^{AdjAbl}	operā ^{Abl}	opus ^N	sit ^{PräKnjAkt}	vōbīs, ^D _{Pr}	ut ^{Kon}	tū ^N _{Pr}	plūs ^{AdjN}	vidēs, ^{PräAkt}
	which	by my	help	need	there may be	for you pl,	as	you	more	you see,
[739]	manēbō, ^{Fu1Akt}	nēquōd ^{PtA} _{Pr}	vestrum ^{AdjG}	remorer ^{PräKnjPas}	commodum. ^A					
	I will stay,	lest any	of you pl	I may delay	advantage.					

Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]:	Revortor _{PräPas}	postquam ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	opus ^N	fuēre _{PerAkt}	ad ^{Prp}	nūptiās ^A				
	I return,	after	which	need	have been	for	the weddings				
[741]	gnātae ^G	parāvī _{PerAkt}	ut ^{Kon}	jubeam _{PräKnjAkt}	accersī _{InfPas}	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	hoc ^N _{Pr}			
	of the daughter	I have prepared,	that	I may order	to be summoned.	but	what	this?			
[742]	puer ^N	herclest ^{.ij} _{PräAkt}	mulier ^V	tūn ^{NPt} _{Pr}	posuistī _{PerAkt}	hunc ^A _{Pr}	ubi ^{Adv}	illic ^N _{Pr}	est _{PräAkt}		
	a boy	by Hercules it is.	woman,	you ?	have you put	this one?	where	that fellow	is?		
[743] [MYSIS ANCILLA]:	nōn ^{Pt}	mihi ^D _{Pr}	respondēs _{PräAkt}	nusquam ^{Adv}	est _{PräAkt}	vae ^{.ij}	miserāe ^{AdjD}	mihi ^D _{Pr}			
	do you not	to me	answer?	nowhere	he is.	woe	to wretched	me!			
[744]	reliquit _{PerAkt}	me ^A _{Pr}	homō ^N	atque ^{Kon}	abiit _{PerAkt}	dī ^V	vestram ^{AdjA}	fidem ^A			
	has left	me	the man	and	has gone.	o gods	your	faith,			
[745] [DAVUS SERVUS]:	quid ^N _{Pr}	turbaest ^N _{PräAkt}	apud ^{Prp}	forum ^A	quid ^N _{Pr}	illi ^N _{Pr}	hominum ^G	lītigit _{PräAkt}			
	what	the crowd is	at	the forum!	what	those	of men	they quarrel!			
[746]	tum ^{Adv}	annōna ^N	cārast _{PräAkt}	(quid ^N _{Pr}	dīcam _{PräKnjAkt}	aliud ^{AdjA}	nescio _{PräAkt})			
	then	grain price	is dear.	(what	I may say	else	I do not know.				
[747] [MYSIS ANCILLA]:	cūr ^{Adv}	tū ^N _{Pr}	obsecrō _{PräAkt}	hīc ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	sōlam ^{AdjA}	? hem ^{.ij}	quae ^N _{Pr}	haec ^N _{Pr}	est _{PräAkt}	fābula ^N
	why	you	I beg	here	me	alone-	ah	what	this	is	story?
[748] [DAVUS SERVUS]:	eho ^{.ij}	Mýsis ^V	puer ^N	hic ^N _{Pr}	undest ^{Adv} _{PräAkt}	quisve ^{NKon} _{Pr}	hūc ^{Adv}	attulit _{PerAkt}			
	hey	Mysis,	boy	this	from where is he?	who or	hither	has brought?			
[749] [MYSIS ANCILLA]:	satin ^{AdvPt}	sanus ^{AdjN}	qui ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	id ^A _{Pr}	rogitēs _{PräKnjAkt}	quem ^A _{Pr}	ego ^N _{Pr}	igitur ^{Pt}	rogem _{PräKnjAkt}	
	enough ?	are you sane	who	me	this	do you ask?	whom	I	then	should I ask	
[750] [DAVUS SERVUS]:	quī ^N _{Pr}	hīc ^{Adv}	nēmīnem ^A _{Pr}	aliū ^{AdjA}	videam _{PräKnjAkt}	mīror _{PräPas}	unde ^{Adv}	sit _{PräKnjAkt}			
	how	here	no one	another	I may see ??	I wonder	whence	it may be.			
[751]	dicturas ^N _{Fu1Akt}	quod ^A _{Pr}	rogō _{PräAkt}	au ^{.ij}	concēde _{PrälmvAkt}	ad ^{Prp}	dexteram ^A				
	about to say you are	what	I ask ??	ah!	go over	to	the right side.				
[752] [MYSIS ANCILLA]:	dēlīrās _{PräAkt}	nōn ^{Pt}	tūte ^N _{Pr}	ipse ^N _{Pr}	. . ?	verbum ^A	sī ^{Kon}	mihi ^D _{Pr}			
	you rave:	not	you yourself	himself.		a word	if	to me			
[753] [DAVUS SERVUS]:	ūnum ^{AdjA}	praeter ^{Prp}	quam ^A _{Pr}	quod ^A _{Pr}	tē ^A _{Pr}	rogo _{PräAkt}	faxis _{Fu2AktKnj}	cavē _{PrälmvAkt}			
	one thing	except	that	which	you	I ask	you should do:	beware!			
[754]	male ^{Adv}	dīcis _{PräAkt}	undest ^{Adv} _{PräAkt}	dīc _{PrälmvAkt}	clārē ^{Adv}	ā ^{Prp}	nōbīs ^{Abl} _{Pr}	hahae ^{.ij}			
	badly	you say.	from where is it ??	say	clearly.	from	us.	haha!			
[755]	mīrum ^{AdjN}	vērō ^{Pt}	impudenter ^{Adv}	mulier ^N	sī ^{Kon}	facit _{PräAkt}					
	strange	indeed	shamelessly	a woman	if	she does					
[756]	meretrīx ^N	ab ^{Prp}	Andriāst ^{Abl} _{PräAkt}	haec ^N _{Pr}	quantum ^{Adv}	intellegō _{PräAkt}					
	prostitute!	from	Andros is	this one,	as far as	I understand.					
[757]	adeō ^{AdvPt}	vidēmur _{PräPas}	vōbīs ^D _{Pr}	esse _{InfAkt}	idōnei ^{AdjN}						
	to such a degree ?	we seem	to you pl	to be	suitable						
[758]	in ^{Prp}	quibus ^{Abl} _{Pr}	sīc ^{Adv}	illūdātis _{PräAkt}	vēnī _{PerAkt}	in ^{Prp}	tempore ^{Abl}				
	in	whom	thus	you mock ??	I came	in	time.				
[759]	properā _{PrälmvAkt}	adeō ^{Adv}	puerum ^A	tollere _{InfAkt}	hinc ^{Adv}	ab ^{Prp}	jānuā ^{Abl}				
	hurry	right now	the boy	to lift	from here	from	the door.				
[760]	manē _{PrälmvAkt}	cave _{PrälmvAkt}	quōquam ^{Adv}	ex ^{Prp}	istōc ^{Abl} _{Pr}	excessīs _{PerKnjAkt}	locō ^{Abl}				
	wait:	beware	anywhere	from	that place	you may have stepped out	place!				

- [761] [MYSIS ANCILLA]: dī^V tē^A_{Pr} ērādīcent!^{PrāKnjAkt} ita^{Adv} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} territās.^{PrāAkt}
o gods you may they root out! so me wretched you frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} dīcō^{PrāAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} quid^N_{Pr} vīs?^{PrāAkt} at^{Pt} etiam^{Adv} rogās?^{PrāAkt}
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??
- [763] cedo,^{PrālmvAkt} cujum^G_{Pr} puerum^A hīc^{Adv} apposistī?^{PerAkt} dīc^{PrālmvAkt} mihi.^D_{Pr}
tell, whose boy here have you placed ?? say to me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū^N_{Pr} nescīs?^{PrāAkt} mitte^{PrālmvAkt} id^A_{Pr} quod^A_{Pr} sciō.^{PrāAkt} dīc^{PrālmvAkt} quod^A_{Pr} rogō.^{PrāAkt}
you you do not know ?? leave off that which I know: say what I ask.
- [765] vestrī.^G_{Pr} cujus^G_{Pr} nostrī?^G_{Pr} Pamphilī.^G hem^{ij} quid?^N_{Pr} Pamphilī?^G
of you pl. of whom of us ?? of Pamphilus. ah what ?? of Pamphilus ??
- [766] eho^{ij} an^{Kon} nōn^{Pt} est?^{PrāAkt} rēctē^{Adv} ego^N_{Pr} has^A_{Pr} semper^{Adv} fūgī^{PerAkt} nūptiās.^A
hey or not is ?? rightly I these always I fled weddings.
- [767] [DAVUS SERVUS]: ō^{ij} facinus^N animadvortendum!^A^{GdvFu1Pas} quid^N_{Pr} clāmitās?^{PrāAkt}
o crime to be noticed! what are you shouting ??
- [768] quemne^{APt}_{Pr} ego^N_{Pr} herī^{Adv} vīdī^{PerAkt} ad^{Prp} vōs^A_{Pr} afferrī^{InfPas} vesperī?^{Adv}
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: ō^{ij} hominem^A audācem!^{AdjA} vērum:^{Pt} vīdī^{PerAkt} Cantharam^A
o man bold! but: I saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: suffarcinātam.^A^{PerPas} dīs^D pol^{ij} habeō^{PrāAkt} grātiām^A
stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: cum^{Kon} in^{Prp} pariendō^{Abl}^{Ger} aliquot^{AdjN} affuērunt^{PerAkt} liberāe.^{AdjN}
when in giving birth several were present free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: nē^{Pt} illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} haud^{Pt} nōvit^{PerAkt} cuius^G_{Pr} causā^{Abl} haec^N_{Pr} incipit:^{PrāAkt}
indeed that woman that man not knows of whom for the sake this begins:
- [773] ‘Chremēs^V sī^{Kon} positum^A^{PerPas} puerum^A ante^{Prp} aedīs^A vīderit,^{Fu2Akt}
‘Chremes if having been placed boy before the house doors he will have seen,
- [774] suam^{AdjA} gnātam^A nōn^{Pt} dabit:^{Fu1Akt} tantō^{Abl} hercle^{ij} magis^{AdvKmp} dabit.^{Fu1Akt}
his own daughter not he will give: by so much by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} hercle^{ij} faciet.^{Fu1Akt} nunc^{Adv} adeō,^{Adv} ut^{Kon} tū^N_{Pr} sīs^{PrāKnjAkt} sciēs,^N^{PrāAkt}
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: nisi^{Kon} puerum^A tollis^{PrāAkt} jam^{Adv} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} in^{Prp} mediam^{AdjA} viām^A
unless the boy you lift now I this into middle road
- [777] prōvolvam^{Fu1Akt} tēque^{AKon}_{Pr} ibīdem^{Adv} pervolvam^{Fu1Akt} in^{Prp} lutō.^{Abl}
I will roll forward you and in the same place I will roll over in the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: tū^N_{Pr} pol^{ij} homo^N nōn^{Pt} ēs^{PrāAkt} sōbrius.^{AdjN} fallācia^N
you by Pollux man not you are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: alia^{AdjN} aliam^{AdjA} trūdit:^{PrāAkt} jam^{Adv} susurrārī^{InfPas} audiō^{PrāAkt}
one another pushes: now to be whispered I hear
- [780] cīvem^A Atticam^{AdjA} esse^{InfAkt} hanc.^A_{Pr} hem.^{ij} ‘coāctus^N^{PerPas} lēgibus^{Abl}
citizen Athenian to be this one. ah. ‘having been compelled by laws
- [781] eam^A_{Pr} uxōrem^A dūcet.^{Fu1Akt} au^{ij} obsecrō,^{PrāAkt} an^{Kon} nōn^{Pt} cīvis^N est?^{PrāAkt}
her as wife he will marry.’ ah I beseech, or not a citizen is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: jocularium^{AdjA} in^{Prp} malum^A īnsciēs^N^{PrāAkt} paene^{Adv} incidī.^{PerAkt}
joking kind into evil unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: quis^N_{Pr} hic^{Adv} loquitur?^{PrāPas} ō^{ij} Chremē,^V per^{Prp} tempus^A advenīs:^{PrāAkt}
who here speaks ?? o Chremes, at the right time you arrive:
- [784] auscultā.^{PrālmvAkt} audīvī^{PerAkt} jam^{Adv} omnia.^A anne^{KonPt} haec^A_{Pr} tū^N_{Pr} omnia?^A
listen. I have heard already everything. or really ? these things you all ??
- [785] [CHREMES SENEX]: audīvī^{PerAkt} inquam,^{PrāAkt} ā^{Prp} prīncipiō.^{Abl} audistīn,^{Pt}^{PerAkt} obsecrō?^{PrāAkt} hem^{ij}
I have heard, I say, from the beginning. have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: scelera!^A hanc^A_{Pr} jam^{Adv} oportet^{PrāAkt} in^{Prp} cruciātum^A hinc^{Adv} abripī.^{InfPas}
crimes! her now it is necessary into torture from here to be carried off.

[787]	hic ^N _{Pr} est ^{PräAkt} ille: ^N _{Pr} nōn ^{Pt} tē ^A _{Pr} crēdās ^{PräKnjAkt} Dāvum ^A lūdere. ^{InfAkt} this is that one: not you you may think Davus to play with.
[788] [MYSIS ANCILLA]:	mē ^A _{Pr} miseram! ^{AdjA} nīl ^N _{Pr} pol ^{ij} falsi ^{-AdjG} dīxī, ^{PerAkt} mī ^{-AdjV} senex. ^V me wretched! nothing by Pollux of falsehood I said, my old man.
[789] [CHREMES SENEX]:	nōvī ^{PerAkt} omnem ^{AdjA} rem. ^A est ^{PräAkt} Simō ^N intus? ^{Adv} est. ^{PräAkt} nē ^{Pt} mē ^A _{Pr} attigās, ^{PerKnjAkt} I know the whole matter. is Simo inside ?? is. do not me you may touch,
[790] [MYSIS ANCILLA]:	sceleste. ^V si ^{-Kon} pol ^{ij} Glyceriō ^D _{Pr} nōn ^{Pt} omnia ^A _{Pr} haec. ^A _{Pr} . . scoundrel. if by Pollux to Glycerium not all these.
[791] [DAVUS SERVUS]:	eho ^{ij} inepta, ^V nescīs ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} sit ^{PräKnjAkt} āctum? ^N _{PerPas} quī ^{Adv} sciam? ^{PräKnjAkt} hey foolish one, you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
[792]	hic ^N _{Pr} socer ^N est. ^{PräAkt} aliō ^{AdjAbl} pactō ^{-Abl} haud ^{Pt} poterat ^{ImpAkt} fierī ^{InfPas} this father in law is. by another way not he was able to be done
[793]	ut ^{Kon} scīret ^{ImpKnjAkt} haec ^A _{Pr} quae ^N _{Pr} voluimus. ^{PerAkt} praedīcerēs. ^{ImpKnjAkt} that he might know these things which we wanted. you might foretell.
[794]	paulum ^{Adv} interesse ^{InfAkt} cēnsēs ^{PräAkt} ex ^{Prp} animō ^{-Abl} omnia, ^A _{Pr} a little to matter you judge out of the mind all things,
[795]	ut ^{Kon} fert ^{PräAkt} nātūra, ^N faciās ^{PräKnjAkt} an ^{Kon} dē ^{Prp} industriā? ^{-Abl} as brings about nature, you may do or by deliberation ??

Crito Mysis Davus

[796] [CRITO SENEX]:	In ^{Prp} hāc ^{-Abl} _{Pr} habitāsse ^{InfPerAkt} plateā ^{-Abl} dictumst ^N _{PerPas} Chrȳsidem, ^A in this to have lived street it has been said Chrysis,
[797]	quae ^N _{Pr} sēsē ^A _{Pr} inhonestē ^{Adv} optāvit ^{PerAkt} parere ^{InfAkt} hīc ^{Adv} dītīās ^A who herself dishonorably she chose to acquire here riches
[798]	potius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} honestē ^{Adv} in ^{Prp} patriā ^{-Abl} pauper ^{AdjN} vīveret: ^{ImpKnjAkt} rather than honorably in the homeland poor man he might live:
[799]	ejus ^G _{Pr} morte ^{-Abl} ea ^N _{Pr} ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} lēge ^{-Abl} rediērunt ^{PerAkt} bona. ^N of her by death those to me by law have returned goods.
[800]	sed ^{Kon} quōs ^A _{Pr} perconter ^{PräKnjPas} videō: ^{PräAkt} salvēte. ^{PrälmvAkt} obsecrō, ^{PräAkt} but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
[801] [MYSIS ANCILLA]:	quem ^A _{Pr} videō? ^{PräAkt} estne ^{Pt} _{PräAkt} hic ^N _{Pr} Critō ^N sōbrīnus ^N Chrȳsidis? ^G whom do I see? is ? this Crito cousin of Chrysis?
[802]	is ^N _{Pr} est. ^{PräAkt} ō ^{ij} Mȳsis, ^V salvē! ^{PrälmvAkt} salvus ^{AdjN} sīs, ^{PräKnjAkt} Critō. ^V he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
[803] [CRITO SENEX]:	itan ^{AdvPt} Chrȳsis? ^N hem. ^{ij} nōs ^A _{Pr} quidem ^{Pt} pol ^{ij} miserās ^{AdjA} perdidit. ^{PerAkt} is it so ? Chrysis? ah. us indeed by Pollux wretched ones has ruined.
[804]	quid ^N _{Pr} vōs? ^N _{Pr} quō ^{-Abl} _{Pr} pactō ^{-Abl} hīc? ^{Adv} satine ^{AdvPt} rēctē? ^{Adv} nōsne? ^{APt} _{Pr} sīc ^{Adv} what you? by what method here? enough ? rightly? us ?? thus
[805] [MYSIS ANCILLA]:	ut ^{Kon} quīmus, ^{PräAkt} ajunt, ^{PräAkt} quādo ^{-Kon} ut ^{Kon} volumus ^{PräAkt} nōn ^{Pt} licet. ^{PräAkt} as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
[806] [CRITO SENEX]:	quid ^N _{Pr} Glycerium? ^N jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} suōs ^{AdjA} parentīs ^A repperit? ^{PerAkt} how about Glycerium? now this one her own parents has found?
[807] [MYSIS ANCILLA]:	utinam! ^{Pt} an ^{Kon} nōndum ^{Adv} etiam? ^{Adv} haud ^{Pt} auspiciātō ^{-Abl} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} appulī; ^{PerAkt} would that! or not yet also? not at all auspiciously hither me I brought in;
[808] [CRITO SENEX]:	nam ^{Kon} pol ^{ij} si ^{-Kon} id ^A _{Pr} scīssēm, ^{PlqKnjAkt} numquam ^{Adv} hūc ^{Adv} tetulissem ^{PlqKnjAkt} pedem. ^A for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.
[809]	semper ^{Adv} ejus ^G _{Pr} dictast ^N _{PerPas} esse ^{InfAkt} haec ^N _{Pr} atque ^{Kon} habitast ^{PerAkt} soror; ^N always of her has been said to be this one and has lived sister;
[810]	quae ^N _{Pr} illius ^G _{Pr} fuēre ^{PerAkt} possidet: ^{PräAkt} nunc ^{Adv} mē ^A _{Pr} hospitem ^A which of that have been she possesses: now me guest

[811]	lītis ^G	sequī ^{InfPas}	quam ^{Kon}	id ^N _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	sit ^{PräKnjAkt}	facile ^{AdjN}	atque ^{Kon}	utile ^{AdjN}	
	of lawsuits	to pursue	how	this	for me	it may be	easy	and	useful	
[812]	aliōrum ^{AdjG}	exempla ^N	commonent ^{PräAkt}	simul ^{Adv}	arbitror ^{PräPas}					
	of others	examples	remind.	at the same time	I think					
[813]	jam ^{Adv}	aliquem ^A _{Pr}	esse ^{InfAkt}	amīcum ^A	et ^{Kon}	dēfēnsōrem ^A	eī ^D _{Pr}	nam ^{Kon}	ferē ^{Adv}	
	now	someone	to be	friend	and	defender	to her;	for	generally	
[814]	grandicula ^{AdjN}	jam ^{Adv}	profectast ^N _{PerPas}	illinc ^{Adv}	clāmitent ^{PräKnjAkt}					
	rather grown	now	has set out	from there:	they may shout					
[815]	mē ^A _{Pr}	sȳcophantam ^A	hērēditātem ^A	persequī ^{InfPas}						
	me	sycophant,	inheritance	to pursue						
[816]	mendīcum ^A	tum ^{Adv}	ipsam ^A _{Pr}	dēspoliāre ^{InfAkt}	nōn ^{Pt}	libet ^{PräAkt}				
	beggar.	then	herself	to despoil	not	it pleases.				
[817] [MYSIS ANCILLA]:	ō ^{ij}	optime ^{AdjVSup}	hospes! ^V	pol ^{ij}	Critō ^V	antīquum ^{AdjA}	obtinēs ^{PräAkt}			
	o	best	host!	by Pollux,	Crito,	old fashioned	you maintain.			
[818] [CRITO SENEX]:	dūc ^{PräImvAkt}	mē ^A _{Pr}	ad ^{Prp}	eam ^A _{Pr}	quandō ^{Kon}	hūc ^{Adv}	vēnī ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	videam ^{PräKnjAkt}	maximē ^{AdvSup}
	lead	me	to	her,	since	hither	I have come,	that	I may see.	by all means.
[819] [DAVUS SERVUS]:	sequar ^{Fu1Pas}	hōs ^A _{Pr}	nōlō ^{PräAkt}	mē ^A _{Pr}	in ^{Prp}	tempore ^{Abl}	hōc ^{Abl} _{Pr}	videat ^{PräKnjAkt}	senex ^N	
	I will follow	these:	I do not want	me	at	the time	this	he may see	old man.	

Akt V

Chremes Simo

[820] [CHREMES SENEX]:	Satis ^{Adv}	jam ^{Adv}	satis ^{Adv}	Simō ^V	spectāta ^N _{PerPas}	ergā ^{Prp}	tē ^A _{Pr}	amīcitiast ^{PräAkt}	mea ^{AdjN}	
	enough	now	enough,	Simo,	having been tested	toward	you	friendship is	mine;	
[821]	satis ^{Adv}	perīclī ^G	incēpī ^{PerAkt}	adīre ^{InfAkt}	ōrandī ^G _{Ger}	jam ^{Adv}	finem ^A	face ^{PräImvAkt}		
	enough	of danger	I have begun	to go toward:	of begging	now	end	make.		
[822]	dum ^{Kon}	studeō ^{PräAkt}	obsequī ^{InfPas}	tibi ^D _{Pr}	paene ^{Adv}	illūsī ^{PerAkt}	vītam ^A	fīliae ^G		
	while	I am eager	to comply	to you,	almost	I have jeopardized	life	of the daughter.		
[823] [SIMO SENEX]:	immō ^{Pt}	enim ^{Pt}	nunc ^{Adv}	cum ^{Kon}	maximē ^{AdvSup}	abs ^{Prp}	tē ^{Abl} _{Pr}	postulō ^{PräAkt}	atque ^{Kon}	ōrō ^{PräAkt} , Chremē ^V
	nay rather	indeed	now	when	most	from	you	I demand	and	I beg, Chremes,
[824]	ut ^{Kon}	beneficium ^A	verbīs ^{Abl}	initum ^A _{PerPas}	dūdum ^{Adv}	nunc ^{Adv}	rē ^{Abl}	comprobēs ^{PräKnjAkt}		
	that	favor	by words	having been begun	a short while ago	now	by deed	you may confirm.		
[825] [CHREMES SENEX]:	vide ^{PräImvAkt}	quam ^{Adv}	inīquus ^{AdjN}	sīs ^{PräKnjAkt}	prae ^{Prp}	studiō ^{Abl}	dum ^{Kon}	id ^A _{Pr}	efficiās ^{PräKnjAkt}	
	see	how	unfair	you may be	because of	zeal:	while	that	you may bring about	
	quod ^N _{Pr}	libet ^{PräAkt}								
	which	it pleases,								
[826]	neque ^{Kon}	modum ^A	benignitātis ^G	neque ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	mē ^A _{Pr}	ōrēs ^{PräKnjAkt}	cōgitās ^{PräAkt}		
	nor	limit	of kindness	nor	what	me	you may ask	you consider;		
[827]	nam ^{Kon}	sī ^{Kon}	cōgitēs ^{PräKnjAkt}	remittās ^{PräKnjAkt}	jam ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	onerāre ^{InfAkt}	injūriīs ^{Abl}		
	for	if	you may consider	you may refrain	now	me	to burden	with injuries.		
[828] [SIMO SENEX]:	quibus? ^{Abl} _{Pr}	at ^{Kon}	rogitās? ^{PräAkt}	perpulistī ^{PerAkt}	mē ^A _{Pr}	ut ^{Kon}	homīnī ^D	adolēscentulō ^D		
	by which?	but	you ask repeatedly?	you have compelled	me	that	to a man	young man		
[829] [CHREMES SENEX]:	in ^{Prp}	aliō ^{AdjAbl}	occupātō ^{Abl} _{PerPas}	amōre ^{Abl}	abhorrentī ^{Abl} _{PräAkt}	ab ^{Prp}	rē ^{Abl}	uxōriā ^{AdjAbl}		
	in	other	having been engaged	in love,	shrinking	from	the matter	of marriage,		
[830]	filiā ^A	ut ^{Kon}	darem ^{ImpKnjAkt}	in ^{Prp}	sēdiōnem ^A	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	incertās ^{AdjA}	nūptiās ^A	
	daughter	that	I might give	into	discord	and	into	uncertain	marriages,	
[831]	ejus ^G _{Pr}	labōre ^{Abl}	atque ^{Kon}	ejus ^G _{Pr}	dolōre ^{Abl}	gnātō ^D	ut ^{Kon}	medicārer ^{ImpKnjPas}	tuō ^{AdjD}	
	of him	by work	and	of him	by pain	for the son	that	I might heal	your.	
[832]	impetrāstī ^{PerAkt}	incēpī ^{PerAkt}	dum ^{Kon}	rēs ^N	tetulit ^{PerAkt}	nunc ^{Adv}	nōn ^{Pt}	fert ^{PräAkt}	ferās ^{PräKnjAkt}	
	you have prevailed:	I began,	while	the matter	has carried.	now	not	allows:	you may endure.	

- [833] illam^A_{Pr} hinc^{Adv} cīvem^A esse^{InfAkt} ajunt;^{PrāAkt} puer^N est^{PrāAkt} nātus:^N_{PerPas} nōs^A_{Pr} missōs^A_{PerPas}
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us sent away
face.^{PrāImvAkt}
make.
- [834] [SIMO SENEX]: per^{Prp} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} deōs^A ōrō,^{PrāAkt} ut^{Kon} nē^{Pt} illīs^D_{Pr} animum^A indūcās^{PrāKnjAkt} crēdere,^{InfAkt}
by I you gods I beg, that not to them mind you may lead in to believe,
- [835] quibus^D_{Pr} id^N_{Pr} maximē^{AdvSup} ūtilest^{PrāAkt} illum^A_{Pr} esse^{InfAkt} quam^{Kon} deterrimum.^{AdjASup}
to whom this most it is useful that man to be as worst.
- [836] nūptiārum^G grātiā^{Abl} haec^N_{Pr} sunt^{PrāAkt} ficta^N_{PerPas} atque^{Kon} incepta^N_{PerPas} omnia.^{AdjN}
of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun all.
- [837] ubi^{Adv} ea^N_{Pr} causa^N quam^A_{Pr} ob^{Prp} rem^A haec^A_{Pr} faciunt^{PrāAkt} erit^{Fu1Akt} adēmta^N_{PerPas}
when that cause which on account of matter these things they do will be taken away
hīs,^{Abl}_{Pr} dēsinent.^{Fu1Akt}
from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: errās:^{PrāAkt} cum^{Prp} Dāvō^{Abl} egomet^N_{Pr} vīdī^{PerAkt} jūrgantem^A_{PrāAkt} ancillam.^A sciō.^{PrāAkt} at^{Kon}
you are wrong: with Davus I myself I saw arguing maidservant. I know. but
- [839] vērō^{Adv} vultū,^{Abl} cum^{Kon} ibi^{Adv} mē^A_{Pr} adesse^{InfAkt} neuter^N_{Pr} tum^{Adv} praesēnserant.^{PlqAkt}
indeed by expression, when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: crēdō^{PrāAkt} et^{Kon} id^A_{Pr} factūrās^A_{Fu1Akt} Dāvus^N dūdum^{Adv} praedīxit^{PerAkt} mihi;^D_{Pr} et^{Kon}
I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
- [841] nesciō^{PrāAkt} quī^N_{Pr} id^A_{Pr} tibi^D_{Pr} sum^{PrāAkt} oblītus^N_{PerPas} hodiē,^{Adv} ac^{Kon} volūi,^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: Animō^{Abl} nūnciam^{Adv} ōtiōsō^{AdjAbl} esse^{InfAkt} imperō.^{PrāAkt} em^{ij} Dāvum^A tibi!^D_{Pr}
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
- [843] [SIMO SENEX]: unde^{Adv} ēgreditur?^{PrāPas} meō^{AdjAbl} praesidiō^{Abl} atque^{Kon} hospitīs.^G_{Pr} quid^N_{Pr} illud^N_{Pr} malīst?^{PrāAkt}
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: ego^N_{Pr} commodiōrem^{AdjAKmp} hominem^A adventum^A tempus^A nōn^{Pt} vīdī.^{PerAkt} scelus,^V
I more suitable man arrival time not I have seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: quemnam^{APt}_{Pr} hic^N_{Pr} laudat?^{PrāAkt} omnis^{AdjN} rēs^N est^{PrāAkt} jam^{Adv} in^{Prp} vadō.^{Abl} cessō^{PrāAkt}
whom then this man does he praise? every thing matter is already in the ford. do I hesitate
alloquī?^{InfPas}
to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: erus^N est:^{PrāAkt} quid^N_{Pr} agam?^{PrāKnjAkt} ō^{ij} salvē,^{PrāImvAkt} bone^{AdjV} vir.^V ehem^{ij} Simō,^V ō^{ij}
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o
noster^{AdjV} Chremē,^V
our Chremes,
- [847] omnia^{AdjN} apparāta^N_{PerPas} jam^{Adv} sunt^{PrāAkt} intus.^{Adv} cūrāstī^{PerAkt} probē.^{Adv}
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] ubi^{Adv} volēs^{Fu1Akt} accerse.^{PrāImvAkt} bene^{Adv} sānē,^{Adv} id^N_{Pr} enim^{vērō}^{Pt} hinc^{Adv} nunc^{Adv} abest.^{PrāAkt}
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: etiam^{Adv} tū^N_{Pr} hoc^A_{Pr} respondēs^{PrāAkt} quid^N_{Pr} istīc^{Adv} tibi^D_{Pr} negōtīst?^{PrāAkt} mihi^{n?}^{Dpt}_{Pr} ita.^{Adv}
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: mihi^{n?}^{Dpt}_{Pr} tibi^D_{Pr} ergō.^{Adv} modo^{Adv} intrōī.^{PerAkt} quasi^{Kon} ego^N_{Pr} quam^A_{Pr} dūdum^{Adv} rogem.^{PrāKnjAkt}
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] cum^{Prp} tuō^{AdjAbl} gnātō^{Abl} ūnā.^{Adv} anne^{KonPt} est^{PrāAkt} intus^{Adv} Pamphilus?^N crucior^{PrāPas} miser!^{AdjN}
with your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: eho^{ij} nōn^{Pt} tū^N_{Pr} dīxtī^{PerAkt} esse^{InfAkt} inter^{Prp} eōs^A_{Pr} inimīciās,^A carnufex?^V
hey not you you said to be between them enmities, executioner?

- [853] [DAVUS SERVUS]: sunt.^{PräAkt} cūr^{Adv} igitur^{Pt} hīc^{Adv} est?^{PräAkt} quid^N illum^A cēnsēs?^{PräAkt} cum^{Prp} illā^{Abl}
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with her
lītīgat.^{PräAkt}
he quarrels.
- [854] immo^{Pt} vērō^{Pt} indignum,^{AdjA} Chremē,^V jam^{Adv} facinus^A faxō^{Fu2Akt} ex^{Prp} mē^{Abl} audiēs.^{Fu1Akt}
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I will have caused from me you will hear.
- [855] nescioquis^N senex^N modo^{Adv} vēnit,^{PerAkt} ellum,^{ij} cōnfidēs^N catus:^{AdjN}
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:
- [856] cum^{Kon} faciem^A videās,^{PräKnjAkt} vidētur^{PräPas} esse^{InfAkt} quantivīs^{AdjAbl} pretī.^{Abl}
when face you may see, he seems to be of any price:
- [857] trīstis^{AdjN} sevērītās^N inest^{PräAkt} in^{Prp} vultū^{Abl} atque^{Kon} in^{Prp} verbīs^{Abl} fidēs.^N
sad severity is present in the face and in the words faith trust.
- [858] [SIMO SENEX]: quidnam^{Npt} apporat?^{PräAkt} nīl^N equidem^{Pt} nisi^{Kon} quod^A illum^A audīvī^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard to say.
- [859] quid^N ait^{PräAkt} tandem?^{Adv} Glycerium^A sē^A scīre^{InfAkt} cīvem^A esse^{InfAkt} Atticam.^{AdjA} hem^{ij}
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian. ah
- [860] Dromo,^V Dromō.^V quid^N est?^{PräAkt} Dromō.^V audī.^{PräImvAkt} verbum^A sī^{Kon} addideris.^{Fu2Akt} . . Dromō.^V
Dromo, Dromo. what is it? Dromo. listen. a word if you will have added. Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: audī^{PräImvAkt} obsecrō.^{PräAkt} quid^N vīs?^{PräAkt} sublīmēm^{AdjA} intrō^{Adv} rape^{PräImvAkt} hunc,^A
listen I beg. what do you want? aloft inside seize this man,
quantum^{Adv} potest.^{PräAkt}
as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: quem?^A Dāvum^A quam^A ob^{Prp} rem?^A quia^{Kon} lubet.^{PräAkt} rape^{PräImvAkt} inquam.^{PräAkt}
whom? Davus for what on account of matter? because it pleases. seize I say.
quid^N fēcī?^{PerAkt} rape.^{PräImvAkt}
what have I done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: sī^{Kon} quicquam^A inveniēs^{Fu1Akt} mē^A mentītum,^A occīditō.^{Fu1ImvAkt} nīl^N audiō.^{PräAkt}
if anything you will find me having lied, kill. nothing I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: ego^N jam^{Adv} tē^A commōtum^A reddam.^{Fu1Akt} tamen^{Adv} etsī^{Kon} hoc^N vērūmst?^{PräAkt}
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this is true?
tamen.^{Adv}
nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: cūrā^{PräImvAkt} asservandum^A vīnctum,^A atque^{Kon} audīn?^{Pt} quādrupedem^A
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast
cōnstringitō.^{Fu1ImvAkt}
bind him fast.
- [866] age^{PräImvAkt} nūnciam:^{Adv} ego^N pol^{ij} hodiē,^{Adv} sī^{Kon} vīvō,^{PräAkt} tibi^D
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you
- [867] ostendam^{Fu1Akt} erum^A quid^N sit^{PräKnjAkt} perīclī^G fallere,^{InfAkt}
I will show the master what it may be of danger to deceive,
- [868] et^{Kon} illī^D patrem.^A āh^{ij} nē^{Pt} saevī^{PräKnjAkt} tantō^{AdjAbl} opere.^{Abl} ō^{ij} Chremē,^V
and to him the father. ah do not be cruel so great labor effort. o Chremes,
- [869] pietātem^A gnātī^G nōnne^{Pt} tē^A miseret^{PräAkt} mei?^G
piety sense of duty of the son! surely not you feel pity for for me?
- [870] tantum^{AdjA} labōrem^A capere^{InfAkt} ob^{Prp} tālem^{AdjA} filium!^A
so great labor to take on on account of such a son!
- [871] age^{PräImvAkt} Pamphile,^V exī^{PräImvAkt} Pamphile:^V ecquid^{Npt} tē^A pudet?^{PräAkt}
come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?

Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis^N_{Pr} mē^A_{Pr} vult?^{PräAkt} perī^{PerAkt} pater^N est.^{PräAkt} quid^N_{Pr} aīs,^{PräAkt} omnium.^{AdjG} . . ?
who me wants? I have perished, father is. what do you say, of all.
āh^{ij}
ah
- [873] [CHREMES SENEX]: rem^A potius^{Adv} ipsam^{AdjA} dīc^{PräImvAkt} ac^{Kon} mitte^{PräImvAkt} male^{Adv} loquī.^{InfPas}
the matter rather itself say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: quasi^{Kon} quicquam^N_{Pr} in^{Prp} hunc^A_{Pr} jam^{Adv} gravius^{AdjAblKmp} dīcī^{InfPas} possiet.^{ImpKnjAkt}
as if anything about this man already more seriously to be said could be able.
- [875] ain^{Pt}_{PräAkt} tandem,^{Adv} cīvis^N Glyceriumst?^{PräAkt} ita^{Adv} praedicant.^{PräAkt}
do you say ? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] 'ita^{Adv} praedicant'?^{PräAkt} ō^{ij} ingentem^{AdjA} cōnfidentiam!^A
'thus do they proclaim? o huge confidence!
- [877] num^{Pt} cōgitat^{PräAkt} quid^N_{Pr} dīcat?^{PräKnjAkt} num^{Pt} facti^G piget?^{PräAkt}
whether does he consider what he may say? whether of the deed it repents him?
- [878] vide^{PräImvAkt} num^{Pt} ejus^G_{Pr} color^N pudōris^G signum^A usquam^{Adv} indicat.^{PräAkt}
see whether of him color of shame a sign anywhere shows.
- [879] adeō^{Adv} impotenti^{AdjAbl} esse^{InfAkt} animō^{Abl} ut^{Kon} praeter^{Prp} cīvium^G
to such a degree powerless to be in mind that beyond of citizens
- [880] mōrem^A atque^{Kon} lēgem^A et^{Kon} suū^G_{Pr} voluntātem^A patris^G
custom and law and of his own will of the father
- [881] tamen^{Adv} hanc^A_{Pr} habēre^{InfAkt} studeat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} summō^{AdjAblSup} probrō!^{Abl}
nevertheless this woman to have he may be eager with highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē^A_{Pr} miserum!^{AdjA} hem^{ij} modone^{AdvPt} id^A_{Pr} dēmum^{Adv} senstī^{PerAkt} Pamphile?^V
me wretched! ah just now ? this only then have you perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: ōlim^{Adv} istūc^N_{Pr} ōlim^{Adv} cum^{Kon} ita^{Adv} animum^A induxtī^{PerAkt} tuum,^{AdjA}
once that thing, once when so mind you led in your,
- [884] quod^{Kon} cupērēs^{ImpKnjAkt} aliquō^{AdjAbl} pactō^{Abl} efficiendum^A GdvFu1Pas tibi,^D_{Pr}
that you might desire in some way to be brought about to you,
- [885] eōdem^{AdjAbl} diē^{Abl} istūc^N_{Pr} verbum^N vērē^{Adv} in^{Prp} tē^A_{Pr} accidit.^{PräAkt}
on the same day that thing word truly in you happens.
- [886] sed^{Kon} quid^N_{Pr} ego?^N_{Pr} cūr^{Adv} mē^A_{Pr} excrucio?^{PräAkt} cūr^{Adv} mē^A_{Pr} mācerō?^{PräAkt}
but what I? why me I torment? why me I waste away?
- [887] cūr^{Adv} meam^{AdjA} senectūtem^A hujus^G_{Pr} sollicitō^{AdjAbl} āmentia?^{Abl}
why my old age of this with anxious madness?
- [888] an^{Kon} ut^{Kon} prō^{Prp} hujus^G_{Pr} peccātis^{Abl} ego^N_{Pr} supplicium^A sufferam?^{PräKnjAkt}
or that for of this sins I punishment I may suffer?
- [889] immō^{Pt} habeat,^{PräKnjAkt} valeat,^{PräKnjAkt} vivat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} illā.^{Abl}_{Pr} mī^{AdjV} pater!^V
nay let him have, fare well, let him live with her. my father!
- [890] quid^N_{Pr} 'mī^{AdjV} pater'?^V quasi^{Kon} tū^N_{Pr} hujus^G_{Pr} indigeās^{PräKnjAkt} patris.^G
what 'my father? as if you of this you may need of a father.
- [891] domus^N uxor^N liberī^N inventī^N_{PerPas} invītō^{AdjAbl} patre;^{Abl}
house wife children having been found with father;
- [892] adductī^N_{PerPas} qui^N_{Pr} illam^A_{Pr} hinc^{Adv} cīvem^A dīcant:^{PräKnjAkt} vīcerīs.^{Fu2Akt}
having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater,^V licetne^{Pt}_{PräAkt} pauca?^{AdjA} quid^N_{Pr} dīcēs^{Fu1Akt} mihī?^D_{Pr} at^{Kon}
father, is it permitted ? few things? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: tamen,^{Adv} Simō,^V audī.^{PräImvAkt} ego^N_{Pr} audiam?^{PräKnjAkt} quid^N_{Pr} audiam,^{PräKnjAkt}
nevertheless, Simo, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: Chremē?^V at^{Kon} tandem^{Adv} dīcat.^{PräKnjAkt} age^{PräImvAkt} dīcat,^{PräKnjAkt} sinō.^{PräAkt}
Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.

- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} amāre_{InfAkt} hanc^A_{Pr} fateor_{PräAkt}; sī^{Kon} id^A_{Pr} peccārest_{PerKnjAkt}, fateor_{PräAkt} id^A_{Pr}
I me to love this I confess; if that you may have sinned, I confess that
quoque.^{Pt}
also.
- [897] tibi^D_{Pr} pater^V, mē^A_{Pr} dēdō_{PräAkt}; quidvīs^N_{Pr} oneris^G impōne_{PräImvAkt}, imperā_{PräImvAkt}
to you, father, me I yield: whatever of burden impose, order.
- [898] vīs_{PräAkt} mē^A_{Pr} uxōrem^A dūcere?_{InfAkt} hanc^A_{Pr} vīs_{PräAkt} mittere?_{InfAkt} ut^{Kon} poterō_{Fu1Akt}
do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as I shall be able
feram._{PräKnjAkt}
I may bear.
- [899] hoc^A_{Pr} modo^A tē^A_{Pr} obsecrō_{PräAkt}, ut^{Kon} nē^{Pt} crēdās_{PräKnjAkt} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} allēgātum^A_{PerPas}
in this way you I beseech, that not you may believe by me having been sent
hunc^A_{Pr} senem:^A
this old man:
- [900] sine_{PräImvAkt} mē^A_{Pr} expūrgem_{PräKnjAkt} atque^{Kon} illum^A_{Pr} hūc^{Adv} cōram^{Adv} addūcam._{PräKnjAkt}
allow me I may clear myself and that man hither face to face I may bring.
addūcās?_{PräKnjAkt} sine_{PräImvAkt} pater.^V
you may bring ?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: aequum^{AdjA} postulat_{PräAkt}; dā_{PräImvAkt} veniam.^A sine_{PräImvAkt} tē^A_{Pr} hoc^A_{Pr} exōrem._{PräKnjAkt}
fair he asks: give pardon. allow you this I may obtain by begging.
sinō._{PräAkt}
I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: quidvīs^N_{Pr} cupiō_{PräAkt} dum^{Kon} nē^{Pt} ab^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} fallī_{InfPas} comperiar_{PräKnjPas} Chremē.^V
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: prō^{Prp} peccātō^{Abl} magnō^{AdjAbl} paulum^N supplicī^G satis^{Adv} est_{PräAkt} patrī.^D
for sin great a little of punishment enough is for the father.

Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: Mitte_{PräImvAkt} ōrāre._{InfAkt} ūna^{AdjN} hārum^G_{Pr} quaevis^N_{Pr} causa^N mē^A_{Pr} ut^{Kon} faciam_{PräKnjAkt} monet_{PräAkt}
stop to pray. one of these whichever cause me that I may do advises,
- [905] vel^{Kon} tū^N_{Pr} vel^{Kon} quod^N_{Pr} vērūmst_{PräAkt} vel^{Kon} quod^N_{Pr} ipsī^D_{Pr} cupiō_{PräAkt} Glyceriō.^D
or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: Andrium^A ego^N_{Pr} Critōnem^A videō?_{PräAkt} certē^{Adv} is^N_{Pr} est._{PräAkt} salvus^{AdjN} sīs_{PräKnjAkt} Chremē.^V
the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be, Chremes.
- [907] quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} Athēnās^A insolēns?^{AdjN} ēvēnit._{PerAkt} sed^{Kon} hicinest^{NPt}_{PrPräAkt} Simō?^N
what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is ? Simo?
- [908] hic.^N_{Pr} Simō.^V . . mēn^{APt}_{Pr} quaeris?_{PräAkt} ehō^{ij} tū^N_{Pr} Glycerium^A hinc^{Adv} cīvem^A esse_{InfAkt} aīs?_{PräAkt}
this. Simo. me ? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: tū^N_{Pr} negās?_{PräAkt} itane^{AdvPt} hūc^{Adv} parātus^{AdjN} advenīs?_{PräAkt} quā^{Abl}_{Pr} rē?^{Abl}_{Pr} rogās?_{PräAkt}
you deny? thus ? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne^{NPt}_{Pr} impūne^{Adv} haec^A_{Pr} faciās?_{PräKnjAkt} tūne^{NPt}_{Pr} hīc^{Adv} hominēs^A adulēscēntulōs^{AdjA}
you ? with impunity these things you may do? you ? here men young men
- [911] imperītōs^{AdjA} rērum^G, ēductōs^A_{PerPas} līberē^{Adv}, in^{Prp} fraudem^A illicis?^{AdjG}
inexperienced of things, having been brought up freely, into fraud of the enticer?
- [912] sollicitandō^{Abl}_{Ger} et^{Kon} pollicitandō^{Abl}_{Ger} eōrum^G_{Pr} animōs^A lactās?_{PräAkt} sānun^{AdjN} ēs?_{PräAkt}
by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] ac^{Kon} meretrīciōs^{AdjA} amōrēs^A nūptiīs^{Abl} congūtīnās?_{PräAkt}
and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: perīī_{PerAkt} metuō_{PräAkt} ut^{Kon} sustet_{PräKnjAkt} hospes.^N sī^{Kon} Simō,^V hunc^A_{Pr}
I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man
nōris_{PerKnjAkt} satis,^{Adv}
you may have known enough,

- [915] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} ita^{Adv} arbitrēre^{PräKñjAkt} bonus^{AdjN} est^{PräAkt} hic^N vir^N hic^N vir^N sit^{PräKñjAkt} bonus?^{AdjN}
not so you may judge: good is this man. this man may be good?
- [916] [SIMO SENEX]: itane^{AdvPt} attemperāte^{Adv} ēvēnit^{PerAkt} hodiē^{Adv} in^{Prp} ipsīs^{Abl} nūptiīs^{Abl}
thus ? suitably it has happened, today in the very weddings
- [917] ut^{Kon} venīret^{ImpKñjAkt} antehāc^{Adv} numquam?^{Adv} est^{PräAkt} vērō^{Adv} huic^D crēdendum,^N Chremē.^V
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī^{Kon} metuam^{PräKñjAkt} patrem,^A habeo^{PräAkt} prō^{Prp} illā^{Abl} rē^{Abl} illum^A quod^N
if not I may fear father, I have for that thing that man what
moneam^{PräKñjAkt} probē.^{Adv}
I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sȳcophanta.^N hem.^{ij} sīc,^{Adv} Critō,^V est^{PräAkt} hic^N mitte.^{PräImvAkt} videat^{PräKñjAkt} quī^N siet.^{PräKñjAkt}
trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī^{Kon} mihi^D perget^{FuIAkt} quae^N vult^{PräAkt} dīcere,^{InfAkt} ea^A quae^N nōn^{Pt} vult^{PräAkt} audiet.^{FuIAkt}
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants he will hear.
- [921] ego^N istaec^A moveō^{PräAkt} aut^{Kon} cūrō?^{PräAkt} nōn^{Pt} tū^N tuum^{AdjA} malum^A aequō^{AdjAbl} animō^{Abl}
I those things I set in motion or I care? not you your evil with calm mind
ferās!^{PräKñjAkt}
you may bear!
- [922] nam^{Kon} ego^N quae^N dīxī^{PerAkt} vērā^{AdjN} an^{Kon} falsa^{AdjN} audierim^{PerKñjAkt} jam^{Adv} scīrī^{InfPas}
for I which I have said true or false I may have heard now to be known
potest.^{PräAkt}
is able.
- [923] Atticus^{AdjN} quīdam^N ōlim^{Adv} nāvi^{Abl} frāctā^{Abl} ad^{Prp} Andrum^A ējectus^N est^{PräAkt}
Athenian a certain once with ship broken to Andros having been cast is
- [924] et^{Kon} istaec^N ūnā^{Adv} parva^{AdjN} virgō.^N tum^{Adv} ille^N egēns^N forte^{Adv} applicat^{PräAkt}
and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself
- [925] prīmum^{Adv} ad^{Prp} Chrȳsidis^G patrem^A sē.^A fābulam^A inceptat.^{PräAkt} sine.^{PräImvAkt}
first to of Chrysis father himself. a story he begins. allow.
- [926] itane^{Pt} vērō^{Pt} obturbat?^{PräAkt} perge.^{PräImvAkt} Tum^{Adv} is^N mihi^D cognātus^N fuit.^{PerAkt}
is it so ? indeed he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] quī^N eum^A recēpit.^{PerAkt} ibi^{Adv} ego^N audīvī^{PerAkt} ex^{Prp} illō^{Abl} sēsē^A esse^{InfAkt} Atticum.^{AdjA}
who him received. there I heard from that man himself to be Athenian.
- [928] is^N ibi^{Adv} mortuust.^N ejus^G nōmen?^N nōmen^N tam^{Adv} cito?^{Adv} Phānia?^N hem^{ij}
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] perīī!^{PerAkt} vērūm^{Kon} hercle^{ij} opīnor^{PräPas} fuisse^{InfPerAkt} Phāniam,^A hoc^N certō^{Adv} sciō.^{PräAkt}
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely I know,
- [930] Rhamnūsium^{AdjA} sē^A ajēbat^{ImpAkt} esse.^{InfAkt} ōī Juppiter!^V eadem^{AdjN} haec,^N Chremē,^V
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] multi^{AdjN} alii^{AdjN} in^{Prp} Andrō^{Abl} tum^{Adv} audīre.^{InfAkt} utinam^{Pt} id^A sit^{PräKñjAkt} quod^N spērō!^{PräAkt} eho^{ij}
many others on Andros then to hear. would that that may be which I hope! hey
dīc^{PräImvAkt} mihi,^D
say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid^N eam^A tum?^{Adv} suamne^{AdjApt} esse^{InfAkt} aibat?^{ImpAkt} nōn.^{Pt} quōjam^G igitur?^{Pt}
what her then? his own ? to be he said? not. of whom therefore now?
frātris^G filiam.^A
of the brother daughter.
- [933] certē^{Adv} meast.^{AdjN} quid^N aīs?^{PräAkt} quid^N tu^N aīs?^{PräAkt} arrige^{PräImvAkt} aurīs,^A Pamphile!^V
certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: quī^N crēdis?^{PräAkt} Phānia^N illic^N frāter^N meus^{AdjN} fuit.^{PerAkt} nōram^{PlqAkt} et^{Kon} sciō.^{PräAkt}
how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is^N bellum^A hinc^{Adv} fugiēns^N mēque^{AKon} in^{Prp} Asiam^A persequēns^N proficīscitur.^{PräPas}
he war from here fleeing me and into Asia pursuing sets out:
- [936] tum^{Adv} illam^A relinquere^{InfAkt} hīc^{Adv} est^{PräAkt} veritus.^N postillā^{Adv} prīmum^{Adv} audiō.^{PräAkt}
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first I hear

- [937] quid^N_{Pr} illō^{Abl}_{Pr} sit^{PräKñjAkt} factum.^N_{PerPas} vix^{Adv} sum^{PräAkt} apud^{Prp} mē^A_{Pr} ita^{Adv} animus^N
 what about him may have been done. hardly I am with me: so mind
 commōtust^N_{PerPas} metū^{Abl}
 is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē^{Abl} gaudiō,^{Abl} mīrandō^{Abl}_{Ger} tantō^{AdjAbl} tam^{Adv} repentīnō^{AdjAbl} hōc^{Abl}_{Pr} bonō.^{Abl}
 with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: ne^{Pt} istam^A_{Pr} multimodīs^{AdjAbl} tuam^{AdjA} invenīrī^{InfPas} gaudeō.^{PräAkt} crēdō,^{PräAkt} pater.^V
 indeed that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: at^{Kon} mī^D_{Pr} ūnus^{AdjN} scrūpulus^N etiam^{Adv} restat^{PräAkt} quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} male^{Adv} habet.^{PräAkt} dignus^{AdjN}
 but for me one scruple also remains which me badly holds. worthy
 ēs^{PräAkt}
 you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum^{Prp} tuā^{AdjAbl} religiōne,^{Abl} odium:^N nōdum^{Adv} in^{Prp} scirpō^{Abl} quaeris.^{PräAkt} quid^N_{Pr}
 with your scruple religion, hatred: not yet in rush you seek. what
 istud^N_{Pr} est?^{PräAkt}
 that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen^N nōn^{Pt} convenit.^{PräAkt} fuit^{PerAkt} hercle^{ij} huic^D_{Pr} aliud^{AdjN} parvae.^{AdjG} quod,^N_{Pr}
 name not fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl. what,
 Critō?^V
 Crito?
- [943] numquid^N_{Pr} meministī?^{PerAkt} id^A_{Pr} quaerō.^{PräAkt} egon^{NPt}_{Pr} hujus^G_{Pr} memoriam^A patiar.^{PräKñjPas}
 anything? do you remember? this I ask. I? of this woman memory I may suffer
 meae^{AdjG}
 of my own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluptātī^D_{Pr} obstāre,^{InfAkt} cum^{Kon} ego^N_{Pr} possim^{PräKñjAkt} in^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē^{Abl}
 to pleasure to stand in the way, when I may be able in this matter
 medicārī^{InfPas} mihī?^D_{Pr}
 to heal for myself?
- [945] nōn^{Pt} patiar.^{PräKñjPas} heus,^{ij} Chremē,^V quod^N_{Pr} quaeris,^{PräAkt} Pāsibulast.^N_{PräAkt} ipsast.^N_{PrPräAkt}
 not I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is. she herself is.
 east.^N_{PrPräAkt}
 she is.
- [946] ex^{Prp} ipsā^{Abl}_{Pr} mīliēns^{Adv} audīvī.^{PerAkt} omnīs^{AdjN} nōs^N_{Pr} gaudēre^{InfAkt} hoc,^A_{Pr} Chremē,^V
 from herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: tē^A_{Pr} crēdō^{PräAkt} crēdere.^{InfAkt} ita^{Adv} mē^A_{Pr} di^N ament,^{PräKñjAkt} crēdō.^{PräAkt} quod^N_{Pr} restat,^{PräAkt} pater.^V
 you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what remains, father.
- [948] jamdūdum^{Adv} rēs^N reddūxit^{PerAkt} mē^A_{Pr} ipsa^N_{Pr} in^{Prp} grātiā.^A ō^{ij} lepidum^{AdjA} patrem!^A
 long since matter has led back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: dē^{Prp} uxōre,^{Abl} ita^{Adv} ut^{Kon} possēdī,^{PerAkt} nīl^N_{Pr} mūtāt^{PräAkt} Chremēs?^N causa^N
 about the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason
 optimast,^{AdjN}_{PräAkt}
 is best;
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi^{Kon} quid^N_{Pr} patēr^N ait^{PräAkt} aliud.^{AdjN} nempe^{Pt} id.^N_{Pr} scīlicet.^{Pt} dōs,^N Pamphile,^V est^{PräAkt}
 unless anything father says else. of course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] decem^{AdjA} talenta.^A accipiō.^{PräAkt} properō^{PräAkt} ad^{Prp} filiam.^A eho^{ij} mēcum,^{AblPrp}_{Pr} Critō,^V
 ten talents. I accept. I hasten to daughter. hey with me, Crito;
- [952] nam^{Kon} illam^A_{Pr} mē^A_{Pr} crēdō^{PräAkt} haud^{Pt} nōsse.^{InfPerAkt} cūr^{Adv} nōn^{Pt} illam^A_{Pr} hūc^{Adv}
 for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither
 trānsferī^{InfPas} jubēs?^{PräAkt}
 to be brought over do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: rēctē^{Adv} admonēs:^{PräAkt} Dāvō^D ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr} dēdam^{Fu1Akt} jam^{Adv} negōtī.^G nōn^{Pt}
 rightly you advise: to Davus I that I will give now of task. not
 potest.^{PräAkt}
 is able.

- [954] quī?ⁿ quiaⁿ habetⁿ aliudⁿ magisⁿ exⁿ sēsēⁿ etⁿ majusⁿ.
 how so? because he has another more out of himself and greater.
 quidnam?ⁿ vīctusⁿ est.ⁿ
 what indeed? bound is.
- [955] pater,ⁿ nōnⁿ rēctēⁿ vīctus.ⁿ haudⁿ itaⁿ jussī.ⁿ jubeⁿ solvī.ⁿ
 father, not rightly is bound. not at all so I ordered. order to be loosed,
 obsecrō.ⁿ
 I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: ageⁿ fiat.ⁿ atⁿ mātūrā.ⁿ eōⁿ intrō.ⁿ ō ij faustumⁿ etⁿ fēlicemⁿ
 come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and happy
 diem!ⁿ
 day!

Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: Prōvīsōⁿ quidⁿ agatⁿ Pamphilus.ⁿ atqueⁿ eccum.ⁱj aliquisⁿ mēⁿ forsitanⁿ
 I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: putetⁿ nōnⁿ putāreⁿ hocⁿ vērūm,ⁿ atⁿ mihiⁿ nuncⁿ sīcⁿ esseⁿ
 may think not to think this true, but for me now thus to be
 hocⁿ vērūmⁿ libet.ⁿ
 this true it pleases.
- [959] egoⁿ deōrumⁿ vītāⁿ eāpropterⁿ sempiternāⁿ esseⁿ arbitrorⁿ
 I of the gods life for that reason everlasting to be I judge
- [960] quodⁿ voluptātēsⁿ eōrumⁿ propriaeⁿ sunt;ⁿ namⁿ mīⁿ immortalitāsⁿ
 because pleasures of them own proper are; for for me immortality
- [961] partast,ⁿ sīⁿ nūllāⁿ aegritūdōⁿ huicⁿ gaudiōⁿ intercesserit.ⁿ
 has been won, if no illness to this joy may have intervened.
- [962] sedⁿ quemⁿ egoⁿ mihiⁿ potissimumⁿ optem,ⁿ nuncⁿ cuiⁿ haecⁿ
 but whom I for me especially I may choose, now to whom these things
 nārrem,ⁿ darī?ⁿ
 I may relate, to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quidⁿ illudⁿ gaudist?ⁿ Dāvumⁿ videō.ⁿ nēmōstⁿ quemⁿ māllemⁿ
 what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom I would prefer
 omnium;ⁿ
 of all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: namⁿ huncⁿ sciōⁿ meāⁿ solidēⁿ solumⁿ gāvīsūrumⁿ gaudiā.ⁿ
 for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilusⁿ ubinamⁿ hīcⁿ est?ⁿ Dāve.ⁿ quisⁿ homōst?ⁿ egoⁿ sum.ⁿ ō ij
 Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am. o
 Pamphile.ⁿ
 Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīsⁿ quidⁿ mīⁿ obtigerit.ⁿ certē;ⁿ sedⁿ quidⁿ mīⁿ obtigerit.ⁿ
 you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen
 sciō.ⁿ
 I know.
- [967] etⁿ quidemⁿ egō.ⁿ mōreⁿ hominumⁿ ēvēnitⁿ utⁿ quodⁿ simⁿ
 and indeed I. by custom of men it has happened that what I may be
 nānctusⁿ malīⁿ
 having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: priusⁿ rescīscerēsⁿ tūⁿ quamⁿ egoⁿ illudⁿ quodⁿ tibiⁿ ēvēnitⁿ bonī.ⁿ
 earlier you might learn you than I that which to you has happened of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glyceriumⁿ meaⁿ suōsⁿ parentīsⁿ repperit.ⁿ factumⁿ bene.ⁿ hem.ⁱj
 Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] paterⁿ amīcusⁿ summusⁿ nōbīs.ⁿ quis?ⁿ Chremēs.ⁿ nārāsⁿ probē.ⁿ
 father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.

- [971] nec^{Kon} mora^N ūllast^{AdjN} quīn^{Kon} eam^A uxōrem^A dūcam.^{PräKnjAkt} num^{Pt} illic^N
nor delay any is but that her as wife I may marry. whether that fellow
somnia^{PräAkt}
dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea^N quae^N vigilāns^N voluit?^{PerAkt} tum^{Adv} dē^{Prp} puerō,^{Abl} Dāve.^V . . āh^{ij}
those things which being awake he has wanted ?? then about the boy, Davus. ah
dēsine!^{PräImvAkt}
stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus^{AdjN} est^{PräAkt} quem^A dīligant.^{PräKnjAkt} dī.^N salvus^{AdjN} sum^{PräAkt} sī^{Kon} haec^N vēra^{AdjN}
alone is whom they may love gods. safe I am if these things true
sunt.^{PräAkt}
are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar.^{PräKnjPas} quis^N homōst?^N Charīne,^V in^{Prp} tempore^{Abl} ipsō^{AdjAbl} mī^D
I may confer. who the man is ?? Charinus, in time itself to me
advenīs.^{PräAkt}
you arrive.
- [975] bene^{Adv} factum.^N audistī?^{PerAkt} omnia.^{AdjN} age,^{PräImvAkt} mē^A in^{Prp} tuīs^{AdjAbl} secundīs^{AdjAbl}
well done. have you heard ?? everything. come on, me in your favorable things
respice.^{PräImvAkt}
look after.
- [976] tuus^{AdjN} est^{PräAkt} nunc^{Adv} Chremēs.^N factūrum^A quae^A volēs^{Fu1Akt} sciō^{PräAkt}
yours is now Chremes: about to do which things you will wish I know
esse^{InfAkt} omnia.^{AdjA}
to be all things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: meminī:^{PerAkt} atque^{Kon} adeō^{Adv} longumst^{AdjN} illum^A mē^A expectāre^{InfAkt}
I remember: and also to such a degree long it is him for me to wait
dum^{Kon} exeat.^{PräKnjAkt}
until he may go out.
- [978] sequere^{PräImvPas} hāc^{Abl} mē:^A intus^{Adv} apud^{Prp} Glycerium^A nunc^{Adv} est.^{PräAkt} tū,^N Dāve,^V
follow this way me: inside at Glycerium now is. you, Davus,
abi^{PräImvAkt} domum,^A
go away home,
- [979] properē,^{Adv} accerse^{PräImvAkt} hinc^{Adv} qui^N auferant.^{PräKnjAkt} eam^A quid^N stās?^{PräAkt}
quickly, summon from here who they may carry off her why do you stand ??
quid^N cessās?^{PräAkt} eō.^{PräAkt}
why do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē^{Pt} expectētis^{PräKnjAkt} dum^{Kon} exeant.^{PräKnjAkt} hūc.^{Adv} intus^{Adv} dēspondēbitur;^{Fu1Pas}
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;

[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

Tē^A_{Pr}
you
exspectābam;_{ImpAkt}
I was awaiting:
est_{PräAkt}
there is
dē_{Prp}
about
tuā_{AdjAbl}
your
rē_{Abl}
matter
quod^N_{Pr}
which
agere_{InfAkt}
to do
ego^N_{Pr}
I
tēcum^{AblPrp}_{Pr}
with you
volō._{PräAkt}
I wish.

[981] [DAVUS SERVUS]: intus^D_{Pr} trānsigētur_{Fu1Pas} sīquid^{KonN}_{Pr} est_{PräAkt} quod^N_{Pr} restet._{PräKnjAkt} plaudite!_{PräImvAkt}
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

operam^A
effort
dedi_{PerAkt}
I gave
nē^{Pt} mē^A_{Pr}
lest me
esse_{InfAkt}
to be
oblītum^A_{PerPas}
having forgotten
dīcās_{PräKnjAkt}
you may say
tuaē_{AdjD}
to your
gnātaē^D
daughter
alterae._{AdjD}
other.

[982a] tibi^D_{Pr} mē^A_{Pr} opīnor_{PräPas} invēnisse_{InfPerAkt} dignum^{AdjA} tē^A_{Pr} atque^{Kon} illā^{Abl}_{Pr} virum.^A
for you me I think to have found worthy of you and also of that woman a man.
Āh,_{ij}
ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: periī,_{PerAkt} Dāve,^V dē^{Prp} meō^{AdjAbl} amōre^{Abl} ac^{Kon} vitā^{Abl} nunc^{Adv} sors^N tollitur._{PräPas}
I have perished, Davus, about from my love and life now lot is removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} nova^{AdjN} istaec^N_{Pr} mihi^D_{Pr} condiciō^N est,_{PräAkt} sī^{Kon} voluissem,_{PlqKnjAkt} Pamphile.^V
not new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: occidī,_{PerAkt} Dāve.^V mane._{PräImvAkt} periī,_{PerAkt} id^A_{Pr} quam^A_{Pr} ob^{Prp} rem^A nōn^{Pt}
I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which on account of matter not
voluī_{PerAkt} ēloquar;_{PräKnjPas}
I have wished I may tell:

[986a] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} idcircō^{Adv} quod^{Kon} eum^A_{Pr} omnīnō^{Adv} affinem^A mihi^D_{Pr} nōllem._{ImpKnjAkt} . . hem!_{ij}
not for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish. ah!
tacē._{PräImvAkt}
be silent.

[987a] sed^{Kon} amīcitia^N nostra^{AdjN} quae^N_{Pr} est_{PräAkt} ā^{Prp} patribus^{Abl} nostrīs^{AdjAbl} trādita^N_{PerPas}
but friendship our which is by fathers our having been handed down

[988a]	nōbīs, ^D _{Pr} aliquam ^{AdjA} partem ^A studuī ^{PerAkt} adauctam ^A _{PerPas} trādī ^{InfPas} liberīs. ^D to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
[989a]	nunc ^{Adv} cum ^{Prp} cōpiā ^{Abl} ac ^{Kon} fortunā ^{Abl} utrīque ^D _{Pr} ut ^{Kon} obsequerē ^{ImpKnpas} dedit, ^{PerAkt} now with abundance and fortune to both that I might comply has given,
[990a]	dētur. ^{PräKnpas} bene ^{Adv} factum. ^N adī ^{PrälmvAkt} atque ^{Kon} age ^{PrälmvAkt} hominī ^D grātiās. ^A salvē, ^{PrälmvAkt} let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks. hail, Chremēs, ^V Chremes,
[991a] [CHARINUS ADULESCENS]:	amīcōrum ^G meōrum ^{AdjG} omnium ^{AdjG} cārissime. ^{AdjVSup} of friends of mine of all dearest.
[992a]	quod ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} nōn ^{Pt} minus ^{AdvKmp} est ^{PräAkt} gaudiō ^D quam ^{Kon} id ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} volō ^{PräAkt} which for me not less is for joy than that which I want
[993a]	quod ^N _{Pr} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} expetō. ^{PräAkt} which from you I seek:
[994a]	mē ^A _{Pr} repperisse ^{InfPerAkt} ut ^{Kon} habitus ^N _{PerPas} antehāc ^{Adv} fuī ^{PerAkt} tibi. ^D _{Pr} me to have found that having been considered before now I have been by you.
[995a] [CHREMES SENEX]:	animum, ^A Charīne, ^V quod ^N _{Pr} ad ^{Prp} cumque ^{Pt} applicāverīs ^{PerKnpAkt} mind, Charinus, to what to you soever you may have applied
[996a]	studium ^N exinde ^{Adv} ut ^{Kon} erit ^{Fu1Akt} tūte ^N _{Pr} exīstimāberis. ^{Fu1Pas} zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
[997a]	id ^N _{Pr} ita ^{Adv} esse ^{InfAkt} facere ^{InfAkt} conjectūram ^A ex ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} licet. ^{PräAkt} that so to be to make a conjecture from me it is permitted:
[998a]	aliēnus ^{AdjN} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} tamen ^{Adv} quis ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} essēs ^{ImpKnpAkt} nōveram. ^{PlqAkt} a stranger from you nevertheless someone you you were I had known.
[999a] [CHARINUS ADULESCENS]:	ita ^{Adv} rēs ^N est. ^{PräAkt} gnātam ^A tibi ^D _{Pr} meam ^{AdjA} Philūmenam ^A thus thing matter is. daughter to you my Philumena
[1000a] [CHREMES SENEX]:	uxōrem ^A et ^{Kon} dōtis ^G sex ^{Adj} talenta ^A spondeō. ^{PräAkt} as wife and of dowry six talents I promise.